

R
2884

~~1977-13677~~

~~261-1~~

275-9



137-14

R.
2884

~~28-2~~

275-9

Est. H. Ord. ultima.
en 8^o pergamino.


II. 284.

^{Post}
EXPOSICION BRE-
ue de la doctrina christiana compues-
ta por el P. M. Geronimo de Ripalda
de la compania de Iesus.



N. S. de Vribarri de la Villa de Durango.
Con licencia en Vilbao, por Luã de Aspiroz. Año de 1656.

² Con el examen de conciencia, y ac-
to de contrición. Exercicios quoti-
dianos. Significaciones de los orna-
mentos sagrados. Y misterios de la
Missa, sacado todo de diuersos auto-
res. Y traducido del lenguaje caste-
llano al bascongado por el licenciado
Martin Ochoa de Capanaga Clerigo
Presuitero beneficiado de la ante Igle-
sia de Mañaria, y maestro de grama-
tica en la Villa de Tauria
de Durango.

 Dedicado al Ilustrissimo Señor don
Ioan Ioaniz y Echalaz Obispo de
Calahorra y la Calçada, del consejo
de su Magestad, &c.

ALILLVS. TRISIMO SEÑOR

DON IVAN IOANIZ Y ECHALAZ, OBISPO
de Calahorra y la Calçada, y del Consejo
de su magestad, &c. en su idioma
natural.

Leenagoco demporetaco Gentilac ianna (efangura-
dot) Ez euquenac Jaungoico eguiazcoen ezauteric,
ciranac doctoac, eta iaquinac euren legue falsoan,
ceinda gordetan ebenen ain piedade andiagaz, cein-
da banidadeagaz, ofrecidu baeroen primiciac euren
Jaungoico falsoai, aurrera igarocidin tropegabag-
euren Doctrinea, ceinegaz emõ eituegan legueac ea
uren erriai, liburuac escolai. Armahac soldaduai,
arteac, eta modua oficialac; cerren vste ebenen oncen
faboreagaz tropegu, eta Impedimentubaga erorqui
cunen memoriaa igarocoçala. Noribada nic ofre-
cidu alneio obran, ez Gentileen leguea, bae bai Jaũ
goico eguiazcoen declaretan deben Doctrinea, ezpa-
da



da çure Señoria Illustrissimeari; eta daucat confian
cea, icnsiric (segū nic ustdodan) içangodala ain pro
bechu andicoa, igarocodala seguru çure Illustrissi
meen am paruen bean; bacoçac artuten dabelabere
esean borondateagaz, amndioagaz, eta contentu an
diagaz, vstedabela (danaleguez) daroeala dote andi
bat humeēdaco; cerren erria içanic ain banatua, eta
daucana ecçagūçaac aimbat montaña, eta ach artean,
ceinda acudidu ecin leien aimbat bider, cein bear
leuqueen Elxeetara, euren maitsu, eta curā iaunac do
trinea iracastalleien, saltofo onetan egotea ezta ma
rauilla, baea; içanic vrietan, esagunceetā guichi ira
curtē eztaquienac, liburu onegaz edugucodau baco
çac bere ecsean maestraua iracastico deusana, cer e
guin beardabē, erraçoēa cerdan iaquin dagnianereā,
eta Iaungoicoari Arimea emondeguion artean. Eta,
dāgoanaleguez alço aimbat borōdate, eta caridade
coac, vstedot ece, edoalabere neguco gau luceetan,
echiric mumaraciñuari (Iaungoicoen ain ofensa an
dia) eta beste alperreco berbai, a prouechaduco dire
ala doctrina onegaz seinai, cantaadu eraguinagaz, eta
insaurbana edo cattañabina emonagaz, cerren san
Ciprianoc, a Donatnm diñoanaleguez, ad monetur
omnis ætas auditu, edo cimberere edadec ēçuna artu
tē, eta icasten dabela. Alan iauna ni içanic çure seño
ria Illustrissimeen Capellanric cheena erregetan de
usar

usar ez mobiduric beste gauçagati ezpada arimeen
prouechuagati, artu dagniala borondate au bere
amparuen bean. Alan daucat confiança çure Illustri
sima Señoriac fauoreciduco dabela bein berorren
bosetara egoci ezquero. Ceinen bicicea gorde de
guigun laun goico guztiz poderosoac, bere birtute,
eta letraac mercedu dabeen premioagz ceinda içan
goda ene borondateac deseadu al leian baño andia
goa.

C. M. D. V. S. Illustrissima
El Licenciado Martin ochoa
de Capanaga.

En la Ciudad de Santo Domingo de la Calçada a
nuebe de Diciembre de mil y seiscientos y cinquenta
y seis años: sus mercedes de los Señores licenciados
don Andres de Vitoria, y el licenciado don Pedro de
Ocio promissores, y Vicarios generales en todo este
Obispado, por las sanctas Madres Iglesias, se de ba-
câte habiêdo visto lo pedido por el licenciado Martin
ochoa de Capanaga, clérigo presbitero, Cura, y be-
neficiado en la ante Iglesia de Mañaria en raçon de
que se le de licencia para que pueda vsar, y vender vn
libro de la doctrina christiana, que traduxo de len-
gua Castellana a la bascógada, para que en el señorío
de Vizcaya se instruiessen por el los fieles, que no sa-
bian romanze, y la dicha traslacion esta vista, y exa-
minada, en virtud de licencia dada por su señoria Il-
lustrisima, don Ioan Ioanez Echalaz de buena me-
moria, Obispo, que fue deste Obispado, por personas
doctas, como consta de la informacion por su parte
presentada: visto ansimismo dicha informacion, y lo
demas, que ver se deuia, dixeron que atendiêdo a que
el dicho libro es muy vtil y prouehoso para el fer-
uicio de Dios, y de los fieles, y que esto a constado de
la declaracion de hombres doctos, daban, y dieron
licencia a el dicho licenciado Capanaga, para que
pueda vender los mil y quinientos cuerpos, que dize
están Impressos, y los demas que fueren necesarios, y
de ellos se vsa, sin incurrir en pena alguna, y sus mer-
cedes tasaron cada pliego de los del dicho libro a
cinco

cinco marabedis, atendiendo a el coste de la im-
presion, y los demas que se an caussado en ponerse en
perfeccion el dicho libro, y su trabaxo, y por este su
auto así lo mandaron, y firmaron. I mandaron que
ninguna persona, sino es el dicho licenciado Capa-
naga venda ni distribuya dichos libros, sino es que
sea con su poder, ò en caso de su muerte sus herede-
ros, pena de escomunion mayor y de cinquenta du-
ducados para gastos de guerra contra infieles.

El licenciado Vitoria:

Licenciado don Francico
de Ocio.

Antemi Antonio Martinez,
de Ianguas.

PROLOGO AL LECTOR

Suplico al lector presente, reciba esta buena voluntad no para censurarla, sino para aprovecharse, o enseñarla, no.

Repavando, en muchos verbos y nombres, que como esran en romance sin corromperse del latin, assi estan del romance recibidos en el basquence, de suerte que apenas se halla otro modo de decir sino por muchos rodeos y de la misma suerte juzgo hallara otras muchas faltas en el mismo basquence, porque mi deseo no ha sido sino solo dar a entender la doctrina en nuestro lengoaje comun, asila

de Dios nuestro señor buen

sin Amen.

Tabla de lo que contiene esta doctrina christiana

Desde el principio todas las oraciones en romance, y basquence pagina 3.

Capit. 1. pa. 21 sobre el nōbre y señal del christiano.

Capitulo. 2. de las obligaciones del christiano pa 23.

Capitulo 3. sobre el Credo pag. 25.

Capitulo 4. sobre los articulos pag. 26.

Capitulo. 5. sobre el Padre nuestro pag. 34.

Capitulo. 6. de otras oraciones. pag. 38.

Capitulo. 7. sobre el Ave Maria, y salve. pag. 40.

Capitu. 8. sobre los Mandamientos de Dios pag. 42.

Capitulo. 9. de otros mandamientos.

Capitulo. 10. sobre los mandamientos de la Iglesia. pagina. 55.

Capitulo. 11. sobre los Sacramentos pag. 60.

Capitulo. 12. sobre las indulgencias. pag. 67.

Capitul. 13. sobre las obras de misericordia. pag. 68.

Capitulo. 14 sobre los enemigos del alma. pag. 69.

Capitulo. 15. sobre los pecados y virtudes. pag. 71.

Capitulo 16. de las virtudes theologales, y cardinales. pag. 75.

Capitulo. 17. sobre las potencias del alma. pag. 79.

Capitulo. 18. sobre los sentidos corporales. pag. 80.

Capit. 19. sobre los dones del espiritu santo. pa. 81.

Capit. 20. sobre los frutos del espiritu santo pa. 82.

Capitulo



Capitulo. 21. de las buena benturanças. pag. 830

Confesionario general, y instruccion para examinar la conciencia de los pecados, antes de confesarle. pagina 87.

La contricion pagina. 118.

Orden y modo como el hombre ha de traçar, y gastar el tiempo. pagina. 120.

Algunos lugares de debocion pagina. 130.

Modo de reçar el rosario de la Virgen santissima. pagina. 133.

Declaracion de los ornamentos sagrados, con que el Sacerdote se reuite para celebrar la Misa, y los misterios della, pagina. 137.

Algunas razones que se pueden decir al enfermo quando esta al articulo de su muerte con grandissimo peligro.

F I N.

Todosiel christiano
es mui obligado,
atener deuocion,
de todo coracon,
con la santa cruz,
de christo nuestra luz,
pues en ella
quiso morir,
por nos redimir
de la canprinidad
de nuestro peccado,
y del enemigo malo;
y portanto
te has de acostumar;
asignar, y santiguar;
Haciendo tres Cruces;
la primera en la frente,
porque nos libre Dios
de los malos pensamientos.
La segundo en la boca,
porque nos libre Dios
de las malas palabras.
La terçera en los pechos;
porque nos libre Dios
de las malas obras.
diciendo assi;
Por la señal
de la santa cruz
de nuestros enemigos



Christiã anguztia
edagoz obligadario,
christo gure iauneen

Curuçe sante agan
eduguiten deuociñoa,
bioz guztirean,
çerren an guraeban
erioçea arcu,
gu erdimietarren
gueure peccatuganic,
eta arerio
deungueaganiç,
eta alan
eguin beardoguz.
Curuçearen seña leagaz,
zeñazen gareala, iru +
leelengoa becoquiã, (zã
Iaũgoicoac libradugaçui
penslametu deũgaetario,
Bigarrena ahoan,
çerren iaungoicoac
gorde gagičan,
verba deunguetario.
Itugarrena, bularreran,
çerren Iaungoicoac
gorde gagičan,
deungato eguiteaganic.
Estatendogula,

4
librándos señor,
Dios nuestro,
en el nombre del Padre,
y del hijo,
y del Espíritu Santo.
Amen Iesus.

El Pater noster.

Padre nuestro,
que estas en los cielos,
santificado
sea el tu nombre,
venga a nos
el tu reino,
hagase tu voluntad,
así en la tierra,
como en el cielo,
el pan nuestro
de cada día
dáanoslo,
y perdónanos
nuestras deudas,
así como nos damos
perdón a los que nos
deben.
No nos dexes caer

modu onetan,
Coruze santearen
señaleagaitic y
gueure y arerioctarean
libradugaguicuz y gueure
eta Jaungoicoa y (Jauna
Aitearen, eta semeartu,
eta espiritu santuen
icenean. y

Amen Iesus.

Paternosterra.

Pater noster, aita gurea
çeruetan zagoçana
santificadudila
çureiçena,
vetor gugaña
çure erteña,
eguinbidicure vorõdatea
çelan çernan,
alan lurrean,
gueure ogui
egunean eguneangoa,
egun ipuçn;
parçatu eguiguçuz
gueure çorrac,
çelan gueue
parçactan deustegun
gueure çordunai.
Echige eguiguçuz iauten

ten-

en la tentacion,
en las libranças de mal.
Amen Iesus.

El Ave Maria.

Dioste salve Maria
llena de gracia,
el señor es contigo,
benditas tueres
entre todas las mugeres,
y bendito es el fruto
de tu vientre Iesus,
Santa Maria
Madre de Dios,
ruega por nosotros
pecadores.
Aora, y en la hora
de nuestra muerte.

Amen Iesus.

El Credo.

Creo en Dios Padre,
todo poderoso,
Criador del cielo,
y de la tierra,
y en Iesu Christo,
su unico hijo,
nuestro señor,
que fue concebido

rentaciõnan,
bacagaguicuz Jauna
gacherean libradu.
Amen Iesus.
Ave Maria.

Ave Maria,
graçiaz betea.
Jauna da çugaz,
bedeinsateaçara çu
andraguztien artean,
eta vedeincatua da
çue Sabeleco frutua, Te-
santa Maria, (sus
Jaungoicoaren amea,
ortegutu eguiguçuz
gubecarioc gaiti,
orain, eta, gueure
erioçaco orduan.
Amen Iesus.

Credoa.

Siniferandot (deroçoagã
Jaungoico aitaguçtizpoç
çeruen, eta lurraren
criadoreagan,
eta Iesu Christo
aren seme bacohc
gueure iaunagan,
çeinfortuçan,

A4

ef

por el espiritusanto,
 Y nacio
 dela Virgea Maria,
 padecio,
 de baxo del poder
 de Poncio Pilato,
 fue crucificado,
 muerzo y sepultado,
 descendio a los Infernos,
 El tercero dia
 resucito,
 de entre los muertos,
 subio a los cielos,
 esta assendado
 a la diestra de Dios Padre,
 todo poderosso,
 dende halli
 ha de venir
 a luzgar,
 Los viuos y los muertos,
 Creco en el spiritusanto,
 la Santa Iglesia,
 catolica,
 la comunion de los santos,
 el perdon de los pecados,
 la resurreccion de la carne,
 la vida perdurable

Amen Iesus.

espiritu santuen virtutez
 eta iaio cidin
 Maria Virguineaganic,
 padecidueban
 Poncio Pilatos en
 podereen bean,
 i cancan crucificaduz
 ila, eta beatua,
 jachiçidin Infe rnuetara,
 eta irugarren egunean
 errefuzitadu çidin
 ilaen arterean,
 igoeban çeruetara,
 eta dago iassarriric
 Aita iaugoico guffiz po-
 alde escoatati (derofoç
 arean
 etorricoda,
 ilaen, eta viçien
 iuzgaetara. (Iaunagan
 Siniferadot spiritu sãtu
 eta dala Elexa Santa
 catoliquea,
 santuen Comuniõa,
 pecatuen parcaçioa,
 araguien erresurreçioa,
 eta seculaco viçiçea,

Amen Iesus.

Sal-

Salve regina

Diofte salue
 reinay madre
 de misericordia,
 vida, y dulçara,
 esperançan uestra,
 Diofte salue
 ati llamamos
 los desterrados
 hyos de Eva,
 ati suspiramos,
 gimiendo y llorando
 en este valle
 de lagrimas,
 e apues
 aboga la nnestra
 buelbe a nos otros
 essos tus ojos
 misericordiosos,
 y despues
 deste destierrò
 nuestranos a Iesus
 fruto bendito
 de tu vientre,
 o Clementissima
 o piadossa,
 o dulce Virgen Maria
 ruega por nos otros
 santa madre de Dios,

Salve Regina.

Erreguiña, eta amamisse
 ricordiazcoa
 viçiçea, eta dulçurea,
 salue esperançaguer ea
 çore deieez gagoz.
 Ebaren hume
 desterraduoc
 çugaña gagoz
 çizparuca,
 llantu, eta negar eguiten
 dogula,
 negarrezco et rionetas
 eabada
 erregutalea
 viortu eguiçuz
 gugaña
 çeure misericordiaçco
 veguioc.
 eta desterruau
 igaro eta
 eracuçuçn Iesu Christo
 çeure saueleco
 frutu vedeincatna
 o Clemenciaasco ama
 o piadofsea
 o dulce
 veti Virginia Maria
 Iaugoicoarç ama santea

Ajs

erre-

por que seamos dignos
de los prometimientos
de Iesú Christo.

Amen Iesus.

Los Mandamientos.

Los mandamientos
de la ley de Dios son diez.
Los tres primeros
pertencen
al honor de Dios,
y los otros siete
al provecho del proximo.

El primero amar à Dios
sobre todas las cosas.

El segundo.

no juraras
su santo nombre en vano.

El tercero

santificar las fiestas.

El quarto
honrar padre y madre.

El quinto

no mataras.

El sexto

no fornicaras.

erregutu eguioçn
gugaitic
meregidu daiguçã (tuac)
christoren promerimena
Amen Iesus

Mandamentuac

Mandamentuac
dira amar
Leelengo irurac
perteneçietan iacaz
iaungoicoen ontreati.
beste zazpirac
proximoen provechnari
Leelengoada
iaungoicoa amaetea
gauça guztien ganean.
Bigarrena
eztaguigula iuramēturic
neçesidadeuagaric.
Irugarrena (deetea)
Domeecac, eta iaiaç gory
Laugarrena
aita eta ama onraetea.
Bostgarrena
eztaguigula inor il.
Seigarrena, (pecaturic
eztaguigula araguiacz o.

Zaz

El septimo
no hurtaras.

El octavo
no lleuantaras
falso testimonio.

El noveno
no dessearas
la muger de tu proximo.

El decimo, no dessearas
las cosas ajenas.

Estos diez mandamientos
se ençierran en dos.

en amar à Dios
sobre todas las cosas
y au proximo
como a ti mismo.

Amen Iesus.

Dos Articulos

Los Articulos de la fe
son catorçe

los siete pertencen
à la diuinidad,
y los otros siete
à la humanidad

de nuestro señor Iesú Christo
Dios, y hombre verdadero

Zazpigarrena
eztaguigula eçet onstu
Zorgigarrena
eztaguigula lagunari fals
flotestimonioric eçarris
era eztaguigula guçurric
Bederacigarrena (esan
eztaguigula deffeadu
laguneen senaric, eta e-

Amarigarrena (mazteric
eztaguigula deffeadu
laguneen gauçaric

Amar Mandamētū onec
ençerraet andita

Mandamentu vitan.

Iaungoicoa amaetea
gauça guztiez ganean,

era proximoa
bere burualeguez, Amē

Fedeco Articuluac

Fedeco Articuluac
dira amalaui.

Leelengo çazpirac
perteneçietan iacaz
launnaren diuinidad eçari

beste çazpirac
perteneçietan iacaz
Christoen humanidade

santeari
Diu-

los que pertenecen
à la diuinidad
son estos.

El primero, Creer
en un solo Dios
todo poderoso

El segundo, creer
que es padre.

El tercero, creer.
que es hijo

el quarto, creer
que es espíritu santo

El quinto, creer
que es criador.

El sexto, creer
que es salvador.

El sétimo, creer
que es glorificador.

Los que pertenecen
à la santa humanidad
son estos.

El primero, creer
que nuestro señor Iesu Christo
en quanto hombre
fue concebido

por el espíritu santo.

El segundo, creer
que nació de santa Maria Vir-
gine, siendo ella Virgen

diuinidad e ari
perteneçiet an iacazanac
dita oneec.

Le lengoa finistu
iaungoico baten,
guztiz poderoso agan.

Bigarren a finistu
dala aitea.

Irugarrena finistu
dala semea.

Langarrena finistu
dala e spiritu santu Iana

Bostgarrena finistu
dala Criadorea.

Seigarrena finistu
dala saluadorea

zazpigarrera finistu
dala glorificadorea.

Humanidad e ari pertene-
çiet a iacazanac dita oneec.

Le lengoa finistu
Christo gure iauna

guizonzan partez
Sortuzala Virguinearen
saucean (tuteza)

spiritu santu izanen vir-

Bigarren a finistu
iaiogala Maria Virgi-
nea

antes del parto
y en el parto
y despues del parto:

El tercero, creer
que reñio muerte y passion
por salvar
anos otros pecadores.

El quarto, creer
que descendio à los Infernos,
y saco las animas
de los santos padres
que estauan esperando
su santo aduenimiento

El quinto, creer
que resucito al tercer dia
de entre los muertos.

El sexto, creer
que subio à los cielos
y esta asentado
à la diestra de Dios Padre
todo poderoso.

El septimo, creer
que vendra à juzgar
los vivos y los muertos
conviene à sauer
à los buenos
para dar gloria
por que guardaron
sus santos mandamientos

neaganic
donzella zala iaio baño-
leenago, iaiaqueran
eta iaio ezquero.

Irugarrena finistu
artuebala passiñoa, eta
eriozea gu becatarioc
saluaetarren.

Langarrena finistu
ializala infernue tara,
eta aterazituzala arimaac
aita santu

veguira Egozaneenac
aen etorrera santuari.

Bostgarrena finistu
irugarren eganean vizi-
ilaen arterean (tuzala
Seigarrena finistu

igoebala zeruetara
eta iassarriric dagoala
aita iaungoico (coataci
guztiz poderoso e alde es-
Zazpigarrera finistu
etorrice dala iudicioo
egunean

Iuzgaetã ilac, eta viciac
onai emaiteco
bere gloria
cerren gordezituezan
aren

Y a los malos
pena perdurable
porque no los guardaron,
Amen Jesús.

Los Mandamientos de la san-
ta madre Iglesia.

Los Mandamientos de la san-
ta madre Iglesia son cinco

El primero
oír misse entera
los domingos
y fiestas de guardar.

El segundo,
confessar
a lo menos
una vez en el año

y antes si espera
peligro de muerte
o si hade comulgar.

El tercero
comulgar
por pascua florida.

El quarto ayunar
quando lo manda
la santa madre Iglesia.

El quinto pagar
dízimos y primicias.
Amen Jesús.

aren Mandamentuac,
eta gueltoay
seculaco penea
cerren gorde ezquituegan
arē Mandamētū sautuac.

Mandamentu clexacoac
Ama clexa santearen mā
damentuac dira bost

Leelengoa,
meça ofloa ençutea
Domequetan,
eta iaieran.

Bigarrena confessaetea
edo sla bere
vrtean bein
edo leenago

(da)
erioçaco pelibuturic ba-
edo artu cobada
Sacramentu comuniocoa

Irugarrena
comulgaetea:
Pasco errefurreçia oeta.

Laugarrena barauçaiteta
ama clexa santeac aguine-
tan dabenean.

Bostgarrena, amarrenac,
eta premiciac pagaeeta.
Amen Jesús.

Sa-

Los Sacramentos

Sacramentuac

Los Sacramentos
de la santa madre Iglesia
son siete.

El primero. Bautismo.

El segundo. Confirmacion.

El tercero. Penitencia.

El quarto. Comunión.

El quinto. Extremuncion.

El sexto. Orden.

El septimo. Matrimonio.

Las obras de misericordia

Las obras de misericordia
son catorce

las siete espirituales,

y las siete corporales

las espirituales son estas.

La primera enseñar

al que no sabe.

La segunda

dar buen consejo

al que lo ha menester.

La tercera

castigar al que yerra.

La quarta

perdonar las injurias.

Ama clexa santearen sa-

Sacramētūac dira Zazpi:

1. Bapitismo.

2. Confirmaçioa,

3. Penitencia,

4. Eucharistia.

5. Oleaçioa,

6. Ordena sacerdotala

7. Matrimonioa.

Misericordia zco obraac

Misericordia zco obraac
dira amala

leenengo çazpirac dira
espiritualac (coac dira
beste çazpirac gorpuce-

zazpi espiritualac dira
Leelēgoa iracalsi (oneoc
eztaquianari.

Bigarrena (nari.
conseju emōn beardaue-
Irugarrena correçidu
erraturic dabi lens.

Laugarrena

injuriac parcazu.

Bost-

La quinta
consolar al triste.

La sexta

sufrir con paciencia
las aduersidades, y flaquezas
de nuestros proximo.

La septima ertos
rogar à Dios por viuos y mu-

Las siete corporales son estas.

La primera
visitar los enfermos.

La segunda
dar de comer al hambriento.

La tercera
dar de beber al sediento.

La quarta
redimir al cautiuo.

La quinta
vestir al desnudo.

La sexta
dar posada al Peregrino.

La septima
enterrar los muertos

Los pecados capitales son
siete.

El primero. Soberuia,

El segundo. Avaricia

Bostgarrena
tristeza consoladu:

Seigarrena
sufrido paciengiaz
laguneen flaqueçaac.

zazpigarrena
erregutu iaungoicoari
ilac gaitic, eta
viciacgaitiq.

oneec.

Zazpi gorpu cecoac dira

Leelengoa

visiteetea guexoac

Bigarrena

iaté emaita gosedanari;

Yrugarrena nari.

edaté emaita egarrida-

Laugarrena catigu dago

ana Mauru errian

errascateetea.

Bostgarrenavilloszic

dagoana iançitea.

Seigarrena (emaytea

pobre bidezcoai ostatua

Zazpigarrenz, ylac bea-

Pecatu mortalac (turca.

dira zazpi.

1. Soberuia.

2. Avaricia.

yruca =

El tercero, luxuria.

El quarto, Ira.

El quinto, Gula.

El sexto, embidia.

El septimo, Pereçea,

Contra estos siete vicios
ay siete virtudes

Contra, soberuia,
humildad.

Contra, avaricia,
largueza,

Contra, luxuria,
castidad.

Contra, yra
paciencia,

Contra, gula,
abstinencia,

Contra, ymbidia,
charidad,

Contra, pereçea,
diligencia.

Los enemigos del alma que
hemos de huir son tres.

1. Es el Demonio.

2. Es el mundo.

Yrugarrena, luxuria.

Laugarrena, yrea,

Bostgarrena, gula,

Seigarrena, ymbidia.

7. naguitasuna.

Oneen contra dagoz
cazpi virtute.

Soberuiaren contra,
humildadea,

Auariçien contra,
largueçea.

Luxuriaren contra,
castidadea.

Yrearen contra,
paciencia.

Gulearen contra,
abstinencia,

Ymbidiaren contra,
caridadea.

Naguitasuneen contra,
diligencia,

Arimearen contraco are
rioac dira yru.

1. Da Demonioa.

2. Da mundua.

3 da

3. *Es la carue* 3. *Da araguiá*

Las virtudes theologales Virtute theologalec dira
son tres. *pru.*

- | | |
|----------------------|--------------------------|
| 1. <i>Esfe.</i> | 1. <i>Fedea.</i> |
| 2. <i>Esperança.</i> | 2. <i>Da esperança.</i> |
| 3. <i>Charidad.</i> | 3. <i>Da charidadea.</i> |

Las virtudes cardinales son Virtute cardinalac dira
quatro. *lan.*

- | | |
|----------------------|----------------------|
| 1. <i>Prudencia.</i> | 1. <i>Prudencia.</i> |
| 2. <i>Iusticia.</i> | 2. <i>Iusticia.</i> |
| 3. <i>Fortaleça.</i> | 3. <i>Fortaleça.</i> |
| 4. <i>Templança.</i> | 4. <i>Templança.</i> |

Los sentidos Corporales
son cinco.

- | | |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| 1. <i>Ver con los ojos.</i> | 1. <i>Beguiacaz ecusteaz.</i> |
| 2. <i>Oir con los oidos.</i> | 2. <i>Belarriacaz ençuteaz.</i> |
| 3. <i>Gustar con la boca.</i> | 3. <i>Aðagaz gustaetea.</i> |
| 4. <i>Oler con las narices.</i> | 4. <i>Sorracaz vsñaineguitea.</i> |
| 5. <i>Tocar con las manos.</i> | 5. <i>Esçuacaz vñitutea.</i> |
- Amen Iesus.* *Amen Iesus.*

Las Potencias del alma
son tres.

Arimecaren potenciac
dira yru.

1. me

- | | |
|--------------------------|--------------------------|
| 1. <i>Memoria.</i> | 17. <i>Memoria.</i> |
| 2. <i>Entendimiento.</i> | 2. <i>Entendimietua.</i> |
| 3. <i>Voluntad.</i> | 3. <i>Vorondatea.</i> |

Los dones del espiritu sãto son
siete. *Espiritu sãtu launaren*
doeac dira çazpi.

- | | |
|--------------------------------|--|
| 1. <i>Donde sabiduria</i> | 1. <i>Doea sabiduriena.</i> |
| 2. <i>donde entendimiento</i> | 2. <i>Doea, entédimietuena.</i> |
| 3. <i>Donde consejo.</i> | 3. <i>Doea, consejuna.</i> |
| 4. <i>Donde ciencia.</i> | 4. <i>Doea, zienziena.</i> |
| 5. <i>Donde fortaleza.</i> | 5. <i>Doea, fortaleceena.</i> |
| 6. <i>Donde piedad.</i> | 6. <i>Doea pisdadçena.</i> |
| 7. <i>Donde temor de Dios.</i> | 7. <i>Doea, Iaãgoicoarena.</i>
<i>Vildurrena.</i> |

Los frutos del espiritu sãnto
son doce. *Espiritu sãntu launaren*
frutuac dira amabi.

- | | |
|-------------------------------|----------------------------|
| <i>Primero, charidad.</i> | 1. <i>Charidadea.</i> |
| <i>Segundo paz.</i> | 2. <i>Vaquea.</i> |
| <i>Tercero, Longanimidad.</i> | 3. <i>Longanimidadea.</i> |
| <i>Quarto, Benignidad.</i> | 4. <i>Benidadea.</i> |
| <i>Quinto, Fe.</i> | 5. <i>Fedea.</i> |
| <i>Sexto, Continencia.</i> | 6. <i>Continencia.</i> |
| <i>Septimo, Goco.</i> | 7. <i>Goco.</i> |
| <i>Oçtauo, Paciencia.</i> | 8. <i>Paciencia.</i> |
| <i>Noveno, Bondad.</i> | 9. <i>Bondadea.</i> |
| <i>Decimo, Mansedumbre.</i> | 10. <i>Maosñ oigaitea.</i> |
| <i>Vndocimo, Modestia.</i> | 11. <i>Castidadea.</i> |
- B 12. Ca

El decimo, castidad.

El pecado venial se perdona
por nueve cosas.

1. Por oyr Missa.
2. Por comulgar.
3. Por confesion
Sacramental.
4. Por vendicion
episcopal.
5. Por agua bendicta,
6. Por pan bendito.
7. Por dezir el
patenoster.
8. Por oyr sermon.
9. Por golpe de pechos
pidiendo a Dios perdon.

Las buena venturanças
son ocho.

1. Bienaventurados los
pobres de espiritu, porque
dello es el Reyno de los
cielos.
2. Bienaventurados los
mansos por que ellos posseran

11. Castidadea.

Pecatu veniala parca-
tada bederaci gauçagaz.

1. meça enzuteagaz.
 2. Comulgueeteagaz.
 3. iaungoicoen verbea
ençunagaz.
 4. Obispoaren bendi-
giñoagaz. (gaz.
 5. Patenosterra esana
 6. Ogui vedeincatuagaz
 7. Vrbedeincatuagaz.
 8. Confessiño genra-
lagaz.
 9. Balarretan golpe
emonagaz. peccatuen gar
baiagaz
- Biena venturançaac dira
zorçi.

1. Biena venturadoac
dira euré e espirituagaz,
pobre direanac, çerré aē-
daco da ceruco erreñua.
2. Biena venturadoac
dira manso direanac. cer-
ren acc yçangodirá lutre
en

la tierra.

3. Bienaventurados los
que lloran, porque ellos seran
consolados.

4. Bienaventurados los
misericordiosos, porque ellos
alçançaran misericordia

5. Bienaventurados los
que han hambre y sed de la
justicia, porque ellos seran
artos.

6. Bienaventurados los
limpios de coraçon, porque
ellos beran a Dios

7. Bienaventurados los
pacificos, porque ellos seran
llamados hyos de Dios.

8. Bienaventurados los
que padeçen persecucion, por
la justicia porque dellos sera
el reyno de los cielos.

La confesiam en Romance,

en iabaac.

3. Biena venturadoac
dira negar eguitendabe-
enac, çerren eurac conç
soladuac içangodira.

4. Biena venturadoac
dira, misericordiosloac
çerren aec alçançaduco
dabee misericordia.

5. Biena, venturadoac
dira justiciaren egarria,
eta gofea dauqueenac, ce
rren aec affeco dira,

6. Biena venturadoac
dira vioz garbicoac, çer-
ren oneec icusico dabee
iaungoicoa,

7. Biena venturadoac
baquefoac: çerren ayde
iengoiatee iaungoicoen
semeac,

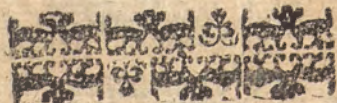
8. Biena venturadoac
dira perseguiduac iulti-
çiagaitic; çerren aençat
dago, çeruco errenna.

Confessiñoa,

B:

Ni

Y Opecador me confieso à Dios todo poderosso, y à la viena venturada siempre Virgen Maria, y al buena venturado san Miguel arcangel à san Iuan baptista à los buena venturados apostoles san Pedro, y san Pablo, y a todos los santos, y à vos padre, que peque graucmete, con el pensamiento palabra y obra, por mi culpa, por mi culpa por mi grandissima culpa, portanto nego à la buena venturada siempre Virgen Maria, y al buena venturado san Miguel arcangel a san Iuan Baptista à los santos apostoles san Pedro, y san Pablo à todos los santos, y à vos padre queroguis, por mi à Dios nuestro señor.



N I beccatariau confesioffo annachacho iaungoico gustizpoderosoari, Andrane Maria veti virgineari, Iandone Michael arcangeleari, Iandone Batisteari, Aprof tu santuay, Iandone Peritagaz san Pablori, eta otterancean ceruan direan santu guztia y, eta çuri ayta espiritualorri, cerren bay neguan pecatu grabemente pensamentuagaz, verbeagaz, obrea launa enea da errua launa enea da errua lan negaiterren etreguetan deusat andrane Maria Virgineari, Iandone Michael Archangeleari, Iandone Batisteari, Aprof tu santuay, Iandone Peritagaz san Pablori, eta ceruco santu guztia y, eta çuri ayta espiritualorri erregutu daguicula nigajit iaungoioari

So

SOBRE LA DOCTRINA CRISTIANA.

Cap. 1. sobre el nombre y señal del christiano.

P. Soys Christiano?

R. Si por la gracia de nuestro señor Iesu Christo.

P. Que quiere decir christiano?

R. Hombre que tiene la fe de Christo que professo en el Bautismo.

P. Quien es Christo?

R. Dios, y hombre verdadero.

P. Como es Dios?

R. Porque es natural hijo de Dios vivo.

P. Como es hombre?

R. Porque es tambien hijo de la Virgen Maria.

P. Porque se llama Christo?

R. Por la union y plenidad de gracia que tiene sobre

DOCTRINA CHRISTIANA en ganear.

Cap. 1. Christiano en iceñeen eta señalen ganañ.

P. Christiano aua baçara?

R. Bai Iesu Christo guçure Iaunen gracia gaz.

P. Zer esã guradau christianoa?

R. guçona daucana christoen fede a cein confesladu, eta profesadueban

Bautismuã gordeetaco.

P. Norda Christo?

R. Iaungoico, eta guçon eguiazcoa

P. Zelanda iaungoicoa?

R. Zerrẽ dã seme natura la aita Iaungoico viçiona.

P. Zelanda guçona?

R. Zerrendan virgineen semea, aen sabel santaan aruebalaco aragua.

P. Zergaitic dericho

Christo?

R. Vnio, eta Cumplimentu graciazco daucana-

B 4

gatic.

todos.

P. Es este Christo el mesias verdadero.

R. Si padre, el prometido en la ley y en los profetas.

P. Que fueron sus oficios mas principales?

R. Los de Salvador, y de maestro.

P. Que doctrina enseñó?

R. La doctrina Christiana.

P. Quantas partes contiene la doctrina christiana?

R. Quatro principales.

P. Quales son?

R. El Credo, Mandamientos, oraciones, y Sacramentos.

P. Qual es la insignia, y señal del christiano?

R. La santa Cruz.

P. Porque?

R. Porque es figura de Christo Crucificado, por quien fuimos en ella redimidos.

gatic, guztien ganean:

P. Christo au ba mesias e guiaz coa?

R. Bay launa aguinduric egoana leguean, eta profeteetan.

P. aen officio leelengoac, eta principaleenac, çein çuc içancirean?

R. Saluadoreen, eta maestruenac.

P. Ze doctrina iracastebã.

R. Doctrina christiãuena

P. Doctrina christiãuena çeinbatpartedaucaz

R. Lau principaleenac, eta leelengoac.

P. Zeinçuc dira?

R. Credo, mandamentuac, oraçioac, eta Sacramentuac.

P. Zeinda insignia, eta señal ea christiãuena?

R. Curuçe santea.

P. Zegaitic.

R. Zerrẽdã figurea Christo Crucificadoena, çeinnetan, rredimidu içanguenduçan.

P. Ze

P. Como vffais vos della.

R. Signando y saniguando.

P. Veamos como.

R. Por la señal, &c.

P. Quando es bien vffar de la señal de la Cruz.

R. Siempre q començaremos alguna obra, ò nos vieremos alguna neçesidad.

Cap. x i. de las obligaciones del christiano.

P. Aque esta obligado el bõbre primeramente.

R. Abuscar el fin ultimo para que fue criado.

P. Para que fin fue criado.

R. Para seruir à Dios, y goçarle.

P. Con que obras se sirue, principalmente.

R. Con las obras de fe, esperança, y charidad.

P. Que nos enseña la fe.

P. Zelan vffectan doçucuruçe onegaz.

R. Señaleetã naxala onegaz.

P. Ea icufsi daigun çelã.

R. Curuçe santearen señaleagatic, &c.

P. Noxda ondo vffaetea curuçe santa onegaz.

R. Beti afsidaigunean obrarenbat edo icufsi daiguneã gueure buruan neçesidaderen baten.

Cap. II. Christiãuena obligaçioac çeinçuc direan.

P. Zerda christinaua obligadu leelengo eguiten.

R. Bilatu fin principalaz cetara co fortuzan.

P. Zefinetaraco fortuzã.

R. Iaungoico omnipotentea seruietaco, eta aen magestades gozeetaco.

P. Ze obragaz iaungoicoa seruietanda gueien.

R. Fede, esperança, eta charida deco obraacaz.

P. Zer iracasten deafrufedeac. B 4 R. Si

R. Que creamos en Dios como
en verdad infalible.

P. Que la esperanza;

R. Que esperemos en el como
en poder y infinito.

P. Que la charidad.

R. Que le amemos sobre todo
como a bien summo.

P. Como sabremos a creer,
bien

R. Entendiendo biẽ el credo,
y los articulos de la fe.

P. Como esperar y pedir.

R. Entendiendo bien el padre
nuestro.

P. Como obrar.

R. Entendiendo bien los man-
damientos, que hemos de gu-
ardar, y los sacramentos, que
hemos de recibir.

P. Luego obligados estamos a

R. Sinistu daigula Iaun-
goicoagan, eguia puru,
engañubaco zganleguez

P. Zer iracasten deuscu
esperanceas.

R. Aen Magestadeagã e-
dugui daguigula gueure
esperanza, podere fin-
bacoagan leguez.

P. Zercaridadeac.

R. Amadu daguigula izan
alguiñayan ondafunic an
dienaleguez.

P. Zelan iaquingodogu
ondofinisten,

R. Ondo entendiguagaz
Credoa, eta fèdeco Arti-
culuac.

P. Zelan esperanza edue-
guiten eta esqueetan.

R. Vierteruagaz ondo pa-
ternolterra.

P. Zelan obraetan.

R. Vierteruagaz ondo Mã-
damentu, gordeco dogu,
zanac, eta Sacramentu,
arteco doguzanac.

P. Beraz obligaduric ga-
goz iaquitẽ, eta vlerretã
ori-

haber, y entender todo esto:

R. Si padre, porque no pode-
mos cumplir sin entenderlo.

Cap. III. Sobre el Credo.

P. decid el Credo.

R. Creo en Dios padre, &c.

P. Que hemos dicho agora

R. El Credo.

P. Quien hizo el Credo.

R. Los Apostoles.

P. Para que.

R. Para ymsformarnos en la
Fe.

P. Y nos otros para que le d egi-
mos.

R. Para confessarla, y confir-
marnos mas en ella.

P. Que tan ciertas son las
cossas que la fe nos ensena.

R. Como verdades dichas,
por Dios que ni pued engañ-
narse ni engañarnos.

P. Ondo sabeis vo s a ver las

origustiori.

R. Bai iauna zerren obra-
tan ezin yfiniguiñay ia-
quinbagaric.

Cap. III. Credo en ganeã

P. Esazu Credoa.

R. Credoyñ Deum finis-
randot, &c.

P. Zer esand egu orain.

R. Credoa.

P. Noc eguinébẽ Credoa.

R. Apostoluac.

P. Zeraco.

R. Fèdeca eracusteco;

P. Eta gue zegaitic essatẽ
dogu.

R. Fèdeau confessaetaco,
eta onetan indargueiagu
euteco.

P. Zelan dira ziertu fède
ac eraeusten deuscuzan
gauzaac.

R. Aynbat zeinda eguiac
Iaungoicoen esanac, ce-
yn, eta engañadu ezin lei-
din, eta ezgu engañadu.

P. Zelan daquizu zuc Iaũ
goicoac

dicho Dios.

R. De nuestra madre Iglesia regida por el espíritu santo,

P. Qué tan necesario es creerlas.

R. Tanto, que sin fe dellas nadie puede ser justo, ni salvarse.

P. ¿Podrá confesarse sola.

R. No padre sin charidad, y buenas obras.

P. El Credo, y los Artículos son unamisma cosa.

R. Si padre.

Cap. IV. Sobre los Artículos.

P. Decid los Artículos de la Fe.

R. Los Artículos de la fe, &c.

P. Qué son los Artículos de la fe.

R. Los principales misterios della.

P. Dixisteis: que el primero

goicoac e sanzituzana

R. Ama elexasãreaganic zein gouerneetan daben espiritu santuaiaunac.

P. Zemodutan beardoguz sinistu.

R. Ainmodutã ceinfedeau bagariciñor ez iustuzan, ez saluaduleitean.

P. eta albaleite fedeagaz baccarric.

R. Egi auna caridade, eta obraon bagaric.

P. Credo, eta articuluac gauzabat vira.

R. Bai auna.

Cap. IV. Articuluenganean.

P. E saneguzuz fedeco articuluac.

R. Fedeco Articuluac dira amalau, &c.

P. Zer dira fedeco articuluac.

R. Fedeco misterio principaleenac.

P. E sançenduã eze teelēgoa

es creer en Dios:

que entendeis vos por Dios?

R. Un señor infinitamente bueno, sabio, y fin de todas las cosas.

P. Este Dios es una persona sola.

R. No Padre, sino tres entodoy guales.

P. Quienes son.

R. Padre, Hijo, y espíritu santo.

P. El Padre es Dios.

R. Si Padre.

P. El Hijo es Dios.

R. Si Padre.

P. El espíritu santa es Dios.

R. Si Padre.

P. Son, por ventura, tres Dioses.

R. No sino uno en excensia, y trino en personas,

P. Y tiene Dios figura corporal como nosotros,

goa çala iaungoicoagan finistutea; nor vstedoçu dala iaungoicoa.

R. Iaubat guztiz sabioa, ona, daucana poderio guatia, principio, rafina gauça guztiena.

P. Iaungoicoau ba perffonabat baccarric.

R. Ez iauna, dira iru, eta guztian igolac,

P. Nor çuc dira.

R. Aitea, eta semea, eta espiritu santu iauna.

P. Aitea iaungoicoa ba,

R. Bai iauna.

P. Semea ba iaungoicoa

R. Bai iauna.

P. Espiritu santua ba iaungoicoa.

R. Bai iauna.

P. Béturan bira yru Iaungoico,

R. Ez iauna ezpada bar, esençian da içaitean, eta yru perffonaetan.

P. Baucō iaungoicoac gorpuceen erudia gulegez.

R. ez

R. No enquanto Dios que es-
piritu puro pero si enquanto
hombre.

P. Como es Dios todo podero-
so.

R. Porque solo con su querer
hace quanto quiere.

P. Como es Dios criador.

R. Porque lo hizo todo de
nada.

P. Como es Dios salvador.

R. Porque el nos da la gracia
y perdona los pecados.

P. que le muebe a darnos su
gracia.

R. La grã bondad suya, y los
mereçimientos de Christo.

P. Que cosa es gracia.

R. Vn ser diuino que nos hace
hijos de Dios, y herederos de
su gloria.

P. Que vienen nos vienen con
essa gracia.

R. Ez iaungoicoa dan par-
tez, certēdan espiritu pu-
rua, baea bay guizonadã
partez.

P. Zelanda iaungoicoa
guztiz poderosoa.

R. Zerren bere boronda
teagaz eguitendabē gu-
radabenguztia.

P. Zelanda criadorea.

R. Zerren eguingituçan
gauzaguztiac eçetbere
eçerean.

P. Zelanda Iaungoicoa
Salvadorea.

R. Zerren emaitēdeuscū
gracia, eta parcaetan de-
uscuçan pecatuac.

P. Zec mouietan dau gra-
cia guri emaiten.

R. Bere oneen andiac, eta
Christoē mereçimētuc.

P. Zerda gracia.

R. On içaitebat çeinek
eguiten gaytuz Iaungo-
ycouren seme, eta aen
gloria herederu.

P. Ze onda fun etorten ia-
cu gracia onegaz.

P. pōi

R. El poder y querer, hazer
obras ante Dios satisfactorias,
y meritorias.

P. Porque medios se alcanza
la gracia, y creçe despues de
anda.

R. Conoraçion, ò Sacramen-
tos, y exerciçios de uirtudes

P. Como es Dios glorificador.

R. Porque da la gloria à quiē
perseuera en su gracia.

P. Y los que ban al Purga-
torio quales son.

R. Los que mueren en gracia
deniēdo por sus peccados al-
gunapena.

Sobre los Articulos de la
humanidad.

P. Quanto à los Articulos de
la santanmanidad, os pregun

R. Poderea eduguitea, eta
vorondatea obraonac e-
guiteco Iaungoicoen au-
rrean, ceinzuc, eta satisfi-
facidu aldaien, eta gueia-
go mercedu.

P. çemedutati alcanzae-
tanda gracia, eta doa açi
az alcançadu ezquero.

R. Oraçiñoagaz, edo Sa-
cramentuacaz, edo exer-
çiçio Virtutecoacaz.

P. çelanda Iaungoicoa
glorificadorea.

R. çerren emaiten daben
gloria bere graçiarean
vritaiten eztabenari.

P. Eta Purgatoriora çdo-
açanac norçue dira.

R. Itendiroanac graçia,
çordabeela penarenbat
euren pecatuacgatic.

Humanidadeco Articu-
luenganean.

P. Humanidade santuen
ganean ytancutan deu-
sur,

to: qual de las tres personas se hizo hombre.

R. El hijo de Dios eterno.

P. Como fue de nuevo concebido siendo eterno.

R. Tomando cuerpo y alma racional, no por obra de varon, sino milagrosamente.

P. Como pudo nacer de Maria Virgen.

R. Sobre natural, y milagrosamente.

P. Y su Madre vivio despues siempre Virgen.

R. Si y ad perpetuamente.

P. Para que se hizo hombre.

R. Para poder morir por el hombre, y darle exemplo.

P. Porque quiso morir.

R. Por nos redimir del peca-

do, trinidad e co y tu persona et arean çein guigon e guinean.

R. Iau goico aita eterno en semea.

P. Zelan fortuçaan barriero oftera Virguineã fabel fantaan izanic eternoa, eta finbacoa.

R. Artuten e balagorpuça eta arimea, ezguizone en obraz, baea bai miracurnz.

P. Zelan iaio alçaatean Maria Virguineaganic.

R. Ez naturaleçeagaz cõforme baea bay miracurnz.

P. Eta amea beti viçi içaçan Virgen eta donzella.

R. Bay Iauna beti.

P. Çegati Iaungoicoa e guinzan guigon.

R. Eriozea arçaiterren guigonagaiti, eta exemplua ari emayterren.

P. Zegaiti erioçea artu guraizan eban.

R. Gu erredimietarren peca-

do, y librados de la muerte.

P. Como incurrimos en ella

R. Pecando Adan nuestro primero padre, en quiẽ todos pecamos.

P. Pues sin morir, no pudiera Dios hallar otro remedio?

P. Si mas cõninonos este mas que otro alguno.

P. Siendo immortal, como pudo morir.

R. Porque junto con ser Dios era tambien hombre mortal

P. Porque escogio muerte de Cruz?

R. Porque quanto era mas ignominossa, y penossa, fue mas meritoria, y gloriosa.

pecaturean, eta libtacerren eriozarean.

P. Çelan iausfiguinean onetan.

R. Adangure leelengo aitarac pecatu e guinagaz zelanetã guztioç iausfiguineã

P. Bada eriozea artubaga ezin Iaungoicoac ydoro eban bestemodubat?

R. Bay baea egocun õ ba toago modu au, beste guztiaç baño.

P. Izanic Iaungoicoa immortala artu eriozeaczin leiana, zelan eriozea artu alleuquean.

R. Cerren Iaungoico, y zanagaz zan guizona, eta alanzan eriozea artu leuqueana.

P. Zegati gueiago escoguidugura, y çan eban curuçeco erioçea.

R. Zerren çeinbat afrontu gueiagocoaçan, eta pena gueisgocoa, y çarçan mericimentu, eta gloria gueiagocoa.

P. Bi

P. *Dezís qué baxó à los Infiernos; que entendeys por Infiernos.*

R. *Quatro senos, o lugares de las animas, que no van al cielo.*

P. *Quales sen,*

R. *El primero el de los dañados, que mueren en pecado mortal; el segundo de los niños, que mueren sin bautismo. El tercero, el purgatorio de los justos, que tienen que purgar. El quarto, el q̄ aún de los justos, despues que no tenían que purgar, donde estan como depositados*

P. *Ya, qual de estos Infiernos baxo Christo nuestro señor.*

R. *Al de los justos.*

P. *Como baxo.*

R. *Con el alma unida à la diuinidad.*

P. *Y su cuerpo como queda:*

P. *Biñozuze iafizala Infiernuetara, zer vlerretan dozu Infiernuacgaitic.*

R. *Laulccu arima zerura eztoaçaneenac.*

P. *çeinçuc dira.*

R. *Leelengea condenaduna, yltendireanena peccatu mortalean. Bigarrena seiñeena, yltendireanac Bantismoabaga. Irugarrena Purgatorioa, dauqueneendaco ançer purgado. Laugarrena egoana influendaco, peccatuac purgado ezquero; çeinertan egoçan deposituanleguez.*

P. *Zeinetara iaficã Christo gure iauna.*

R. *Iustuac egoçanera.*

P. *Zelan iaficã.*

R. *Arimeagaz, bat egunic, eta vniduric egoala diuinidadeagaz.*

P. *Eta çelan gueldituçan gorpuça sepulturao.*

R. *Vn-*

R. *Vnido con la misma diuinidad.*

P. *Como resuçito:*

R. *Tornando a juntar su cuerpo, y alma gloriosa.*

P. *Como subio à los cielos.*

R. *Immortal con su propria virtud.*

P. *Como se entiende; que esta sentado à la mano derecha del padre.*

R. *Pporque esta en yqual gloria con el, en quanto Dios, y enquanto hombre en mayor que otro ninguno.*

P. *Como ha de ser la resurreccion de la carne.*

R. *Tornandese à juntar estos propios cuerpos nuestros con nuestras almas à vida yn-*

R. *Vniduric egoala, eta bat egunic diuinidadeagaz.*

P. *Zelan erreuçitadu y çançan?*

R. *Ostera batu, eta iunraduric arimea, eta gotpuz gloriosa.*

P. *Zelan igocban, ferretara?*

R. *Vere virtuteagaz, eriozeen vildurbaga, eta çetera ilezinleitan moduan.*

P. *Zelan vlerretan dozu dagoala isfarriric aiteen alde escoatarid?*

R. *Zerren daucan gloria iguala zeinda aiteac, iaugoicodan partez, eta guiguizon dan partez ardiagoa, ceinda bestec edugui alleian.*

P. *Zelan erreuçitadu cogara Iudizioco egunean.*

R. *Viorruten direala, eta batuten, gure gorpuz propioac euten arimaacaz viziza etiozabaga, eta se*

C

culalo

mortal y eterna.

P. Que creis, quando decis
creo la comunión de los san-
tos.

R. Que los unos fieles tene-
mos parte en los bienes de los
otros, como miembros de un
mismo cuerpo.

Cap. V. sobre el Padre nues-
tro.

P. Decid el Padre nuestro.

R. Padre nuestro, &c.

P. Quien ordenó la oración
del Padre nuestro,

R. El mismo Christo apetiçión
de los Apóstoles.

P. Para que le ordeno.

R. Para enseñarnos a orar.

P. Que cosa es orar.

R. levantar á Dios el alma
á pedirle mercedes.

culacora.

P. Zer sinifetan dozu esa
ten dozuneá, siniferá dor
fancuen comuniñoa.

R. Fiel christiñau bazue
daunque la parte beste en
onda sineetan gorpuz ba
ten mienbroac dauquee
na leguez.

Cap. V. Pater noster ren-
gan.

P. Esazu Paternosterra?

R. Pater noster aita gu-
rea, &c.

P. Noc ordenadueban Pa-
ter nosterren oraziñoa.

R. Iesu Christo berac A-
postoluac escatua gati.

P. Zetaraco ordenadu e-
ban.

R. Oraziño eguiten ira-
casteco.

P. Zerd a oraziño egui-
tea,

R. Iangoicoagana ari-
mea eregnitea mes deac
escazeco.

,Zegati

P. Porque nos enseñó el señor
á llamarle Padre.

R. Porque le pidamos con a-
fecto de hyos.

P. Como to somos.

R. Por el ser, que del rubi-
mo s de natural egra y gracia.

P. Porque decimos nuestro?

R. Porque como buenos her-
manos pidamos todos para to-
dos.

P. Quando decis el Padre nu-
estro con quien hablais.

R. Con Dios nuestro Padre.

P. Dónde está Dios nuestro
Padre.

R. En todo lugar por esencia,
presencia, y potencia.

P. Pues porque decis que es-
ta en los cielos.

R. Por que en ellos se mani-
esta particularmente.

P. Que peticiones contiene el
Padre nuestro.

P. Zegati iracássi eblen
Iaunac aita deie guten.

R. Escatu gaquiczan se-
meen amudoagaz.

P. Zelan gara semeac.

R. Veraganic aitu guen-
dualaco Izaitea, eta grá-
cia.

P. Zegati diñ ogu gutea.

R. Zerren anaxe onac le-
guez escatu gaitegá guze
rioc guttiendaco.

P. Paternosterra esaten
dozunean negaz berba e-
guiten doçu.

R. Iaungoico omnipotete

guenre aitagaz.

P. Nundago Iaun goico
gure aitea.

R. Lecu guñietan, igaita-
agaz, egoteagaz, eia po-
dereagaz.

P. Zegati bada esaten do-
cu dagoala çerretan.

R. Zerren aetan aguertu
tendan, eta eracusten dá-
clarn, beradanaleguez.

P. Zein bat peticiño dau-
caz Paternosterrac.

C 2

R. Zaz-

R. Siete dispuestas por muy grande honor.

P. Con que orden.

R. Las tres primeras pertenezcon al honor de Dios, y las otras quatro al provecho del proximo.

P. Que pedimos en ellas?

R. Abundancia de todos los bienes, y remedio de todos los males.

P. Que pedis diciendo sanctificadosea el tu nombre.

R. Que sea tenido en reuerencia, y alabado.

P. Que pedis diciendo venganas el tu reyno.

R. Que este en nosotros por gracia y nos de despues su gloria.

P. Que pedis diciendo hagase tu voluntad, assi en la tier-

R. Zazpi, guzriac isuiric ordeã andian.

P. Ze ordeãgaz.

R. Iru leclengoac doaz artez, eea veguirazenda-bee laungoicoe honrea gati, eta beste sacrac proximoen probechua gati.

P. Zer escaetaa gara actan.

R. Abundancia ondafun guztiena, eta erremedioa gach guztiena.

P. Zeen esquezara, esaten doñuean santificadu bidicure igena.

R. Izan dila aen magoñadea alabadu, eta erreuerenziadu.

P. Zer esqueçara, esaten doñuean vector cure erreñua gugaña.

R. Egondidila aen magestadea gogan, orain grazia gaz, gueto emon deigula bere erreñua.

P. Zeen esqueçara, esaten doñuean, eguimbidi cure vorondatea, alan lurrean nol an

ta, como en el cielo.

R. Que la hagamos hombres entera y prontamente como los Angeles.

P. Que dozis diciendo, el Pã nuestro de cada dia danos lo oy.

R. Todo lo que es sustento necesario de cuerpo y alma.

P. Porque le diges paraoy limitadamente.

R. Por quedar necesitados à pedir lo mismo.

P. Que pedis diciendo perdónanos nuestras deudas.

R. Perdon de culpa y de penas debidas por ellas.

P. Porque añadis; assi como nosotros las perdonamos à nuestros deudores.

R. Porque no perdonara Dios

nolan zeruan.

R. Guignonac eguindaguiela aen magestadeen borondatea, ain vnoz ossoagaz ceinda anguernac çeruan.

P. Zer esan guradoçu, diñoçunean egueean eguneango gueure oguia eguiguçu.

R. Emondeigula sustentu beardoguna arimaraco, eta gorpuçeraco.

P. Zegagi esqueçaran eçz chacoç egũgo oguien baxen?

R. Beti bearrean gagoçã egunean eguneangoa esqueçetaco.

P. Zer esqueçara diñoçunean parcatu eguiguçuç gueure zorrac.

R. Gueure culpac parcatu deguiguçala, eta accgati, çordogun penaac.

P. Zegati esatendoçu çelanguuec parcaetan deustegũ gueure çordanay.

R. Zerren laungoicoac

que à otro no perdona.

P. Que pedis diciendo no nos deprecier en la oracion.

R. Que no nos permita dar le consentimiento.

P. De qual mal pedis que os libre diciendo mas libranos de mal.

R. Del Dominio del Yafieruo, y de oſſos deſuſtrados.

Cap. VI. de otras oraciones

P. Ay otras oraciones de mas de la del Padre nueſtro.

R. Si padre, de la ſcriptura, Iglesia, y ſantos.

P. Qual de las oraciones es mayor.

R. La del Padre nueſtro, como regla de todos.

P. Porque es regla el Padre

parcatuco ezteuſan veſte

ri parcaeta ezteuſanari.

P. Zeen ezquezara diño-
zunean echi qeeguiguзу
tentaziñoan iauſten.

R. Echi qedaguigula cōſe-
timenturic emaiten.

P. Zein gacherean eſatē-
doçu, libradu gaguigala
gach guſtieraric.

R. Demonioaganic, infer-
nuaganic, eta beſte deſ-
gracia guztietaric.

Cap. VI. beſte oraçiño
en ganean,

P. Bago beſte oraçiño ric
Paternoſterrez oſtean.

R. Bay launa, eſcripture-
enac, elexeenac, eta ſan-
tuenac.

P. Zeinda oraçiño etaric
andiena.

R. Paternoſterra, beſte-
guztien burualeguez.

P. Zegaitida Paternoſter-
ra beſte guztien erregle-
glea,

nueſtro.

R. Porque lo compuſſo Chriſ-
to, y contiene todo lo que deue
deſſearſe.

P. Quales ſon las condiciones
de la buena oracion.

R. Piedad, y confiança, hu-
mildad, y perſeuerançia.

P. Y el que de todo ſe ſiente fal-
to que ha de haçer.

R. Procurarlo, y perſeuerar
en haçer lo que pudiere.

P. Hemos tambien de haçer
oracion à los angeles, y a los
ſantos.

R. Si padre como à nueſtros
medianeros.

con los Angeles.

P. Que ſon los ſoberanos, que
ſe alaban à Dios alabando.

P. De que le ſeruen mas que
eſo.

glea, eta órdea.

R. Cerrē Chriſtoc egin
eban, eta beragan daucā,
eſcatu beardan guztia.

P. Zein zue dira oraçiño
oneen condiziñoac.

R. Piedadea, amudioa,
confiança humildadea,
eta perſeuerançia.

P. Eta oneetareā, ecer ez
taucala derechanac, cer
eguingodau.

R. Procuradu, eta alegua
na egin.

P. Eſaçū egingo de uſte-
gu oraçiño angueruay,
eta beſte ſantuay.

R. Bay launa gueure bi-
tarrecoai, eta erreguta-
lai leguez.

P. Zegauza dira Angeru-
ac.

R. Espiritu zeruco baçue
dagoçanac beri Iaungo-
ico omnipotenten ala-
banzaan.

P. Zeſeruicio gueia go e-
guiten de uſee aen mag-
cadeari,

C 3

R. Gl-

40
R. De guardar à los hōbrēs,
y traer y lleuar à Dios reca
ndas fuyos (encomēdar a cada
uno la denoçion, y reuerencia
del Angel de su guarda)

P. Qu oraciones dezis à Nu
estra señora.

R. El Ave Maria, y la Sal
ue de ordinario.

Cap. VII. sobre el Ave Ma
ria y la Salue.

P. Dezid el Ave Maria.

R. Dios te Salue Maria, &c.

P. Quien hizo el Ave Ma
ria.

R. De la saluacion del An
gel, y de santa Isauel se. como
la primera, y la Igleſſia
añadió la poſtrera.

P. Decid la Salue.

R. Dios te Salue Maria.

P. Y la Salue de quien apren

R. Guiconat gorde, eſare
ri, eta eroan la ungoicoa
ri vere mandaruac (Iraca
ſi vidi ze debociño eta er
reuerencia edugui ve
dan Anguera guoardaco
ari).

P. Ze oraçiño eſaten deu
ſaçū Ama Virgina ſantif
ſimeari?

R. Ave Maria, eta ſalue
Reginea.

Cap. VII. Ave Maria, eta
ſalue en ganean.

P. Eſã eguiçu Ave Maria.

R. Ave Maria, &c.

P. Noc eguieban Ave
Maria?

R. Lelengo partea ar
ruçan Angera ſangraue
ien ſalutaziñ orean, eta
ſanta Yſaueleganic eta
vigarren partea ama ele
xa ſanteze erançi eulan.

P. Eſan eguiçu Saluea.

R. Salue reginea, &c.

P. Saluea noganic icafſie
duan.

diſtes.

R. Del oſſo de la Igleſſia.

P. Quando dezis eſtas oraci
ones con quien hablais.

R. Con la Virgen ſanta Ma
ria.

P. Quien es la Virgen ſanta
Maria.

R. Vna gran ſeñora, llena de
virtudes, y graçias, Madre
de Dios verdadero.

P. Adonde eſta eſta tan gran
de ſeñora.

R. En el cielo en cuerpo, y al
ma.

P. Y la que eſta en el templo,
que eſ?

R. Imagen ſua.

P. De que nos ſirue.

R. De poner delante aquella
vima, que repreſenta.

P. Que reuerencia debemos
à las imagines.

R. La miſma que daríamos à
los ſaſtos que repreſentan.

duan?

R. Elexeen Viſar, ganean.
P. Oração onee eſaten
daguaneã nogaz verba.

R. Maria Virgina ſantif
ſimegaz,

P. Nonda Maria Virgina
ſantifſimea.

R. Da andra andibat, vir
tutez eta graçiaz vetea,
eta la ungoico eguarzeo e

amea.

P. Nundago andra andi
ori.

R. Zeruan gorpuz da ari
ma.

P. Eta elexaeran dagoa
na, çorda.

R. Aen imaginea.

P. Zetaraco dago elexee
ran.

R. Comute eraçaiteco, ce
roan vicine dagoana.

P. Ze reuerencia, eta de
uoçiño eduguiço deulte
gu elexaco Imaginay.

R. Santuai euran, cẽinque
imaginaac direan, emon
go guendũ ſena.

P. Eta

P. T a las reliquias de los santos que reuerencia debemos.

R. Laque a ellos mismos, que fue. o templos, viuos de Dios.

P. Que oraciones decís a los santos.

R. Las ledanias, y otras oraciones que el Padre nuestros, Ave Maria.

P. Pues como, en el Padre nuestro y Ave Maria no habla de con Dios, y con su Madre.

R. Si, mas a Dios pido por merito de los santos, y a ellos que me sean intercessores.

Cap VIII. sobre los mandamientos de la lei de Dios.

P. D id los Mandamientos

R. Los Mandamientos de la ley de Dios, &c.

P. Éta santuen Reliquiai ce reuerencia çorçeuftegu.

R. Santuai eurai zordeuf regua, y zancirealaco faungoicoé templu viztac.

P. Çeorayño efaten denstezu santuay.

R. Ledaniac, oraziñoac. Pater noster, da Ave Maria.

P. Bada celan, eztoçu Paternosterrean, eta Ave Marian Iaungoicoagaz, eta bere ameagaz verba equiten?

R. Bai, baea Iaungoicoari esquetan nachaco, santu oneen merezimentuacati, eta eçrai izandaquidazan aen magestaden aurean erregitala.

Cap. VII. Mandamentuenganean.

P. Esaneguitçuz Mandamentuac.

R. Iaungoicoen Mandamentuac dira amar, &c.

P. Lee-

P. Sobre el primer mandamiento os pregunto, a que nos obliga el amor de Dios.

R. A eadorar a el solo, como Dios, conserança, y charidad.

P. Como se ha de adorar.

R. Con Reuerencia de cuerpo y alma.

P. Pues siendo Dios spiritu, no bastara la del alma.

R. No padre que lo huimos del, tambien el cuerpo.

P. Que es a n ir a Dios sobre todas las cosas.

R. Querer antes perderlas que no ofenderle.

P. Quien peca contra la fe.

R. El que cree cosas superfluoçis, y ignora, niega, o duda

P. Leelengo Mandamentuenganean esaneguidazu; noguiño obligueçta gaituz faungoicoé amudioac.

R. Adoreetan bera bacaric Iaungoico eguiazcoa leguez, tedeagaz, e speraçeagaz, eta caridadeagaz P. Zelan adoraducoda.

R. Gorpuzeco, eta anima co reuerenziagaz.

P. Iaungoicoa izanic espiritua purubar ezcan, alca ari neen reuerencia.

R. Ez Iauna zerren aen magestadeaganic garpuzaz bere izan gen duan.

P. Zerdia Iaungoicoa gauza gaitien ganean ama erea.

R. Vorólatea edo guitea leenago onse guztic gultateco ze ez aen magestadea ofendietaco.

P. Noç peçatu eguité lau fedeen contra.

R. sinietand ibenac feleçen contraço guzçetan. supel-

Siá necessarias.

P. Quien peca contra la es-
perança.

R. El que desconfia della misericordia de Dios, o locamente presume della.

P. Quien peca contra la caridad.

R. El ingrato á sus beneficios, y á su voluntad, y lees desobediencia.

Sobre el segundo Mandamiento.

P. Quien se dice Jurar en vano.

R. El que Jura sin verdad, ni Justicia, ó sin necesidad.

P. Quien Jura sin verdad, que tanto peca.

R. Mortalmente, si advierte e

supeliziñoetan; eta ez raquianac. vqueranda-benac. eta dudá dagoana vearditucan gauçee ran.

P. Noc esperanceen contra peccatueguiten lau.

R. Confianzea galduten dauenac Jaungoicoen misericordiena, edo zorarua leguez persumieran dabena, edo vstedaucanae

P. Noc charidadeden contra peccatu eguirendau.

R. Esquetric estaucanae zen magestadeen beneficio, eta obra onay, voródateari, eta en magestaden desobediencia danac.

Vigarren Mandamétucan ganean.

P. Noc juramentu alpertric eguirendau.

R. Eguiabaga justiziabaga eta necesidadebaga iuramentu eguiten dabena.

P. Eguiabaga Iuramentu eguiten dauenac, ze peccatu eguirendau.

R. Mortala, badaqui Iuramen-

que Jura, ó sabe que muerde

R. El que Jura con duda, peccata mortalmente.

R. Si Padre, por el peligro en que se pone de Jurar con mentira.

P. Quien es el que Jura sin Justicia.

R. Quien Jura do bagos algo malecho.

P. El que Jura esto que juró.

R. Mas á menos grave miente, conforme á lo que Juro.

P. Porque se ofende Dios tan en estas dos maneras de Iuramentos.

R. Por ser gran desacato, tra-

erle por testigo de estas falsas, ó mal echas, ó dadas.

R. Por ser gran desacato, tra-

erle por testigo de estas falsas, ó mal echas, ó dadas.

erle por testigo de estas falsas, ó mal echas, ó dadas.

erle por testigo de estas falsas, ó mal echas, ó dadas.

ramentu eguirendauela, eta dala guzortagaz.

P. Dudeagaz Iuramentu eguitondauenac peccatu mortala eguirendau?

R. Bay Iauza corren peccatocuan jartenda gaurtagaz eguiteco.

P. Noc Iusticiabaga Iuramentu eguirendau.

R. Gauza dongabat egin go dabela, Iuramentu eguirendauenac.

P. Iuramentu eguirendauenac peccatu eguirendau.

R. Guichi, edo gueiago peccatu grauea, segun çen ganeñ dan Iuramétua.

P. Zegari ofendietanda Iaungoicua aimbac, mor-

adubioneetaco Iuramentuacaz.

R. Zerrenda reberencia-

guichi, eta malmadade sandia, jerrabilitea aen magestadea testigo çar gaur-

falso, eta deungaro eguirendauenac.

P. Bada

P. Pues quien ha Inrado, de
hazer algun mal que hara.

R. Dolerse de auerlo Inrado,
y no cumplirlo.

P. Quien Iura sin necesidad
que tanto pecc.

R. Veni almente, a lo menos
por la peccareuerençia.

P. Y es tambien pecado In-
rar por las criaturas en al-
guna manera destas.

R. Si Padre porque se Iura
al criador en ellas.

P. Pues como diremos para
no pecar.

R. Si, o no, como Christo nos
enseña.

P. Quanto a los votos mede-
çid, quando es peccado, no cū-
plirlos, o dilatarlos.

R. Quando no ay razon para
ellos, a Iuigio de los letrados.

Sobre el terçero Mādamiēto

P. Bada iuramentu e
guindabenac garça deū-
gabat eguiteco, çereguin
beardau.

R. Garbaia edugoi, eguin
dauelaco, eta ez cūplido.

P. Necesidadebaga Iura-
mentu eguiten dauenac
çe peccatu eguitendau.

R. Guichi-nagaz venial-
mente edugui dauen re-
uerençia guichigati.

P. Eta peccatuda, Iaungo-
icoē criaturaac gaiti iu-
ramentu eguitea.

R. Bay Iauna, zerrē one e-
ta eguinzitzuzā Iauna Iu-
ramentu eguitendau.

P. Zelan vada e sangodo-
gu, ez peccatu eguiteco.

R. Ez, edo bai, Christoc e-
racusten deusculaleguez.

P. Botoen ganean eflan e-
gurdazu, noxda peccatu ez
cūplietea edo azereetea.

R. Eztagoan an errazoa
ric ataraco, letradnē, eta
iaquituneen erechian.

Yrugarrē Mandamētua.
P. Yru-

P. Sobre el terçero manda-
miento os pregunto.

P. Quien es el que santifica
las fiestas.

R. Quien oye Missa entera
en ellas y las huelga, y gasta
en santas obras.

P. sera peccado evabajav en
pocas cosas, o necessarias.

R. No padre, mas en duda de
sibos, bien es preguntar a quiē
mas sabe.

P. Quien otro pecca contra
este Mandamiento.

R. El que al templo se dis-
cata, o a censuras de la Igle-
sia.

Sobre el quarto Mādamiēto,

P. Sobre el quarto Manda-
miento os pregunto: quien se
dize con verdad que honrra
a sus padres.

P. Yrugurrea mandamen-
tuen Cancan, elazu noc
iaiac santificadu, eta go-
ardeetandituz.

R. Enzuten dauenac one-
etā meça ossoa, bearric e-
guitē eztauenac, eta gas-
taetandituzanac obrao-
netan.

P. Peccatuba bearragauza
guichitan edo veardire-
anetan eguina.

R. Ez Iauna baea dudan
dagoanac dauco obliga-
ziño itaunetaco gueia-
go daquianari.

P. Noc vellec peccatu e-
guiten dau mandamentu
onen contra.

R. Elexa santeari, edo a-
en De scomunioari respe-
toa galduten deusanac.

Laugarrē Mandamētua:

P. Laugarren Mandamē-
tuen ganean eflan, no ga-
iti elantendogu, ontrae-
ran dituzala bere guraso
ac.

R. So-

R. Quien los obedece, y socorre, y reuerencia.

P. Quienes son otros entendidos por padres, mas de los naturales.

R. Los mayor es en edad, saber, y gouerno.

P. Que deben los padres naturales a sus hyos.

R. Sustainarlos, doctrinarlos, y darles estado no contrario a su voluntad.

P. Los casados con sus mugeres como deben averse?

R. Amorosa y cuerdamente como Christo con su Iglesia.

P. Las mugeres con sus maridos como?

R. Con amor y reuerencia como la Iglesia con Christo.

P. Los amos con los criados.

R. Como con hyos de Dios.

R. Socorrietanditurasac obedezietan deustenac, eta respetoa eduguiten deustenac.

P. Vesteric entendietan dira gurafozat naturala e ostean.

R. Edadean, yaquitean, eta gouernuan nagusi direanac.

P. Guraso naturala lac ezor deusee humeai.

R. Sustainatu, doctrinea emon, eta eztatua, ez eurren vorondateagaz contra.

P. Ezcõduac emasteacaz celan igaro veardabe?

R. Amudioagaz, eta respetoa gaz Christoc bere elexeagaz leguez.

P. Emazteac senarraeaz celan?

R. Amudioagaz eta respetoa gaz, elexea Christogaz leguez.

P. Vgaçabaac criaduacaz?

R. Saungicoen vmeacaz leguez.

P. Era

P. Escribados con los amos?

R. Como aguien firua a Dios en ellos.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. Sobre el Quinto Mandamiento os pregunto, que vea mas que el matar.

R. No hacer a nadie mal, en echo, ni en dicho ni en desseo.

P. Quien peca contra esso.

R. El que hiciere amenaza, injuria y a su ofensor no perdona.

P. Ay de mas de esso, otras maneras de matar.

R. Si padre, escandalicando, o no ayudando al grave pecado necesario.

Sobre el sexto Mandamiento.

P. Era gria abac vgaçabaacaz?

R. Aetan Jaungicoa feruierandauena leguz.

Bostgarren Mandamendua.

P. Bostgarren Mandamendua, tuoganean el gñicer be de gñecada ilteaz ostea.

R. Ez ino ri gach eguiter berbeagaz, obieagaz, ez desteoagaz.

P. Noc duen contra peccatu eguierndau.

R. Cemaja, edo agrabioc eguierndabenac, edo gorduari parcaetan ellabenac.

P. Oñez ostea bago bere ilteco menduc.

R. Bay launa escardalicaduagaz, edo peliburu andian dagoanari ez lagunduagaz.

Seigarren Mandamendua.

P. Sei

P. Sobre el sexto Mandamiento os pregunto: quien le guarda enteramente.

R. El q̄ es casto en palabras, obras y pensamientos.

P. Peca en los malos pensamientos, quien procura desecharlos?

R. Antes mereçe, si con esso quita las ocasiones.

P. Pues quien es el que peca en los malos pensamientos.

R. Quien propone cumplirlos, o ue su voluntad se deleite en ellos.

P. Que se manda a los casados en el vssio del matrimonio.

R. Que ni faltan a su donda decencia, ni a la fe, que se prometieron.

P. Que cosas nos ayudaran a ser castos.

P. Seigarren Mandamientos tuen ganean; esaçu, nochondo goardeetan dau.

R. Castu, eta garbidanac verbaetan, obreetan, eta pensamentuetan.

P. Pecaturic eguitendau pensamētu deungan, procuretā dabenaç, vera gainic veralan vrtigui

Re. Antes mereçidudau bera apartadu vadidi ocasioñetarean.

P. Bada noch pensamentu deunguetañ pecatu eguitendau.

R. Intençioña artutēda. benac, eta dagoana bere gura deleiteetan.

P. Ez condui çer aguiñetan iatec, matrimoniosco obligaçioñan.

R. Falradu, çedaguiela zorda beendezenziari, edo ontreari, eta alcarri emon eufen verbeari.

P. Zein gauza lagun duco iaen castidadea goardeetaco.

R. Ora-

R. La oraçion, y Sacramentos, ocupacion, y buenas compañías.

P. Quales nos dañan.

R. La destemplança, y vistas, y conuersaciones ocasionadas.

Sobre el septimo Mandamiento.

P. Sobre el septimo Mandamiento os pregunto, quien le cumple.

R. Quien no tomã, ni tiene, ni quiere lo ageno contra la voluntad de su dueño.

P. Quien le quebranta,

R. Quien a otro haze alguna manera de daño in Iusto, o es caussa que otro lo aga.

P. Y alque hurto, o daño basar le ha confessar su pecado.

R. Oraçioñac, Sacramentuac, alperric ez egoteac eta lagū onac az ebilteac.

P. Zec onetaraco dañueguitendescu.

R. Larreguiian edanaç, eusteat, eta cōuersaçioñ ocañioñodunac.

Zazpigarren Mandamientos tuen ganean

P. Zazpigarren Mandamientos tuen ganean esaçu, noch cumplietandau Mandamentu onegaz.

R. Artuten çztabenac, ez taucanac, eta çura estaueñac laguneena bere a been vorondateabaga.

P. Nōc aufiten dau mandamentuau.

R. Bettebateri eguitendueñanac dañutenbat, edo ocasioña emaitēdabenac bettec deguion.

P. Eta onstueñā, edogach eguinebanac ascodau cōfessetea bere pecatua.

Dz

R. Ez

R. No, sino paga lo que debes,
o alomenos la parte que pue-
de.

P. ¿El que no puede q' barate

R. Procurar como pueda que-
ranto en si fuere.

Sobre el octavo Mandami-
ento.

P. Sobre el octavo Mandami-
ento os pregunto; quien cum-
ple con el octavo Mandami-
ento.

R. El que no juzga males a-
genos; y amare, si los dice,
ni oye sin fines buenos.

P. Quien le quiebra?

R. Quien infama contra jus-
ticia, descubre secreto, o mi-
ent.

P. Puede ser sin pecado mentir
en algun caso con fin bueno.

R. Et fauna, beardau pa-
gadu gordabena; edo gui
chienaz aldaguia partica.

P. Eta eguin ezindabenac
cer egingodau.

R. Procurado bere para-
tez aldaguiana.

Zorzigarren Mandamen-
tua.

P. Zorzigarren Manda-
mentuengane a esalu, noc
cumplietandau Manda-
mentu onegaz.

R. Iuzqueeta eztauenac
laguncen gachic, ondo ia
quinbaga, elaten ez titu-
zanac, eta ezuren ez ti-
tuzanac, ez pada intenzi-
no onegaz.

P. Noc autiren dau.

R. Orrrea quendutenda-
benac iustiaz contra ga-
uza inoc eztaquiara a-
geritutendabenac, edo gu-
zurra esatendabenac.

P. Guzurra esalbalaiten
gauzarenbat en intenzi-
nooac

R. Nunca, mas puede callarse
la verdad disimulando.

Sobre el nono y decimo Man-
damiento.

P. Que vedan el nono y deci-
mo Mandamiento.

R. Las concupis sensuales, y de
hacienda.

P. Es pecado desear tener
mas, que otro por via justa.

R. No, que solo se vedan las
codicias injustas, o desordena-
das.

P. Porque se vedan con espe-
cial Mandamiento las codi-
cias deshonestas, y de hacien-
da.

R. Por ser mas importantes, y

no onegaz inoc bere, pe-
catubagarie.

R. Ez beinbere, baea bat
exilic edugui, eguia estal
duagaz.

Vederazi, eta amargarré
Mandamentua.

P. Zer bedeequetanda
vederazi garren, eta a-
margarré mandamétua.

R. Codicia, eta, desseo a-
raguien ac, eta aziendee-
nac.

P. Pecatuba bastez baño
guetago eduguiten desse-
acea modu onean.

R. Ez, cerren solo vede-
quetandira codizia, eta
desseo iustizien contra-
coac, edo modu guetoca-
ac.

P. Zegaiti bedeeqta dira
Mandamentu particula-
ragaz, codiziac honestida-
den contraoac, eta azi-
end enac.

R. Zerren direan guet-
go.

Cap. IX. de otros Mandamientos.

P. Que son los Mandamientos que la ley natural nos dicta.

R. Querer, ò no querer, para mi proximo, lo que para mi quiero, o no quiera.

P. Ay otros Mandamientos que sabemos de los dichos?

R. De los estados, y oficios particulares.

P. ¿Estos quié debe saberlos?

R. Aquellos à quienes toca.

P. ¿Y no podran escusarse por ignorancia?

R. No, en las cosas comunes de sus oficios.

P. Que cosas aindas a guar-

go esturen gaituzanac; eta pelliburu gueiagotà ifintengaituezanac.

Cap. IX. Beste Mandamentuenganean.

P. Zeinzuc dirà legue naturalac eracusten deuscu-zan Mandamentuac.

R. Gura izaitea neure proximo, eta lagun endaco, neuretaço guradodana, eta ez opaetea gura ez todana.

P. Bago beste Mandamenturic, esandoguzaneçganean, ya quin beardoguanic.

R. Bay, ofizioetacoac, eta beste vicizamodutacoac.

P. Eta oneec noçdauco obligaziño iaquireco.

R. Bacoçac bere ofizio agaz batera.

P. Eta escusadu ez in lei-te iaquinezagaiti.

R. Ez vere ofiçioço gauza comunetan.

P. Zein gauza zuc lagunecan

dar los Mandamientos.

R. La oración, y frecuencia de sacramentos, sermones, y libros de otros, y trato de buenas compañías.

P. Que cosas dañan?

R. Costumbres, y ocasiones, malos, poca deuocion, y sobrada confianza.

Cap. X. Sobre los Mandamientos de la Iglesia.

P. Decid los Mandamientos de la Iglesia.

R. Los Mandamientos de la santa Madre Iglesia, &c.

P. Para que son estos Mandamientos de la Iglesia.

R. Para mas explicar los divinos.

P. Que cosas es Iglesia.

R. La congregacion de los

tan iacuz Mandamentoneec gordeetaco.

R. Oraziñoac, Sacramentuac sarriartuac, sermoac sarrienzunac, iracurriac liburu santuac, eta lagun oneen artean ibilteac.

P. Ze gauzac dañu eguitè deuscu.

R. Costumbre, eta ocasiño deungaac, deboziño guichiac, eta confianza larreguiac.

Cap. X. elexa santeè Mandamentuenganean.

P. Esazuz Elexa santaen Mandamentuac.

R. Elexa santaen mandamentu santuac, &c.

P. Zetaraco dirà Elexeen Mādamētu santuoneec.

R. Obato eracusteco, eta adietan emaiteco Iaungoicoenac.

P. Zetda Elexea.

R. Christiñau gustiac batizaitea.

Christianos por la voz de Christo
y el Papa su Vicario.

P. Sobre el Papa.
R. El Romano Pontifice, a
quien debemos en esta obediencia.

Sobre el primer Mandamiento.

P. Quanto al air Missa, de
cual me que cosa es la Missa.
R. Un sacrificio que se hace de
Christo, y una representacion
de su vida y muerte.

P. A que se hace este divino
sacrificio.

R. Al Bierno Padre.

P. Paraque.

R. Para tres fines, para hacer
le gracias, satisfacerle, y pe-
dirle beneficios.

P. A quien ay provechan las
Missa.

R. A los vivos, y a los difun-

tales. Christo, et a gen
Vicario de Aytalato. Era
Oracoac gobernetá da
heña.

P. Nota da Aytalantua.
R. El Romaco Pontifice,
cui corden sagun obediencia
ofloa.

Lee el engo Mandamiento
en gancan.

P. Blaheguicu zerda Me-
cea.

R. Da Christogaz eguicé
dan ofrendabat, aen vizi-
ceen, eta erio gen seme-
jancabat.

P. Nori eguiceniaco sacri-
ficio, eta ofrendahau.

R. Aytal eternoari.

P. Cetaraco.

R. Yrugauataraco gra-
ciaac emayteco, satisfi-
cietaco, eta ondalunecn
el queetaco.

P. Nori valio deuse meca
ac.

R. Viciay, da Purgatorio
anda.

es del Purgatorio.
P. I deos a quales mis prin-
cipalmente.

R. Aquellos, y quien se-
dican, y las oien, y ofregen.

P. Quien cumpre con el pre-
cepto de oir M. s. entera.

R. Quien asiste a toda ella,
sin distraerse de su voluntad.

P. Quien no esta obligado de
oir.

R. Quien con verdadera ne-
cesidad esta impedido.

Sobre el segundo Mandami-
ento.

P. Porque deos confesar y
comulgar al menos vnavez
en el Año.

R. Porque no es mas de pre-
cepto.

P. I de consejo.

andagocin arimaay.
P. Era ofretetara norca
ei guenago.

R. Ateretan dituecanai,
cstaten, daenuten ditue-
canai, eta ofretetaran di-
tuecanay.

P. No cuplietanday me-
ca oflo ençnteco aguta-
duagaz.

R. Meça ofloz dagoanac
v ere gogoagaz, eta voro
dareagaz.

P. No meca ofloa enç-
teco obligacionic esta-
uco.

R. Premia eguiaztozagaz
dagoana impediduric.

Bigarren, eta yrugarren
Mandamentuen gancan.

P. Zegaiti estaten locu
confiteerea, cdo con ul-
guetea, cdo alabere vrre-
anbein.

R. Eztagoalaco guenago
agunduric.

P. Era consejo.

R. Ze

R. Las que aconseja el discreto confessor bien y informado.

Sobre el quarto Mandamiento.

P. El precepto de ayunar que nos obliga.

R. A no comer manjares vedados ni, mas de una vez al dia.

P. A que hora debe comerse.

R. De medio dia adelante, ò poco mas antes.

P. Y vedase beber en dia de ayuno.

R. No, ni antes, ni despues de medio dia.

P. Quanta debe ser la colacion de la noche.

R. Quanta se ussa comunmente entre gente de buena conciencia.

P. Que personas estan excusadas del precepto del ayuno.

R. Zeimbatetan aconsejeterangaituzan confessor prudente ondo informaduric dagoanac.

Langarren Mandamiento en ganean.

P. Barauen ganeco aguin duac zetã obligazẽ gaitu

R. Ez iaateco iaquive decaturic, eta egunean beinbaxenia eztila.

P. Ze ordutã ian vearda.

R. Eguerdirean aurtera, edo guichibat leenago.

P. Baraudan egunean vedcazen baya cu edatea.

R. Ez launa, nay eguerdia baño leenago, edo guero ago.

P. Zeinbat bearlizate ga beco colaziñoa.

R. Aibat Zeinda vsee-tan dan conozenzia oneco perffonaen artean.

P. Barau eguiteco obligaziñoreã zein perffona dago libre.

R. Oguc;

R. Los que no tienen veinte y un años cumplidos.

P. Y quiens otros.

R. Los que no pueden ayunar comodamente por edad, ò en fermedad, ò necesidad de trabajar.

P. Que hara, el que no tiene obligacion de ayunar por no tener edad.

R. Imponerse para quando la tenga.

Sobre el quinto Mandamiento.

P. De quales frutos debemos diezmos, y quanto.

R. Conforme alas costumbres recibidas en los obispados.

P. Y debemos dar al diezmo lo mejor.

R. Alomenos no lo peor, pues lo da Dios todo.

R. Oguetabat vrte cumplidu ez tauqueenac.

P. Eta Zein besteric.

R. Comodamérete barau ezinleitezanac, zarrac, eta gexoac, eta veareguin beardabeenac.

P. Zereguingodau obligacioric eztauenac barau icaiteco, çerrẽ eztaucan edaderic.

R. artu baraua, daicassi edatea daucaneco.

Bostgarren Mandamiento en ganean.

P. Ze frutu Zordeuslagu amarrenari, eta premiziari, eta ceimbat.

R. Costumbre Obispaduan edo errian rezitiduric dagoanagaz conforme.

P. Zorbeuslagu amarrenari onecna.

R. Artudin moduan, ona, edo adinona, edo ez defugucena, çerren emaiten deuseu laungoicoac guztia.

Cap.

80
Cap. XI. Sobre los Sacramen-
tos.

P. Decia los Sacramentos.

R. Los Sacramentos, &c.

P. Quien instituyo los Sacra-
mentos.

R. El mismo Christo.

P. Que cosas son los Sacra-
mentos.

R. Vnas espirituales medeci-
nas que nos sanan, y justifica.

P. De que manera nos justifi-
can.

R. Dandonos gracia y meritos
por señales exteriores.

P. Como pueden darnos gra-
cia las señales exteriores.

R. Por los meritos de Christo
aplica los en ellas.

P. Es necesario recibir los
Sacramentos con buena dis-
posicion.

R. Si porque su ella no mere-

Cap. XI. Sacramentum
ganean.

P. El azua ama eleza fana
raen Sacramentuac.

R. Ama Eleza fantearen
Sacramentuac, &c.

P. Noe equinzituzan Sa-
cramentuac.

R. Chritto berac.

P. Ze gauza dira Sacra-
mentuac.

R. Medezina espiritual
bazuc ofaeta, era iustifi-
questan gairu ezanac.

P. Nolan iustificazen gat-
tuez.

R. Bmaite denleuela ba-
rua arimaco gracia, lena
le ateticoacaz.

P. Nolan emon alleighe
grazia atetico senaleac.

R. Aetan emaiteniacuz
Christoen merezimentu
agcati.

P. Era necesidadē ba er-
reziuierea dispozizio o-
nagaz Sacramentuac.

R. Bay, berren ezpabere
eza

Sobre la gracia.

Sobre el Bautismo.

P. Que cosa es Bautismo.

R. Un espíritu al nacimiento,
enque nos dan el ser de gra-
cia, y la infancia de Christo.

P. Que cosa es el Ba-
utismo para la vida christia-
na.

R. Las virtudes necesarias.

P. Que pecados quita.

R. El original, y qualquier
otro que se le aplica.

Sobre la confirmacion.

P. Que cosa es confirmacion.

R. Un aumento espiritual del
ser que nos dio el Bautismo.

P. En que manera nos da es-
te aumento.

6
Sobre el Bautismo.

Sobre el Bautismo.

P. Zegauzada Bauprifi-
ma.

R. Iaiota espiritual bar,
emaiten iacula grazia-
co izaitca, eta christina-
uaren senalea.

P. Zeran laguneraniacu
bauprifi ma christina uaren
vici garaco.

R. Premaiditugu virtute-
acaz.

P. Ce pecatu quenduren-
dau.

R. Pecatu originala, eta
beste edozein bere, idara
itendana.

Confirmacione ganean.

P. Cerda confirmazioa.

R. Aumentu espiritual
vicia, eta izaitē bauprifi-
moac en deitubena.

P. Cemo ditan emotens
denicu amentuori.

R. Emait-
zi, etnai

R. Dandonos gracia, y fuer-
gas conque confessamos la fe
christiana.

Sobre la Penitencia.

P. Que cosa es penitencia.

R. Vna espiritual medecina
del pecado, despues del Banp-
tismo cometido.

P. Que bien nos comunica.

R. Gracia, conque senos per-
donan las culpas passadas, y
se preserban las venideras.

P. Que partes tiene.

R. Contricion, confession y
satisfacion.

P. Que es contricion.

R. Vu pensar sobre todos los
pesares de auer à Dios ofen-
dido, con proposito de confes-
sion, y emienda.

P. Y es bueno ayudarnos con
el miedo del Infierno.

R. Emaiten deuscula gra-
zia, eta indarra, çegaz
confessectandogun fede
christiñauena.

Penitenzienganeanj

P. Cerda penitencia.

R. Medezina espiritual-
bat, bateatu ezquero, e-
gaiten direñ pecatuena.

P. Ze ondastun emaiten
deuscu.

R. Gracia, zeinequin par-
caetaniacuçan culpa iga-
roac, eta goardetan gai-
tuçan etorquizunerareñ.

P. Zeimbat parteditu.

R. Contriziñoa, confesi-
ñoa, eta satisfaciñoa.

P. Zerda contriziñoa.

R. Damubat, damuguztia
en ganecoa laungoicoa
ofendidu dogulaco, con-
fessectaco, eta emēdcera-
co propofituagaz.

P. Ondo ba ynfernucio
bildura eduguirea.

R. Ondo

R. Bueno padre: especialme-
te en los principios.

P. El precepto de confessar à
que nos obliga.

R. A pensar los primero, y de
cirlos todos, sin callar asabi-
endas mortal ninguno.

P. Y bastarnos ba el decirlos
à qualquier Sacerdote.

R. No, sino tiene jurisdiccion
necesaria para absoluernos.

P. Que cosa es satisfacion.

R. Pagar con obras de peni-
tencia la pena denida por la
culpa.

P. Pues las penas de Christo
nonos bastan.

R. Si, mas quiere que satisfa-
gamos con el nosotros.

P. Quales son las obras satis-
factorias.

R. Orazion, limosna, y ayuno

R. Ondo, prinzipalmente
leelengorean.

P. Pecatuac confessectā
aguinzendeuscun manda
mentuac, cerān obligue-
tan gaituz.

R. Leenago memoriara
ecartea eta guztiac esa-
tea pecatu mortalie exi-
lic daquigula echibaga.

P. Eta Camplietandogu
esanagaz edozeimbere
Saserdoteri?

R. Ez launa, ezpadauco
veardauē jurisdiziñoa ab-
soluieraco.

P. Zegauçā da satisfazi-
ñoa.

R. Pagaetea penitencia-
co obraacaz gueuc çor-
dogun culpaen penea.

P. Elazubada Christorcu
penaac ezçirean asco.

R. Bai, bæa guradau gue-
uc bere satisfaciñu daigun
veragaz.

P. Zeinque dira obraac
satisfazietera coat.

R. Oraziñoa, limosnea,
da baraua.

Co.

Sobre la comunión.
Sobre la comunión.

P. Que cosa es comunión.
R. Un manjar espiritual, que
sustenta el alma, y le da vida
eterna.

P. Que neidan en este man-
jar del divino.

P. Al mismo Christo Dios,
y hombre entero.

P. Como, en solo señal, ò en
figura.

R. No padre sino en su misma
real substancia.

P. Luego naai en el Sacra-
mento substancia de Pan, y
Vino.

R. No, sino solo los acciden-
tes.

P. Pues la substancia de Pan
y Vino que se hizo.

R. Convierte en cuerpo, y
sangre de Christo.

P. Con que poder se haze esto.

Comunión en ganean
Comunión en ganean

P. Cerda comuniõa.
R. Iaateco espiritual haz
sustenteerandabena ar-
mea, eta emaiten deusfa-
na feculaco viciea.

P. Zer emaitendeus que
Iaungoicoeniat: coonea-
tan.

R. Christo bera, Iaungo-
ico, eta guiconadanale-
guez.

P. Nolan, señalean, ala
figuraan bacarric?

R. Ez Iauna ezpada bere
sustancian, eta beradana-
leguez.

P. Beraz eztago sacrame-
tuã oguien, eta ardeoõ
sustanciaric.

R. Ez ñci lenteac euras
bexen.

P. Bada oguien, eta ar-
daben sustanciagaz çerõ
guiccan.

R. Biorroçan Christo en
gorpuz, eta odol.

P. Zer poder gaz eguitẽ-
da hau.

R. Con el divina, comunica-
do a los Sacerdotes.

P. Los legos porque comul-
gan con especie de pan solo.

R. Porque en ella sola, y enca-
da parte della, se contiene
Christo todo.

P. Conque disposicion debe-
mos venir a comulgar.

R. Ayunos, y confessados de
qual quier pecado mortal,
que senos acuerde.

P. Que debemos pensar antes
de la comunión.

R. Quien viene en el Sacra-
mento, a quien viene, como,
y conque fines.

P. Para que ordeno el señor
tan alto Sacramento.

R. Para honrrar nos, obligaa-
nos y enriqueçernos.

R. Saferdoreai emon ia-
tenagaz.

P. Secularac, Saferdore
estireanac çegati. Comul-
guctan dira oguien es-
pecien bean bacarric,

R. Cerren especi onetan
bacarric eta edozeimbe-
re partetan dagõ Chris-
to guztia.

P. Sacramentu santuan
artuteo, çe disposiçio-
gaz beardogu etorri.

R. Baraurie, edozeimba-
re pecatu mortal acorde
etan iaquna confessadu,
ric.

P. Sacramentuan artuba
ño leen çerpensadu be-
ardogu.

R. Nor datorren Sacra-
mentu santuonetan, no-
gaña datorren çelan, eta
çeraraco.

P. Zetaraco ordenadue-
ban Iaungoicoac ain Sa-
cramentu altua.

R. Guontreeraco aberaf-
tuteo, eta obliguetao

E P. 52

P. Que debemos haçer despues de la comunión.

R. Dar à Dios de espacio gracias, y ofrecer nosle como muy obligados à su seruicio.

Sobre la Extrema vnçion. Oleaçiõ santuẽ ganean.

P. Que cosse es. Extrema vnçion.

R. Vna vltima, y espiritual con valeçencia del alma.

P. Que bienes caussa.

R. Limpiar las reliquias del pecado, que por ignorancia, o negligẽcia suelen quedarnos.

P. Porque se guarda para la postre.

R. Porque nos dispongamos al fin postre.

Sobre la orden, y Matrimonio.

P. Que obra el Sacramento de la orden.

P. Sacramentu tantu autartuezquero çer beardogũ eguin.

R. Iaungoicoari graçias astiro emõ, eta gueu ofreçidu, aen magellada seruietaco, obligaduric gaçoçanaleguez.

P. Zerda Oleaçiõna.

R. Da açerengo arimeẽfendeeta espiritalbat.

P. Ze ondasun emaiten deuscu.

R. Garbiete a anz guztiac pecatuenac inoranciaz, edo naguitafunçgueratu oi iacuçanac.

P. Zegaiti echitenda ain acereengo orduraco.

R. Ondo iarrigaiteçan acereengo orduraco.

Ordeaen, eta Matrimonioen ganean.

P. Zer eguitendau ordesaco Sacramentuac.

R. Ema-

R. Dalagracia à los ordenados, para bien haçer su oficio.

P. Que obra el Sacramento del Matrimonio.

R. Da gracia à los cassados, para bien vivir en el.

Cap. XII. de las Indulgencias.

P. De mas de los Sacramentos que otras ayudas tenemos en la Iglesia.

R. Las que llaman Sacramentales, como el agua vendita, y las Indulgencias, y Jubileos.

P. Que cosas son Indulgencias.

R. Perdones de penas devidas por nuestras culpas.

P. En çnia virtud senos conceden.

R. En la del tesoro de las penas de Christo, y de sus santos.

P. Como se han de ganar las

R. Emaitendeuste graçia ordenaduai eutẽ oficioa ondo eguiteco.

P. Matrimonioco Sacramentuac çer emaitẽdau.

R. Emaitendeulte graçia ezcõduai, agaz ondo viçi içaiteco.

Cap. XII. indolgençien ganean

P. Sacramentuez oftecan çebestegauçã daucagula gunetaco elexan.

R. Sacramẽtalac esatẽia-teçanac: Indulgẽçiac, iug bilhoac, vr bedeincatua.

P. Ce gauça dira indulgẽçiac.

R. Pecatuagati, çordogũ peneen parcaçiõna.

P. Noen virtutez emaitẽiacuz.

R. Christoen, mereçimen tuetarean, eta tantuene-tarean.

P. Nolan irabaciodira

E 2 indul

indulgencias.

R. Haciendo lo que se manda, al pie de la letra, en estado de gracia.

Cap. XIII. Sobre las obras de misericordia.

P. Decid las obras de misericordia.

R. Las obras de misericordia, &c.

P. Porque las llamais de misericordia.

R. Porque no se deben de justicia.

P. Quando obligan de precepto.

R. En necesidades graves à juicio de discretos.

P. Quales dellas son mas memororias.

R. Las espirituales por el mayor bien que comunican.

P. Y si hubiere necesidad de los corporales.

indulgencia.

R. Eguicendogula aguitetan dana offoro, eta estatu graciazcoau gagoçala.

Cap. XIII. obra misericordiazcoen ganean.

P. Eflaçuiz obtamifericordiazcoac.

R. Obra misericordiazcoac, &c.

P. Zegaiti deieguin deustecu misericordiazcoac.

R. Zerren ez tirean iustiazcor.

P. Nox obliguetan dabee peccatu en bean.

R. Necesidade andietan, fabioac eracusten deucenal goz.

P. Zeinque dira mereçimètu gueiago dabeenac.

R. Espiritualac, emaiten dabeela co ondafunadiagoac.

P. Eta Corporalè premia andiagoo daneap.

R. Prè-

R. Entonçes la mayor necesidad las hara mas obligatorias.

R. Premiac berac eguitendituz ordnan obligaçiño gueiagotaco.

Cap. XIV. Sobre los enemigos del alma.

Cap. XIV. arimeen arerrio en ganean.

P. Decid los Enemigos del alma.

R. Los Enemigos del alma.

P. Porquellaman à estos Enemigos del alma, por ventura pueden le haçer fuerça à que pequet

R. No padre sino inclinarle con tentaciones

P. Pues porque permite Dios las tentaciones.

R. Para nuestro exercicio, y mayor corona.

P. El Demonio como nos tienta.

R. Ponendonos alla dentro malos pensamientos, y tropiezos por desuera.

P. Que remedio para los ma-

P. Eflaçuiz arimeen arerrio oac.

R. Arimearè arerrioac &c.

P. Zegaiti esaten deustecu onei arimeen arerrioac, venturan peccatu erzaguin albacie.

R. Ez, baea bai peccatu ezingurea em on.

P. Bada çegaitic permitietan dituz laungoicoac tenraçiñoac.

R. Vearra eguindaigunvencietarren, da vitoria alcançetarren.

P. Demonioac çelan tenreetan gaituz.

R. Intè deustuçala barçururi pensamentu guefloac, eta ateti ençontru guefloac.

P. Pensamentu guefloençar.

los pensamientos.

R. Los buenos, y la Cruz, y el Agua vendita.

P. Contra las malas ocasiones que remedio.

R. El mejor de todos es huir las.

P. Y quando esto no se puede.

R. Prevenir las con oraciones consejo, y recato.

P. Y el Mūdo como nos tieta.

R. Traiendonos los dichos, y vssos de los mundanos.

P. Que remedio.

R. La ley de Dios, y los vssos de los Santos.

P. La carne como nos tienta.

R. Con inclinaciones, y passiones malas.

P. Que cosas son las passiones

R. Impetus, ò turbaciones interiores que nos ciegan.

cat, çe remedio.

R. Lagun onac, curucea, eta vr bedeincatua.

P. Ocafsiño guesto en cōtra ce remedio da.

R. Erremedioric oneena da in ex eguitea.

P. Eta au ecin dinean.

R. Leenago oraciñoagaz consejuagaz, eta ondo ve

guiratuagaz ondo iari.

P. Munduac celan tenta-cengaituz.

R. Ecartē deuscuçala mūduco efanac, eta obra guestoac.

P. Eta ce remedio dago onetaraco.

R. Iaugoicoē leguea, eta fantnen vicicea.

P. Araguiac celan tentacengaituz.

R. Inclinaciño, eta passiño guestoacaz.

P. Ze gauça dira passiñoac.

R. Colera, eta asferre sobradua entendimētua ga

leraçaiten descuenac.

P. Zein-

P. Quales son:

R. Las principales son quatro, goço, y temor, esperança, y dolor.

P. Que remedio ay contra estas passiones.

R. La gracia de Dios, y las virtudes.

Cap. XV. Sobre los pecados, y virtudes.

P. Deçid los pecados mortales, ò capitales.

R. Los pecados capitales &c.

P. Quantas maneras ay de pecados.

R. Tres, original, venial, y mortal.

P. Que cosas es pecado original.

R. Aquel conque nascimos, heredado de nuestros primeros padres.

P. Que cosas es pecado mor-

P. Zeinçue dira:

R. Leelengoēnac, eta andienac dira lau, contētua eta vildutua, esperancea, eta dolorea.

P. Ze remedio içan allei te passiño oneen contra.

R. Iaugoicoen gracia, eta virtuteac.

Cap. XV. pecatu eta virtuteē ganean.

P. Esaçuz pecatu mortales.

R. Pecatu mortalac dira, &c.

P. Zeimbat pecatu mortu dira.

R. Yru, originala, veniala, ta mortala.

Pr. Zerda pecatu originala.

R. Pecatua, ceinegaz iaio tengatean, daoatgula herenciaz leelengo guraforetatean ceinçue içancierean Adan, eta Eva.

P. Zei da pecatu mortala

E 4

R. Peu-

ral.

R. Pensar, dezir, ò hazer, ò faltar en algo contra la ley de Dios.

P. Que daños haze al alma el pecado mortal.

R. Quitarle la charidad, y à Dios, que es vida suia, la gracia, y la gloria, y condenarla al Infierno.

P. Quales el remedio del pecado.

R. La verdadera penitencia como se dixo en el sacramento de la penitencia.

P. Que cosa es pecado venial.

R. El que no mata el alma pero enfermal.

P. Como la enferma.

R. Porque la entibia, y dispone para el pecado mortal.

P. Porque se llama pecado venial.

R. Porque facilmente se comete, y perdona.

P. Por quantas cosas se perdona.

R. Pensamentuti igaraitea, esateq, eguitea laungoicoe cõtraco gaucea.

P. Ze calte eguiten dau arimã pecatu mortalac.

R. Quendu caridadea eta laungoicoa, zeindada aẽ vicicea, gracia, eta gloria, eta condenadu seculaco infernura.

P. Zeinda pecatuen erremedioa.

R. Penitencia eguiazcoa esanzanaleguez Sacramentu penitenciaoan.

P. Zerda pecatu veniala.

R. Arimea iltẽ ztabena, baea guexotutendabena.

P. Celan guexotutendau.

R. Cerrẽ ociturẽdau, eta ifintendau prest pecatu mortaletaco.

P. Zegaiti derecho pecatu veniala.

R. Erraz eguiten dalaco, eta parcazen dalaco.

P. Zeimbat gauçagaiti parcazenda.

R. Bedeç

R. Por las nuebe arriba dichas.

P. Aquellos siete pecados: porque los llaman capitales.

R. Porque son caueças de otros muchos.

P. Sen pecados mortales las soberbias, y auaricias.

R. No todas, sino solo las q̃son contra la caridad de Dios, y del proximo.

P. Y quando son contra la caridad.

R. Quando se quiebra por ellas algun Mandamiento de Dios, y dela Iglesia.

P. Que cosa es Soberuia.

R. Aperto desordenado de ser à otros preferido.

P. Y que es humildad.

R. deuida inclinacion al proprio desprecio.

R. Bederaci gaiti leẽ efan direanagaiti.

P. Zazpi pecaruai cegaiti dei eguiten iate beste guztien buruac, eta principioac.

R. Zerre direan beste pecatu afcoen buruac, eta principioac.

P. Soberuiaco, eta auariciaco pecatu guztiaç dira mortalac.

R. Ez guztiaç, ezpada diredianac laungoicoen, eta proximoen charidaden contra.

P. Eta caridadeen cõtra nox dira.

R. Ausiten danean laungoicoen, edo elexante, en Mandamenturenbat.

P. Zerda soberuia.

R. Besteacbaño guciago y çaitte gurabar.

P. Zerda humildadea.

R. Borondate, eta inclinaciõbat çegaz daucan bere burua besteacbaño guchiagozar.

P. Cera

P. *Que cosa es auaricia.*

R. *Apetito desordenado de hacienda.*

P. *Y que es liberalidad.*

R. *Inclinaziõ à darla. como, y quando conuiene.*

P. *Que cosa es luxuria.*

R. *Apetito torpe a cosas carnales.*

P. *Que cosa es castidad.*

R. *Inclinaciõ à la limpieza.*

P. *Que cosa es ira.*

R. *Apetito de vengança desordenada*

P. *Y mãs d'umbre que es.*

R. *Moderaziõ de essa Ira.*

P. *Y que es paciencia.*

R. *Tristeça moderada en los trabajos.*

P. *Que cosa es gula.*

R. *Apetito desordenado à comer y beber.*

P. *Cerda auaricia.*

R. *Hacienda desseo e ragoabacoa.*

P. *Cerda liberal y çaitea.*

R. *Inclinaciõa eduguita emateco beardã moduan, eta beardan demporan.*

P. *Zerda luxuria.*

R. *Apetito eta desseo torpebat araguien pecatura co.*

P. *Zerda castidadea.*

R. *Araguien garbitafane en deseobar.*

P. *Cerda yrea.*

R. *Borondate ordẽabacobat vengancea eguiteco.*

P. *Eta mãs d'umbrea zerda.*

R. *Vengaien desseoric ez eurea.*

P. *Zerda paciencia.*

R. *Moduagaz trabajuecan tristeça eduguitea.*

P. *Zerda gula.*

R. *Desseo oidea baco bat iaateco, eta edateco.*

P. *Eta*

P. *Templança que es.*

R. *El freno de esse apetito.*

P. *Que cosas imbidia.*

R. *Tristeça del bien ageno.*

Pre. *Y caridad del proximo que es.*

R. *Sentir el bien, y mal ageno como el propio.*

P. *Que cosa es pereza.*

R. *Andar triste, y tibio en las cosas diuinas.*

P. *Y diligencia que es.*

R. *Presteça y goçode todo esfo.*

Cap. XVI. *De las virtudes Theologales, y Cardinales.*

P. *Decid las virtudes.*

R. *Las virtudes sõ siete, &c.*

Sobre las *Virtudes Theologales.*

P. *Eta tẽplança, cerda.*
R. *Apetituoneri frenubat ifinteã.*

P. *Zerda imbidia.*

R. *Tristeçabat daucagna besteẽ ondasunagati.*

P. *Eta zerda proximoen caridadea.*

R. *Sentietea bacoçac la guncẽ gacha, eta ondasunaberealeguez.*

P. *Zerda naguitafuna.*

R. *Triste, eta oz ibiltea Iauugoicoen ganceetan.*

P. *Eta cerda diligencia.*

R. *Prest, eta goçosso egotebat Iauugoicoen gauzeetan.*

Cap. XVI. *virtute theologaleen, eta cardinalẽ ganean.*

P. *Esazuz virtuteac.*

R. *Virtuteac dira cazpi, &c.*

Virtute theoloaleen ganean.

P. *Zer*

P. Que quiere decir Theologales.

R. Lemismo que diuinas.

Pre. Porque tienen tan alto nombre.

R. Porque nos juntan con Dios, y el solo las infunde.

P. Que cosa es fe.

R. Vna luz y conocimiento sobre natural, con que sin ver creemos lo que Dios dice y la Iglesia nos propone.

P. Veis vos que sea Dios irino y uno, o como es Christo Dios y hombre?

R. No, mas creolo mas que si lo viesse.

Pre. Porque lo creis con esta certeza.

R. Porque lo dice Dios, y la Iglesia lo propone.

P. Zer e sanguradau virtute theologalac.

R. Iauugoicoenac.

P. Zegaiti danquee ain lichenaltua.

R. Cerren Iauugoicoagaz bat eguitea gaituegan, eta berac emaitenditngan.

P. Zerda fedea.

R. Arguibat, eta ezauribat, gure naturalezeac alcanzadu ezin leyana, sinifetaco, icusi vagaric, Iauugoicoac esaten deuscuna, eta Elexa santetac eracusten deuscuna.

P. Bacusu Iauugoicoa dala iru perssona, ta Iauugoicoabar, edo Christo Iauugoico, eta guizonada la?

R. Ez baea siniferandot banecus baño gueiago.

P. Zeigaiti sinifetandoga ain zieru.

R. Zegaitieze Iauugoicoac diñoa, eta elexa santetac eracusten daben.

P. Zerda

P. Que cosa es esperança.

R. Esperar la buena venturança y los remedios della.

P. En que esta nuestra buena venturança.

R. En ver a Dios en mismo, amarle, y gozarle eternamente.

P. Porque me dio fe alcança.

R. Con la gracia diuina, y meritos de Christo, y nuestras buenas obras.

P. Que cosa es caridad.

R. Amar a Dios sobre todas las cosas, y al proximo como a nos otros mismos.

Sobre las virtudes cardinales.

P. Porque se llaman Cardinales estas virtudes.

R. Por q̄ son las mas principa-

P. Zerda esperança.

R. Gloriaco esperança eduguitea, eta aen alcanzeraco remedioena.

P. Zerandago gure buena venturança.

R. Ecuştean Iauugoicoa veragan, amaetean, eta gozaetea aē magestadea secula veti sinbagaric.

P. Ce modogaz alcança etanda.

R. Iauugoicoen gracia-gaz, eta Christo gure Iauunen mercedentuecaz, eta gure obra onacaz.

P. Zerda charidadea.

R. Iauugoicoa amaeteagança guztiez ganeā, eta proximoa gueure burualciguez.

Virtute cardinaleen ganean.

P. Zegaiti esate iate cardinalac virtute oney.

R. Zegaiti, ege dira principalcenac, eta beste virtuteen

R. Paraque le cognoſcamos
y penſemos en cosas ſuas.

P. Paraque la memoria.

P. Paraque nos acordemos
de ſu ley y beneficio.

P. Paraque la voluntad, y li-
bre albedrio.

R. Paraque le amemos, y ha-
gamos con mercoimiento la
ſua, &c.

Cap. XVIII. Sobre los Sen-
tidos corporales.

P. Decid los Sentidos corpo-
rales.

R. Los Sentidos corporales,
&c.

P. Paraque nos dio Dios los
Sentidos, y todos los demas
miembros.

R. Paraque con todos le ſerua-
mos en todas las cosas.

R. Ez andaigun; eta aen
mageſtadeen gauzeetan
perſſamentua, eta gogoa
edaguidaigun.

P. Era cergaiti memoria.

R. Acordadu gaitecan a
en mageſtadeen legueaz,
eta meſedeacaz.

P. Zegaiti vorõdate, eta
albedrio librea.

R. Amadu daigun, eta e-
guindaigun merecietan
dogula aen mageſtadeen
vorõdatea.

Cap. XVIII. Sentiducor-
poralen ganean.

P. Eſa guz Sentidu corpo-
ralac.

R. Sentidu corporalac,
&c.

P. Cergaiti Iaungoicoac
emon euscugan gorpuce-
co sentiduac? eta belle
gorpuceco parteac.

R. Oneecaz ſeruidu daigu
gauça guttieran.

Cap.

Cap. XIX. Sobre los Donos
del ſpiritu ſanto.

P. Decid los Donos del ſpi-
ritu ſanto.

R. Los Donos del Eſpiritu-
ſanto.

P. Paraque ſon necesarios los
Donos del Eſpiritu ſanto.

R. Para haçernos obedientes
a ſus diuinas inſpiraciones.

P. De que nos a prouecha el
Don del entendimiento.

R. De nos dar a entēder ver-
dades.

P. Y el Don de la ſabiduria?

R. De haçer guzgar bien de
llos.

P. Y el Don de conſejo?

R. De conſultar las cosas a
Dios mas gratas.

P. Y el Don de ciencia.

R. De elegir bien lo conſul-
tado.

Cap. XIX. Eſpiritu ſantu
iauneen dõen ganean.

P. Eſa guz eſpiritu ſantuē
doēac.

P. Eſpiritu ſantuē doē-
ac, &c.

P. Cetaco beardira eſpi-
tu ſantuē doēac.

R. Egingaguieçã obediē
te aen mageſtadeac en a-
itendeuſcun penſamentu
etaraco, eta inſpiraciõ-
etaraco.

P. Entendim entuē doēa
cetaraco a prouechetan
iacu.

R. Egniac vlerretã emai,
teco.

P. Eta ſabiduriaco doēa?

R. Oneecaz ondo iulga-
raco.

P. Eta conſejo doēa?

R. Cõſeju a artureco laũ
goicoa gueien ſeruietan
dangauçeen ganean.

P. Cienciaco doēa?

R. Er on iacan conſeju ric
oneena a rçaiteco.

F

P. Pic-

P. El Don de piedad?

R. Con cierta el alma con Dios.

P. Y el de temor, y fortaleza?

R. Con cierta la bien cõfigo.

P. Pues todo esto no es oficio de las virtudes.

R. Las virtudes nos rinden a la raçon, y ley de vida, y los Dones a la mocion del Espiritu santo.

Cap. XX. Sobre los frutos del Espiritu santo.

P. Decid los Frutos del Espiritu santo.

R. Los Frutos del Espiritu santo, &c.

P. Que son los frutos del espirtu santo.

R. Como la fruta en el arbol, la mas suave, y ultimo, y perfume de las virtudes.

P. Piedad de co doña?

R. Concertet andau arime a laungoicoagaz.

P. Vildurteena eta forta leceena?

R. Concertetan dabearime a ondo euraçaz.

P. Bada auguztiau, ezta virtuteen oficioa.

R. Virtuteac ecartengaituez erraçoara, eta laungoicoen leguera, eta bartz doëac espirtu santu en mobimentura.

Cap XX. Espiritu santu en frutu en ganean.

P. Efaçuz espirtu en frutuac.

R. Espiritu santu en frutuac, &c.

P. Cerdira e spirtu santu en frutuac.

R. Nolan direan e scurrean, frutuac goçoenac eta preciaduenac, alan dira gagan espirtu santu en frutuac.

Cap.

Cap. XXI. Sobre las viera Cap. XXI. Biera venturanças. rangeen ganean.

P. decid las biera venturanças, &c.

R. Las biera venturanças, &c.

P. Que cosas son estas biera venturanças.

R. Los mejores del Espiritu santo,

P. Quien son los pobres de espirtu.

R. Los que ya no quieren honras, ni riqueças, ni ann moderadas.

P. Quien son los mansos.

R. Los que ia no tienen ira, ni aun casi monimiento della.

P. Como poseen la tierra.

R. Como señores de simismos.

P. Quienes son los que lloran.

R. Los que dexan los placeres, ann moderados.

P. Efaçuz biera venturanças.

R. Biera venturanças e dira, &c.

P. Zerdira biera venturança oneec.

R. Virtuteen da espirtu en doën obratic oneenac

P. Norçuc dira vorondatezco pobreac.

R. Ontratic, eta aueratafunic ez ecer aetaric gura eztabeenac.

P. Norçuc dira más eac.

R. Iratic, edo coleratic eztaunqueenac, eta ataraco ezta goçanac.

P. Celandira lotreco laun.

R. Cerren direan eureen iaba,

P. Norçuc dira negar e guitendabeenac.

R. Echitéditueçanac contentuac gauça cheetã bada bere.

F 2

P. Nor-

P. Quien son los que han habido
bre y sed de justicia.

R. Los que hacen con ansia el
deuer en todo.

P. Quien son los misericordi-
osos.

R. Los muy piadosos aun con
los estraños.

P. Quien son los limpios de co-
razon.

R. Los que son en todo mor-
tificados en sus pasiones.

P. Quien son los pacificos.

R. Los obradores de paz en si,
y en otros.

P. Quien son los que padecen
por la justicia.

R. Los que estan firmes en
ella, aunque los persigan.

P. Porque estas obras se lla-
man buena venturanças.

R. Porque en ellas consiste la
felicidad desta vida, y la es-

P. Norçuc dira danque-
nac gofea, eta egarria ius-
ticiena.

R. Eguité dabeenac çor-
dabeena ardura, eta áfia
guztiagaz.

P. Norzuc dira miseri-
cordiosoac.

R. Piedade andia danque-
enac azeacazbere.

P. Norçuc dira viox gar-
uia dauquenac.

R. Barruco passio guzi
ac iliq dauqueçanac.

P. Norçuc dira baque so-
ac.

R. Baquea ifintendabec-
nac eureen perfonetan,

P. Norçuc trauajuac igar-
raiten dituez justiciaga-
iti.

R. Oneran dagoçanac fir-
me per seguiduari é bere.

P. Çegaiti obraonei deie
guiten iate e buena ventu-
raçaac.

R. Çerren oneetan dago
manduoneraco viciceten
buena venturanea, eta
bef-

perança de la otra:

M. El señor (byo nos lleue a-
lla.

R. Amen Amen.

besteraco esperança.

M. Jaugoicoac bada (ene
femea) eroan gaguçala
ara guzioc.

R. Amen Amen.

FIN.



F 3

CONFESIONARIO GE

neral, y instruccion, para examinar la conciencia de los pecados de toda la vida, vil y provechoso para seculares, y eclesiasticos, con el acto de contricion.

Quantquiera persona, que ha a confesarse, tiene obligacion de considerar, que obra ha a hacer, porq̄ ha ha a çerse amigo de Dios por la confession, qui en antes era enemigo suo por los pecados; en que ha el alcãçar gloria eterna, ò pena perpetua en los ynfiernos, y assi en un negocio tan arduo, debe considerar primero, como ha a los pies del confesor.

Algunos, que ban a confesar

CONFESIONARIO

general, eta modua, examineta co conciencia peccatu guztietarie, viciça guzticoac vadira bere, provechu andicoa, alan eclesiastico en daco, ceinda secular en daco, eta contriciona.

Confesetan doean edo ceimbere personac, dauco obligaciona, igaraytea bere gogoti, ce obra eguiten doean; cerrenda eguitea laungoicoe adifquide confesinoagaz, aen magestadee arerio çana peccatuac gati; ceinetan doeã, edo secularo gloria alcãçetea, edo secularo penea Infernuetan, eta alan ain ardua andico negociobaten, beardau beguiratu leenago, celan doean confesoreen belz nnerata.

Confesetan doaçancẽ ba-

se, tienen mas que mirar, que otros, porque tienen confessiõ de un año, como personas, a quienes noseles passa por la memoria la muerte. y plegue a Dios no benga a ser de muchos años, porque acaso ha hecho confesiones i nualidas, porque quiza un pecado mortal, o muchos los dexo de confesar, teniendolos en la memoria, de malicia, o de vergüença, o por otra causa, o porque vivio en muchos años en pecado mortal, sin querer salir del, confesandose, y comulgãdo con mala conciencia.

Y todas estas personas deben confesar todos los pecados, q han comedido desde entonces acá, porque todas las confesiones que se han echo fuerõ in baldis, haciendo en cada confessiõ un pecado mortal, y así deben traerlos a la me-

que danque ser guelago beguiratu, beste baque baño, cõfesiõã, Christianau erioçea euren memoriati igaraiten echaquena leguéz, eta oxala ezpaliz vrte ascotacoa, cerren benturaz eguindituez confesiõac, ecer balio ezebeenac, benturaz pecatu mortalbar, edo asco memorian euqueçala, ezcutueçan confesadu maliciaz, edo lo seagaz, edo egonçalaco vrte ascotan pecatu mortaleco viciçã arean vrtẽ gura ezebala, confesetan, eta comulge etar, çala concienciadẽu gueagaz.

Persona alaco guztiaç beardituez ostera confesadu, pecatu confesadu ditueçan guztiaç areaniona; cerren confesiõ, einguincitueçan guztiaç, ecer balio ezebeen; confesiõ bacochean pecatu

m.or

memoria diligentemente tomãdo en el dõ.

Otros ay, que haviendo confesado sus pecados, quieren cõfesarlos otra ves en el tiempo que les parece, para mayor seguridad de su conciencia, llorando, y haciendo segundã ves penitencia por ellos, que es buena obra; y que tiene delante de Dios grandes merecimientos.

Pero estos no tienen obligaciõ el traer a la memoria sus pecados con tanto cuydado, por que pueden confesar los pecados, que les dan mas pena, y dexar los, que quisero estãdo confesados de antes.

Pues, para haçer mejor el exãmen, y traer a la memoria sus pecados, debe algunos

mortalia eguiten ebecla, eta alã beardituez ecarri demporeagaz, eta ardureagaz euren pecatuac memoriara.

Bestereẽ baque dita, euren pecatuac confesadu ezquero, dericheen demporaren baten, gura dabeenac confesadu ostera, euren conciencien seguridade andiagogaçi, ostera aec gati negar, eta penitenciã vigarrenaz eguiten dabecla, ceindan gauça ona, eta laungoicoen aurrean dazucana merecimentu andia.

Baea onecc eztanque obligaciõoric, memoriara pecatuac ecarteco, ain ardua andiagaz, cerren confesadu daiez pecatu, penag ieiago emaitẽ destueenac, eta echi gura ditueçanac.

Bada, eguiteco ondo exãminau, eta ecarteco ondo memoriara, beatleuque

con-

dias antes recogerse à solas, rogando à Dios lede gracia, paratraer à la memoria sus pecados, y la circunſtancia de ellos, y despues luz al entendimiento, para conoçer la grauedad dellos, y dolor, y pesar, por auerlos cometido, y aborrecimiento dellos.

Despues traiga à la memoria quanto ha que se confeso, meses, ò año, y debe considerar en cada Mandamiento, quantas veces ha pecado, desde entonces a cada mes, ò cada semana, despues mirar todos los numeros quantos son de teniendose en cada Mandamiento, tratendo à la memoria como pecò en el, y quantas veces, y sinada se le acordare, pase al otro Mandamiento, y haciendo esta diligencia, pienso que dara seguro.

confesaduco dà baño lea enago, lecu bacarbatea jasarri, laungoicoarierreguetan deuſala, gracia emondeguiola, ecarteco memoriara numero, eta circunſtancia peccatuenac, eta guero arguia entendimentura, aeen graueda dea egauteco, eta dolorea, eta garbaia, cerren eguinciruçan, eta aborte cimentuaaena.

Guero eçarri begui memoriar a, ceimbat dà confesaduçala, ceimbat ilabete, ala vtebete, eta guero Mandamentu bacochea icuſi begui, ceimbat peccatulen go confesiñotea orainguino eguindaben, yiean, edo atean bein; guero numero guztiaz icuſi, ceimbat bidedan, eta Mandamentu bacochean egon guichibat en bere memoria tiigaraiten dabela, Mandamentuatà, celan peccatueguin

eguindaben, eta ceimbat bider, barriz eçer acordean ezipaiaco, vrrengo Mandamentura igaro bidi; barriz diligenciau arduraz eguinagaz, vſteot ece, seguru egogoda la LEELENGO Mandamentua da laungoicoamaetea gança guztiez ganean.

Itandu begnio bacochea bere bioçari, contu eguiren dabela, dala fiscal acufetan dabe bat bere burua, alan Mandamentu onetã cein besteetan.

PRIMER MANDAMIENTO, es amar à Dios sobre todas las cosas.

Preguntese aſimismo, como fiscal de la justia divina en esta, y en las demas preguntas.

1. Si ha tenido ànda en los misterios de nuestra santa fe advertidamente, ò si ha creído, ò echo contra ella alguna cosa interior, ò exteriormente.

2. Si ha creído, ò hecho superſticiones, echiços encantamientos, teniendo pacto implicito, ò explicito con el Demonio, creiendo en agüeros, en sueños determinada y clara-

1. Eadudarc edugui dabenz Fedeco misterioetã gogoagaz, vorõdateagaz ea ſiniſtu dabẽ, edo eguindaben eçer, edo penſamẽtuagaz, edo obragaz.

2. Ea ſiniſtu, edo eguindaben echiçeria, encantamiento, edo forguindafuñiq, daucala Demonio-gaz conuertu aguiritic, edo eſtar, ric, eta ſiniſtu dabẽ.

mente.

3. Si ha desesperado de la divina misericordia, entendiendo que no podia alcanzar perdón de sus pecados.

4. Si ha tenido impaciencia contra Dios nuestro señor en sus trabajos, con odio, ó en fado, culpado su providencia.

5. Si ha dicho algunas blasfemias, por vida, reniego de Dios, ó de sus santos con desesperacion, ó jurado algo.

6. Si ha ofendido á Dios en lugar sagrado, comedido algun pecado en el, ó profanándole con irato, con bersacia,

dabeenz, edo amesen baqueran, edo çoriren baqueran.

3. Iauñ goicoen misericordien confiança galdu dabenz çerren vite eban, ecia alcançadu leuque ala bere pecatué par caciñoa.

4. Ea Iauñ goicoen cõtra paciencia galdudabenz, bere trabaçuetan á borrecimentuagaz, etá gacherechiagaz, errua eçarten deusala aen magestaden prouidenciari.

5. Ea esandabeéz blasfemiaco barbarébat, eta iuramentu eguitendabenz aen icen santuagati, errenegadudabenz Iauñ goicoaz, edo santuacaz, desesperetá dabela, edo Iuraméturic eguitendabenz.

6. Ea Iauñ goicoa ofendidudabenz, lecu sagraduan pecado eguiten dabela, edo profanadu dabenz,

ones, y obras illicitas, ó dado escandalo grave en ello.

benz, cratu, conuersacion, eta obradeungagaz.

Segundo Mandamiento.

1. Preguntá, digalo primero, que juramentos jura, diciendolos en particular.

2. Si ha jurado con mentira, ó en duda, no sabiendo de cierto, cadames cada año, ó cada semana, ó cada dia, quantas veces poco mas, ó menos, y este mismo se pregunte en todos los demas.

3. Si ha jurado de hacer algun pecado mortal, como de vengarse, y si tubo intencion de cumplirlo, que son dos pecados mortales.

4. Si ha jurado, á labandose, de auer echo algun pecc

Bigarren Mandamentua ezalperric iuraméturic, eguitea.

1. Esan begui, cein iuramentu modu eguidarocé baçocha dana leguez.

2. Ea iuramentu eguidaben, guçurragaz, edo dudandagoala, eztaquiuala, ciertua, eguia, ala guçuriadan, eta ceimbat direan, vrtean, ylean, edo astein, guichi gora beera, eta alan esango dau beste peçatugaztietan.

3. Ea iuramentu eguita beben, peçatu mortaldan gauçarenbat, eguiteco, edo venguetaco bere burua, edo orduan intenciño euquéz cumplieraco, cerrrendira peçatu mortalbi.

4. Iuramentu eguidaben alabaçerá daia, çelan egua-

do mortal, como de vengança, ò torpeça.

5. Si ha jurado, ò infamado à su proximo.

6. Si ha jurado falso en berra do iusticia, ò en pleito con daño de alguno.

7. Si juro de haçer alguna cosa buena, sin proposito de çu plirlo, como de castigar al hijo, ò de dar limosna.

8. Si haviendo jurado de no entrar en tal casa, lo ha çbravado, ò algunas promessas, ò veros çchos à Dios. P

95 Si ha dicho algunas veces por vida de Dios, ò de los

eguindaben pecatu mortalēbar, naiz araguiagaz coa, naiz dala vengançaçcoa.

5. Iuramentu eguin badau iniurietan, agravietan, edo infamaetā dabe la bere proximoa.

6. Iuramentu falso eguin badau iusticien vartaan, edo aucitan iāoen dasuan.

7. Iuramentu eguin badau gauça ona eguiteco, edo cumpletaco intencioñobaga, limosna emaiteco, semeac castiguetaco.

8. Ea iuramentu eguin ezquero, ezioquetaco, edo vrlieñ echean ez sartuteco, anfibadau Iuramentuan; edo promesa, edo beroa Iauñ goico arieguin ezquero cumplidu estabenz, edo au fidabenz.

9. Iuramentu eguin dabenç Iauñ goicoen içenagati

santos con mentira, ò con verdad, ò sido causa de que otros lo digan.

10. Si ha jurado repentinamente sin considerar si es verdad mentira, si uenc esta costumbre.

11. Si hasido causa de que otros juren mal, ò incurandolos, ò no ympediendolos.

Tercer Mandamiento santificar las fiestas, con los cinco de la Igesia.

1. Preguntese assi mismo quantos dias de fiesta no ha oido Messa por culpa suia, cada mes, ò cada año.

2. Quantas vezes la ha oido con notable distracion, parlando, ò riendo aduertidamente.

gati, edo santuena gati guçurragaz, edo eguiagaz, eta betteri eraguin deulenz.

10. Iuramentu eguitē dabenz beralan beguiratu baga guçurra a la eguia dan, ea costumbre, ta vsança au daucan.

11. Ea ocasiñoa emondaben, beste baçuc deungaro iuramentu daguien, eurai eraguiten deustela, edo eguin gura debenay eragoçiten ez deustela. Yrugarren Mandamentua iai egunac goardeetea, Elexaco boñ mandamentuacaz.

1. Itañdu beguio baco chac bere buruari, ceimbat iai egüetā Meçaençū eztabē bere erruz, edo ilean, edo yrtean, çeimbat direan contu eguinagaz.

2. Zeimbat bider ençū dabē gegoa daucala beñte lecuran, berbeetā, edo barrez dagoala.

3. Ea

3. Si se puso à manifesto peligro de no oirla, acudiendo tarde, à buscarla por su culpa, que era contingente à uerla.

4. Si ha sido causa de que nola oigan criados, ò amigos, ocupandolos, sin mucha necesidad.

5. Si ha trañado, ò sido causa de que otros quebraren las fiestas, sin necesidad.

6. Si ha dexado de confesar, ò comulgar alguna quaresma, auiendo de receuir algun sacramento de la Iglesia, ò si ha callado algùn pecado mortal en las confesiones.

7. Si dexò de cumplir la penitencia que le dieron los confesores, ò las restituciones que le han obligado.

3. Ea ceimbat bider ja farridan peliburuan, ez ençuteco, cerré egonçã, vtra veranduguiño bere erruz, ceinda içançan surteea idaraiteco meçea.

4. Ea iñori ocafiñoa emondeusan, ez ençuteco, celandã criaduai, edo adisquideai, à ceraturé ditugala, nece sidadeandia baga.

5. Ea vearric eguinda ben, edo ocafiñoa emon daben, beste baçuc iaia auli daguien.

6. Ea echidaben confesetea garicumareen baten, edo erreçidu bear ebanean Flexaco Sacramenture nbat, edo exilic eduguidaben confesiño etã pecatu mortalenbat.

7. Ea echidaben cumpliçaga confesoreac emò deusan penitèciaric, edo obligadu daben restituciñooric eguiten,

8. Ea

8. Si comio carne en dias vedados, ò leche, queso, ò huevos en quaresma, sin embargo, aunque tenga intencio de tenerla, ò asido causa de q otros lo coman.

9. Si ha quebrantado ayunos sin mucha necesidad, ò causa legitima, ò sido ocasion de que otros le quebrantien.

10. Si ha dexado de pagar los diezmos, y premicias à la Iglesia.

Quarto Mandamiento.

1. Si ha ofendido à sus padres, suegros, eclesiasticos, Iudices, ò ancianos con pensamientos, deseandoles la muerte, ò mal grave, cõ palabras descomedidas, ò descompuestas, ò con obras, haciendoles mal alguno y quantas vezes.

2. Si ha desobedecido à sus padres en cosas graues, y

8. Ea ian dabé araguiric on eztan egunetan, edo gaztaea, edo arrauçac garicumã, buldarie eztaucala, intencioa etũ cala eduguiteco bere.

9. Ea barauric aufidaben, necesidad andiaba ga, edo ocafiño emon daben, beste aufidaguien.

10. Ea amarrenac, etã premiciac pagaçaga echi dituçan.

Laugarren Mandamiento.

1. Itandu beguio bere butuari, ea ofensaric eguin deuzteez gura soay, guinarrabay, faserdoteri, edo elexacori, jueci, eta ragufiri, edo penla mentuagaz, deseeran deustela erioçea, edo gach andirenbat, edo verba de ungaacaz, edo obiaz eguiten deustela gachenbat eta ceimbat bider.

2. Eagurasoai obedecidu bagaris egondan,

G

gäuça

*justas, que le mandaban, con notable daño de su casa, hōr-
ra, hacienda, o salud.*

3. Si ha tenido cuidado de acudir á sus padres, viendo-
los en necesidad, pudiendo so-
correlos.

4. Si teniendo hijos, ha fal-
tado en el cuidado, de ense-
ñarles la doctrina Christiana,
con todo lo demás que perte-
nece a ella, quitandoles de
las ocasiones de pecar, repē-
diendolos, y encaminandoles
en bien, y si ha cometido al-
gunos pecados con escandalo
y mal exemplo de sus hijos.

5. Si ha despado hacienda
dellos, y de la muger en jue-
gos, o cosas ilícitas.

6. Si ha maltratado de o-

gauça grave, eta iustu da-
nean, eta agui ndua eguin
egarren etorrijaten dañu
ric echean, honrran, ha-
ciendan, eta ofafunean.

3. Ea cuidaduric edu-
guidaben, gura loai acu-
diereaz, y cufiric necesida
deã dagoçala alleigala lo
corridu.

4. Ea vme, daucaça-
neen iracasteco cuidadu-
ric edugui daben oraci-
ñoac, eta doctrinea; eta
onetaraco beardireã bes-
te gauçaac; quenduten
dituçala peccatu eguite-
co ocasino gullietaric,
agura eguin, eta atrez-
tuten dituçala veti gau-
ça onera, eta eguinditu-
çenz peccatureen haque
vmeay exemplu deũgrea
emaiten deũleela.

5. Ea galdu dabẽ vme-
en, edo emazteen hacien-
dea, edo iocotã, edo bes-
te gauça de ongatan.

6. Es viciga guesloa e-
mai-

*Bra, o de palabra á su muger,
o negándole la comida, o ves-
tido necesario para su casa, o
persona.*

7. Si la muger ha desobe-
decido al marido en cosas gra-
ues, y justas, dicho le muy ma-
las palabras, deseandole la
muerte, dándole algunas pesa-
dumbres sin razón.

Quinto Mandamiento.

1. Si ha ofendido al pro-
ximo con pensamientos, dese-
andole mal grave pidiendolo
á Dios nuestro señor, alegran-
dose de su mal, y pesandole de
su bien, o teniendo enemista-
des con escandalo, o si por mu-
cho tiempo, quantas veces
poco mas o menos.

2. Si ha dicho palabras
muy afrentosas en su ausencia

maiten deusan emaztea-
ri, edo vcatu deulan iaa-
tecoa edo soñecoa bere
personaraco, da eferaco
beardabena.

7. Ea emazteac obedi-
encia galdu deusan tenar-
rari, gauça grave, eta ius-
tu direanetã, esandean
berba deugatic, deseetã
deũala eriçea, edo emai-
iten deũfala afecabaalco
erraçoãbaga.

Boscarren Mandamẽtu
eziñor itea

1. Ea proximoari agra-
bio, edo ofensaric eguin
deusecnz peccamentua-
gaz, deseetã deũfala gach
andirẽbat, Jaugetaoari
esqueetan iscala, au en õ
deguiola, eta alegretan
dala aen gachagaz, eta
damuric eduguidabẽ aen
ordafunagaz, çimbaç
bider guichi gora bera.

2. Inori elandean a-
frenta andico verbaric,

cia, quitandole la honrra, de-
clare q̄ palabras le dixo, &c.

3. Si ha echado maldicio-
nes asi mismo, o a otra perso-
na alguna, con deseo de que
le bengan, ofreciédole al De-
monio las criaturas.

4. Si ha deseado la muerte
a si, o a otra persona, o por mu-
cho tiempo o algunas veces,
olgando de della sucediédole.

5. Si ha ofendido al pro-
ximo con obras hirriendole, o
descalabrandole, y aduer-
ta el daño que hizo a el, o
a sus hyos, para la restitució,
que debe de haçer.

presencian, edo ausenciã
quendūren deusala honrra,
edo esanbegui celaa-
co berbaac esandeusaçã.

3. Ea bere buruari bi-
raoric eçarri deusan, e-
do veste personari, au al
canga daquiõ deseoa gaz:
edo bere vmeac, edo la-
guncenas, edo beste laun-
goicoe criaturaac Demo-
nioari ofrecietandituça-
la.

4. Ea bere buruari erio-
çea deseado deusan, edo
veste personari, dēpora
andian daucala deseoa u,
edo baçuetã, eta afequin
artudabē ari erioçea, edo
gacha etorri iacalaco.

5. Ea proximoari ofen-
sarie, edo agranioric e-
guindeusan obraacaz, bu-
rua ausiften deusala, edo
beste calte eguiten deu-
sala, eta beguiratu begu-
ze dañu eguin eusan bera-
ri, eta humeai, errestitu-
ciõ eguin beardabenc-
racc.

6. Ea

6. Si ha sido causa de pen-
dençia con chismes, consejos,
o ayuda.

7. Si ha sido causa de la
muerte del alma del proxi-
mo, escandalizando, o siendo
ocasion, de que peque, enseñan-
dole, animandole, persuadien-
dole, o acompañandole, &c.

8. Si comiendo o beuiendo
demasiadamente, hizo nota-
ble daño a su salud, o al ju-
icio, perdiendolo, o poniendo-
se en peligro dello, o con esca-
dalo, o nota.

9. Si alguna vez se ha pu-
esto en peligro de muerte, te-
tando a Dios sin causa vrgē-

6. Ea barr iacaz, con-
sejuagaz, edo lagun dua-
gaz, ocafiñoric emonda-
ben, bazucalcarregaz a-
ferreetaco, eta deũgaro
egoteco.

7. Ea causa izãdan pro-
ximoen arimeen erioce-
ena, escandalizeetan da-
bela, edo ocafiñoa emai-
ten deusala, pecatu egui-
teco, eracusten deusala,
animua emaitē deusala,
eta consejua, edo lagune-
tan jacacala, &c.

8. Ea laarregui jã, eta
edanagaz, eguineusan be-
re ofasunari dañu andi-
ric juicioa galduebã, edo
galzayteco peliburuã be-
re burua ifinieban, eta
escandalua, edo cer esan
emoneban,

9. Ea erioçacopelibu-
ruan bere burua ifinida-
ben, laungoicoa tentee-
tan

G 3

tan



re, y necesaria;

Sexto y nono Mandamiento
no fornicaras.

Examínese en este Mandamiento, y discurrendo por peccamientos, palabras, y obras, tiempos, ocasiones, y estado, y en todas las preguntas declare su estado, y de la persona con quien peccó, o de pensamiento o palabra &c.

1. Si desee muchas veces pecar con muger casada, o doncella, o soltera, o parienta o religiosa, o si mucho tiempo estuvo en este mal deseo de pecar con una, o muchas mugeres, o con qualquiera que fuese si pensó de determinarmente en alguna.

can dabe la, causa vtra an diabaga, eta necesidad baga.

Seigarren, eta bederaci garren mandamentua ez taguigula luxuriazco peccaturiq.

Mandametu oneraco peccatueran, beardituz memotiaracarr pensametuac, verbaac, obraac, de portaac, ocasiõac, eta ez tatua, eta itaune bacochean esanbeguibere ezatua, eta nogaz, peccatu eguin eban berbeagaz, edo obreagaz.

1. Ea deseado dabē peccatu eguitea ascotā, edo ceimbat bider andraren bategaz, naid ala ez condua, naid õcella, librea, aidea, edo rellgioslea, eta desseo deũga onegiz egondenz depora luçei, bategaz, edo ascogaz peccatu eguitea daucala goõa, nogaz cierturic eztaucala pensamentuan.

2. E

2. Si muchos ratos se ha estado, en pensar peccados torpes suos, o ajenos, o cosas des honestas, o con alteraciones de la carne, y peligro del con sentimiento.

3. Si se ha olgado algunas vezes de aver peccado, o pesando de que no se ha aprouchado de la ocasion de pecar, deseandola de nuevo, o poniendola por obra.

4. En las obras se examine lo primero, si estuvo amancebado algũ tiempo con una, o con muchas, personas, y si pecaba cada dia, o semana, o si siempre estaba con ese mal deseo, y si hizo en ello desonrra, publicidad, o escandalo.

5. Si ha peccado con mugeres solteras en mes con oiro, que pecas, o con doncellas, o

2. Ea egondenz ascotā contentu artutendabela, leẽ igaro ditucā peccatacaz edo laguneenacaz, edo onestidade bacoacaz dagoala pellibuiuan con sentietaco.

3. Ea asseguinic artu dabeez peccatu eguinagaz, edo garbaitu iaquēenz peccatu aeguiteez, o tera baleuo deseetā dabela, edo obratan ifintēdabela.

4. Obratan ifini ditucan peccatueran, icusfi ve gui, amancebaduric egõceenz, persona bategaz, edo ascogaz, eta peccatu eguinebeenz, egunean, edo alean vein, eta veti egonceenz desseo deũga onegaz, eta onerā desonrraric tgançan ascoc iaquiela, eta escandalua emaiten ebala.

5. Ea peccatu eguinda dabeez andra libreataz ilcan ceimbat vider edo;

G4

veste

casadas, o con las que tienen echo voto de castidad en obras consumadas.

6. Que vezes abra tenido con estas mugeres, abraços, besos, tocamientos torpes copolucion, o sinella.

7. Si ha pecado contra las leyes de la naturaleza, o con hombre, o con animal, o deseandolo, o intentandolo, o persuadiendolo.

8. Si ha pecado consigo mismo, con tocamientos torpes copolucion, o peligro della o con deseo de mugeres.

9. Si en sueños ha tenido poluciones, dando ocasion a ellas, acostandose, pensando, o deseando mugeres, que en el sueño les succedan actos torpes,

veste varegaz ceimbat bider, eta dðcella acaz, edo ezconduacaz, edo voto castidadecoa eguinic dau queenacaz, obratan ifn-tendabela:

6. Ceimbat bider eguin deusteeçan andray lazta-nac, apaac, edo vquieta eçaifnacaz poluciñoagaz, edo aimbaga.

7. Ea naturaleçaco le-gueẽ contra eguin daben edo veste guiconen bate-gaz, edo animalacaz; ala desseo edugui dabeẽz, eta procuradu, edo onerara-raco cõseju emondabẽz.

8. Ea vere artean peca-tu eguin dabeẽz vquieta eçaifnacaz, poluciñoa dau cala edo peliburu one-gaz, edo andraẽ desseoa-gaz dagoala.

9. Ea amesetan edugui dabenz poluciñooric, be-rac onetaraco ocafiñoa emonic, oera ioeala edu-guiriq deffoan, eta penla men-

os hauiendo sucedido seolgo dello con mal fin, deseando que hubiera sido con mugeres deseandolas de nuevo.

10. En las palabra se pregunte, si ha ablado palabras desonstas con mugeres, incitandolas, o persuadiendolas a peccar imbiando, o recibiendo papelas, dado o o musicas con este mal fin, o embiando con el mismo terceras, o consejos malos.

11. Si algunas vezes se alabo de aver pecado, o alabo, o incito otras partes alo mismo.

12. Si se ha deleitado con la vista en ver cosas torpes en su persona, o en mugeres, o en hombres, o en bestias, o

mentuan andraac, edo gura leuqueala amesetan etorri balequioz alaaco gauçaac, eta etorriez que ro aseguin artu ebã deffoedeugueagaz, alan igã-baliz guraleuqueala,

10. Ecuysi begui verbetan, verba defonesturic eguin daben andraacaz, veragana ecarteco desseo agaz, eta aconsejeetan dituçala peccatu eguiteco carta deshonestuac bidaletan dituçala, edo verac artutẽ dituçala fin deungueagaz, edo pape-ragaz vidaldu daben bitartecoric, deungaro acõsejadu daguiã.

11. Ea bere burna alabadu dabeenz eguin ebã, peccatuagaz, edo besteric alabadu eban, edo mouidueban, peccatu eguiteco.

12. Ea contentu artu dabeẽz ecusteagaz gauçaeçaifnac bere personaan, andraetan, guiquetan, edo

Si ha tenido muchas vezes de
o de lo mismo, o sido causa
con persuadir nello.

12. Si ha sido causa en
qualquier manera de que o-
tros pequen aconsejandoles, o
ayudandoles, o acompañan-
doles, o recibiendoles en suca-
sa, o no yndisendolos, pudi-
endo, y debiendo, daclare las
circunstancias de las perso-
nas que pecaron.

14. Si ha desonrrado al-
guna Donçella, prometien-
la casamiento, o sido causa
de su ynfamia, con publi-
cidad, que ay obligacion de
satisfacerla.

19. Si ha juzgado deter-
minadamente, que algunos
hombres, y mugeres tienen
amistad torpe, no viendolo
con los ojos, o fundamēto bas-

edo animalietan, edo as-
cotan oneen desleoa edu
gui dabeenz, eta oneta-
raco ocasña emon da-
beenz.

13. Ea ocasña emon
dabeenz edoceimberemo
dutan dala, bestebaçuc
pecatu eguindaguien, a-
consejeran diruçala, la-
gunetã iateea, edo here
echean artuten diruçala,
edo, eragoci eapadeulte
alleguiala, eta obligaci-
ño eucala, eta declaradu
circunstanciac, cemo du-
taco personac pecatu e-
guineban.

14. Ea desonrradu da-
ben Donçellarenbat, ez-
conceaaguinduta, edo a-
in publico içancan cein-
da daucan satisfacietaco
obligaciñoa.

15. Ea eduguidabeenz e-
guiaçat guiçoneen baçuc
eta andrarenbaçuc dau-
que la adisquideta sun de
ungueta, veguiacaz icusi-
haga

16. Si le ha pasado de au-
ver echo voto de castidad, o
de religion, para poder mas
libremente darse alas tor-
peças, o si tubo imbidia, a los
que pecan desonestamente, o
si le peso alguna vez, de no
pecar muchas, o por ympos-
sibilidad natural, o de edad, o
de enfermedad, o de occasiõ,
y si hizo algunos remedios
para esto, con este intento.

17. Si ha leído libros des-
honestos, cantando malos can-
tares, bailando bailes torpes,
compuesto letras lasciuas, o
vestiéndose en traje de muger,
el hombre, o al contrario, &c.

bagã, edo fundamētu ci-
ciertubaga.

16. Eagarbaitu iacan
voto castidadecoa egui-
na, edo erelegitocoa, ibil-
terre libreago torpeçaco
gauçetan, edo alan pe-
catu eguiten dabenat, im-
bidia edugui deulten, edo
iños damu içan daben,
cerren pecatu eguin ecin
eban, edo ascotan natu-
raleceen falteagari, edo
çar içanagari, edo guexo
içanagari, edo ocasñaõz
faltaduagari, eta erreme-
dioenbaçuc eguincituçã
intenciño onetaraco.

17. Ea iracurri daben
liburu desonesturic, edo
cantaadu daben cãra des-
honesturic, edo verac e-
guin, eta alaaco dançaric
eguiadab:n, edo iancida
ben andraen erropatic
andreaç guioneenic.

Septimo y decimo Manda-

Caçpigarren, eta amar-
gatten

miento no hurtaras ni de sea-
ras los bienes a genos.

1. Si ha deseado la hacienda del proximo, o querido ser rico para cõplir sus malos desios de pecar, ò vengãdose, ò deleitandose torpemente, ò determinandose de no restituir, ò pagar lo q̄ debe.

2. Si ha eho, ò hurtado alguna cantidad de los bienes ajenos, ò causado de daño en su hacienda, ò no restituiẽdole al proximo lo que le debe.

3. Si por no pagar ha padecido mucho daño, ò menoscabo su proximo caiedose la casa, ò aestado preso, ò quebrado, ò el credito porque ay, restitucion de daños.

garren Mandafu etua, ez taguigula ecer onflu.

1. Ea laguneen hacienda deseado dabeenz beretaco, deseetan dabela aberas içaitea, bere desseo deungaac cumplieteco, edo vengancea artuteco batena, edo deshonestidadean vici içaiteco, edo ez viortuterre, eta ez paguetarren inõri çordeufana.

2. Ea onstudabeenz cantidaderenbat laguneẽaciendarean, edo dañe eguin deusan hacienda, edo errestituiduezteufan edo pagadu çordeufana;

3. Ea ez pagaetarren çordeufana lagunari, edo proximoari, dañuric artu daben echea jausten iacala, edo catigu egotẽdala, creditoa, eta confianca gaalduten dabela, daucala co obligaciõa dañu one ec gazioc errestituieta-co.

4. Ea

4. Si ha hecho algun engaño en cõpras, ventas, y tractos, contractos, oficios, y lleuadole ynjustamente su hacienda, ò si ha vedido mas al fiado que al contado.

5. Si ha jugado mucha hacienda, perdiendola de los hijos, ò muger, ò si ha echo en gaños en juego, ganando con ventaja, ò jugando con hyos de familias, ò esclanos, que no pueden perder, ò con religiosos.

6. Si ha tenido el jornal, ò salario de los criados pudiendoles pagar, ò si no hadado limosna pudiẽdo, y siendo grandes necesidades, y llegando a pedirle a sus puertas, no teniẽdo cõpasion de los pobres,

4. Ea engañuric eguin daben erolteã, salçaiteã, tratnan, bere oficioan, daroeala laguneen haciẽdea iniustamente, edo saldu daben fiaduric gorago ceinda pagua ordu presentean egonic.

5. Ea iocatu daben, hacienda asco galduten, dabela, bere semeena, eta emasteena, edo engañuric eguin daben iocõa irabasten dabela bentageagaz, edo iocatudan vme familiacoacaz, eta esclabuacaz edo erreliguiosfoacaz.

6. Ea emonbaga edugui daben bear eguin de usancen aloguera, edo salarioa criaduena pagadu aldaiala, eta ea limosnaric emon eztaben aldaguiala, eta ea icuñuric necesidadẽ andian bere ateetara eldu probea, eta edugui ezpadau erquiric, antes esfandeuñeçala

o dicholes malas palabras, o murmurando dellos.

Oftano Mandamiento no mentiras.

1. Si ha deseado quitar la honrra al proximo, o pesándole de que la tenga, imaginando iraças para mancharla, o desonrrarle.

2. Si ha puesto en execucion este mal deseo, con palabra, murmurando del proximo, o por escrito, componiendolo falso de su linage, o los del anima publicando lo que es una secreto.

3. Aduerriendo que, aun que sea verdad, lo que dice, si es de talia graba, que es una en secreto, es pecado muy gra

çala verba deŷgaac, edo guero aen gachic efanda beenz.

Zorcigarren Mandamētua eztaguigula falso ref timonioric ereguic z gu. curric efan.

1. Ea deseado daben, lagunari onrrea quendu, edo damuican daben. ce-gati daucan. Y bilidaenz traça es que, quenduteco, eta desonrretaco.

2. Ea ifini daben execuçionotan dese deŷgaau, berbeagaz, mumurecan dabela proximoen, edo escribiduaguz coplaac edo beste papel deŷgaac, aen contra, aguerturē dituçala aē linageco faltaac, edo arimacoac, egoçanac inoç iaquinbaga.

3. Beguiratu dagutala; eguia bada bere efanda-bena, falta andia bada, eta grabca, secretoan egoana, dala pecatu mor

taia,

vesacarle a publico:

4. Si ha sido caussa de que otros murmuren, o preguntadoles, o persuadendoles, o no ympidiendo, o cortando el hilo de la murmuracion grave, pudiendo.

5. Si se ha holgado una y muchas veces, oyendo de decir faltas notables del proximo no ayudando, o favoreciendolo con su presencia.

6. Si ha descubierto algun secreto de cosa grave, que tenia obligacion de callarlo, o fabrico algunas cartas agenas, entendiendo contenian negocios de secreto, o de ymportancia, o denunciando entendiendolo.

7. Si ha tenido algunos iniçios consentido contra la honrra del proximo, maiormente si es padre, Sacerdote, o reli-

tala, eracustea eta cfatez 4. Ea caussa içan dan beste baçac murmuradu daguien, ita uceagaz, edo elcaturagaz, efan daguien, edo aldaguiala bedecatu ezteuŷtē, vesle eraçoa murmuracion coa.

5. Ea contenturic artu daben, beim, edo aŷcorā, ençuten ebala laguneen falta andia, lagundu, eta fauorea en aiti n ez eŷalabere presenciagaz.

6. Ea secretoan egoan gauça graberenbat iragarri dabenz, ceinda eucan obligaçionoa secretoā eduguteco, edo itinguidaben laguneen cartaric, vŷle içanic egoala secretoaren bat, edo alan egoala vŷle içanic,

7. Ea eduguidabenz iniçico gestioric laguneen kontreen contra; icēŷsi бага beguiacaz gauçe de unga-

gioso, ne viendo con los ojos
cosa mala, o sin fundamento.

8. Finalmente diga y exa-
mine las obligaciones parti-
culares del estado, o del ofi-
cio, y mire si las cumple, co-
mo si es Sacerdote, o Corre-
gidor, Inez, Letrado, o Es-
criuano, y así de los demas y
mire muy de espacio, lo que
en esto ha pecado, ò ynforme
dello al confessor, y de las le-
yes de su oficio, para que el le
pregunte.

Entre marido y muger.

Si acaso se cassa teniendo bo-
ro de castidad, o pavienda, si
esta cassado dos veces, si clan-
destinamente, o si se cassa sin
tener intencion por engañar
y apronecharse, si se cassa por
recibir gusto, y de laçion, y
no por tener generacion, si lle-
ga a su muger estando con el
mesrno, o preñada con peli-

ungarie, edo fundamentu
baga ahec içanic guraffo
Sacerdote; edo ereligio-
soac.

8. Agerengo icufsi be-
gui ce viciça modu, edo
ce oficio daucan, eta ea
cūplidu daben bere obli-
gaciñoagaz, eta eracufsi
beguio confessorari one
tan ce peccatu eguindabē
leçago berac icufiric, edo
ellan confessorari ce le-
guē eta obligaciño dau-
can bere oficioagaz, con-
fessorac itandu deguio.

Senar emazten artean.

Ea ezcōduçan castidade.
co votoa eguinic eucala,
edo adegaz, birritan es-
conduridagoar; ea ez-
conduçan ixilitic, edo in-
tenciōeric ez eucala ez
conetaco, engañerarren,
eta apruecherarren; ea
matrimonio lantua artu
eban contentua, eta de se-
ticiñoa

gro de abortar, sino paga el
denio el uno al otro sin caus-
sa justa. Si ay paz entre los
dos, y se aman, si ay demasia
dōs celos; si miran con poco
cuidado por las cosas de su
cassa; si traen mas galas de
las que debian; si hacen vida
maridable; si enseñan a los
hijos y criados doirina y bue-
nas costūbres; o si les dan ma-
los consejos contra mala vida,
se miran como vna la jente
de su cassa, la muger obede-
ce al marido en cosas justas;
si toma a su marido dineros
para la necesidad de su cassa;
si las faltas de su marido des-
cubro, y publica;

taciñoa arçaiterren; eta
ez generaciñoa edūguitē
ren: el dutendan emazte-
agana dagoanean bere
costumbrecacaz, edo içor-
raric, seña boteraco pel-
liburugaz, batac bes-
teari biortutē ezteusan
matrimonioco çorra ca-
usa justubaga. Ea baquea
eta vorōdatē bat ezta-
uqueentz, çelo lar dauque
entz, eta echerō gauçaac
gatu beguiretan cuidadu
guichi; ea bearlebquen
baño erropa, eta galaniā
guēiāgo daraviloen; se-
nar emazteen viciça e-
eguiten dabeen; ea seme-
ai, eta triaduai iracasten
deuleē doirinea, eta cos-
tumbre onac, eta conse-
jo deunguea emaiten de-
nseen; çerren viciçirecan
viciça deungueagaz; ea
beguiretan dabeen çelan
viciçirecan euren efeco-
ac; ea emazteac obedeci-
etan daben senarra gau-
çā

H

çā

ga iustuetan; ea artuten-
deulan senarrari diru ese
raco bear eztireã gauce-
taraco; ea senarren fal-
taac elaten dituzan, eta
eracusten dieuqan beri.

Testamentarioena.

De los testamentarios.

Lo primero considere, si de-
ba el cumplir el testamento,
por aprovecharse de los bie-
nes del difunto, o si por des-
cuido, o por eça se lo passo el
año, sin cumplirle; sino cum-
plio primero con las deudas
del difunto que con las man-
das. Si dexo de cumplir al-
gunas mandas pudiendo; si
vendio algunos bienes del di-
funto amenos precio, y mu-
cha menos de lo que valian,
y si las hizo rematar antes q̄
llegasse oiro, que dresse mas,
por quedar con ello; si por su
descuido, o poca diligencia se
perdieron algunos frutos, o
hazienda del difunto. Sino

Le elengo icus si begui, ea
verantadu eban testamē-
tua cumplietea, a pi oue-
chetarren difuntuen on-
dafunai, edo descuiduz,
edo naguiz, igaroiacan
vrtēbete eguinqaga; ea
leenago q̄orra difuntue-
nac cumplidu eztituzan,
aguinduac cumplidu ba-
ño leenago; ea echieban
cumpliqaga difuntuen a-
guindaric aleguiala, ea
saldueban difuntuen gua-
q̄aric menos preciotan,
eta balioeban baño vltra
guichiagotã, eta errema-
radu eraguin eban iñor-
etorri, eta gueiago e-
mon legnian baño leena-
go, agaz gnelditnterren,
&c.

dio alimentos a los menores,
o a la viuda en los casos, y o-
casiones que manda la ley.

Acabado el examen, que es
la primera parte de la confes-
sion, luego passe a la segunda,
que es la contricion, y dolor
de auer ofendido a Dios, ha-
ciendo muchos actos della,
considerando la bondad infi-
nita de Iesu Christo, a quien
hemos ofendido, que es nues-
tro Dios, criador, y ultimo
fin, que nos dio su sangre, y
crio el cielo para nosotros, ha-
ciendonos muy particulares
beneficios, y en pago dellos le
auemos ofendido tantas ve-
ces, Crucificandolo de nuevo,
quanto es de nuestra parte.

115
&c. Ea bere descuiduz, e-
ta diligencia guichi iñia
gatic galduqan difuntue
haziendea, edo frorturic;
ea alimēturic emōn ezte
usteen vme q̄rcai, eta a-
largunari; legueac agui-
netandaben cassuetan, e-
ta ocasiñoetan.

Guero memoriara ecarri
ez quero bere pecatuac,
ceinda da confessiñoen
leelengo partea; igaroiacan
hidi bigarren partera
ceinda da contriciñoa,
eta dolorea, cerren ofen-
didu dabē laun goico
gutziz poderosa, dolo-
rea, eta damba dacarrēla
sarri bere biocera; memo-
ria, eta gogotj igaraiten
dabela Iesu Christo gure
iauncen bondade fin baz-
coa, ceinda ofendido da-
bē iq̄anic gure iauna, eria-
du eta eguin guinduq̄a-
na, ceinec emoneban be-
re odola, eta artueban e-
riocēga erredimietaco

H 2 eguin.

Considerar la gravedad del menor pecado mortal de los mios, que fue menester sangre de Dios para pagar por el, mereciendo tormentos eternos, y perdiendo el ver a Dios para siempre.

Mire la brevedad del delito, la bajaça, y torpeça, el poco fruto, el mucho daño el notable peligro de su alma, si le cogiera la muerte en estos pecados, que ya estubiera ardiendo en el Infierno sin remedio, como lo estan oy muchos por menos pecados que

eguineban cerua gureta-
co, eta eguinic guri ain
ondafun, eta obra andiac
oneen orde ofendidu do
gun aimbat bider, barri-
ro Curucean ifinten do-
gula, gueure partez dan
guztiagaz.

Guero igaroco dau bere
gogo, eta memoriati pe-
catu mortal cheeneē gra-
uedadea, eta pisua, dala
ain andia, ceinda onen
pagua eguiteco bear iça
çan Christo gure iaū, eta
Iaun goicoen odola, nic
merecietan nebala one,
gati seculaco tormētuar
infernuan, eta galdu Iaū
goicoa ecustea seculaco.

Icusficodot ostera, onetā
artuten eban borōdaceē
laburtafuna, aen torpe-
ça, citalda lona, fruen gui-
chi, etā dañu audia, neure
arimen peliburuē andia,
artu içan baninindu erio-
ceac pecatu onetan, egō
bear nebana infernuan,
secu-

*Tendre luego muy grande es-
perança, en la divina miseri-
cordia de mi señor Iese Chri-
sto, que siendo infinita, sobre-
puxa con grados infinitos a
la gravedad de mis culpas:
mirare que es mi padre, que
el me dio su sangre, y que con
ella pago por mis pecados, an-
tes que yo los cometiera, y de-
sea mas que yo mismo el per-
donarme, y salvarme, y así
debo tener muy firme esperā-
ça que me perdonara.*

*La tercera parte, que es el
proposito firme de nunca mas
pecar con la divina gracia,
aueamos luego de procurar*

seculaco erreeta ninçala
crremediobaga, dagoça-
na leguez egun asco, ene
pecatuac baño cheagoac
gaiti.

Guero edugnicodot es-
perança andia Iesu Chri-
sto gure iannen misericor-
diā, cerren içanic ain an-
dita, fin bacoa, da andia-
go, eta, vtra ventaja egui-
ten dabena fin baga ene
pecatuen grauedade, eta
andita funari, era beguir-
tucodot dafa neure aita,
emon eustana bere odola
eta onegaz pagadu citu-
çana ene pecatuac, nic e-
guin neguigan baño lec-
nago, eta neure baño gue-
gueiago gura deustana
parcatu, eta cerura eroā,
eta alan edugni veardot
confiança firmea parcatu
co deustala.

Yrugarrena, edugni be-
gui, guero intenciño, eta
proposito firmea, ez secu-
la pecaturiceguiteco, ia-

Imprimir en el alma, y poniendo muchas veces, y con muchas veras, quitando luego las ocasiones y mudando la vida, y haciendo cuenta que somos hyos prodigos entramos en la cassa de Iesu Christo, cuyo lugar y veces tiene el confessor.

Y despues de auer echo esta diligencia diga con el mayor dolor y pessar que pudiere este acto de contricion.

Contricion que se deve hacer las mas veces que se pudiere por lo menos a lleuantar y acostar.

uneen gracia gaz; guero procuraduco dot sarri intenciõau neure ariman ifinteã firmeça andiagaz quendutẽ dodaçala verã lã ocafiõac, eta viceca mudaetan dodala, eta cõ tu eguitẽ dodala naxala araco seme prodigoa, aiteac emoneusan ondasuñac galducituçana. vicioetan, eta vellaquerietã, eta viortuçana osterã aiteagana, bere essean artu leguan criadoçat alan viortutendala sarçaitẽ Christoen essean ceinen ordean dagoan confessorã.

Guero au eguinezquero esan vegui aldaguã dolor eta damuric andienã gaz contriciõau.

Contriciõa:

Eguin bear leuqueana a imbat sarrien, edo iaguiten danean, edo eciten danean alcançetaco be

re

re petatuen paracaciõa.

Señor mio Iesu Christo Dios y Hombre, y ver dadero criador, y redemptorio por ser vos quiẽ sois y por que os amo sobre todas las cosas me pesa de todo coraçon de aueros ofendido, y propongo firmemẽte de nunca mas pecar; y de apartarme de todas las ocasiones de ofenderos, y de confesarme, y cumplir la penitencia, que me fuere ympuesta, y ofresco mi vida, obras, y trabajos en satisfacion de todos mis pecados, y como os lo suplico, así confio en vuestra bondad, y misericordia ynfinita melos perdonareis, por los merecimientos de vuestra preciosissima sangre, y passion, y me dareis gracia, para emendarme, y para perseverar hasta la muerte. Amen.

Iesu Christo ene iauna, iaangoico. eta guicon eguiazcoa, ene criado-rea, eta ceure odolagaz erredimidu ninduçuna, nic dot damu neure vior guziagaz, cerren çu çareana içanic, eta amactaan çaitudaçana gauçaguztiez ganeã, ofendidu çaitudaçan, eta alan Iauna promes emaitendun; sut firmeça andiagaz, eguntauño pecatugueiagoez eguiteco, eta çure magestade õfensaco gauçaguztietareã apartetaco, confesetaco, eta cumplietaco, yfni deguideen penitencia, eta ofrecietan ditudaz neure pecatuen parca ciõaraco, neure viceca, obraac, eta trabaçuac; eta celan nagoçun esque, alan daucat confiança, ceure bondade, eta misericordia fin

H 4 bacoa-

ORDEN Y MODO COMO UN CHRISTIANO DEBE TRABAJAR EL TIEMPO, Y GASTAR EL DIA EN SERVICIOS DE DIOS, Y PROUECHO DE SU ANIMA.

Por la mañana luego en despertando despues de santiguarse diga; Bendita y loada sea la Santissima trinidad. Padre, Hijo, y Espiritu santo tres personas, y un solo Dios verdadero.

Acabado de vestir, pongasse de rodillas, y haga esta deu-

hacoagan, parcatuco deusteguçala neure peccatucac ceure odol precioso, eta passioen merecimé tuac gati, eta emongo de ustaçula gracia vicicea emendetaco, eta ceure graciaen egoréco eriocea datorren arcean. Amen.

ORDEN A, ET A MODO ça çelan, edo ceimbere chritinauc traçaadu, eta gastaduco daben demporeca, eta eguna laun goicoen seruicioan, eta bere arimen pro uechuan.

Goxean leelengo iraçaridinea, eguinbegui, curuçe santearé, eta guero efanbegui, Bedeincatu, eta alabadu içadilatrinida de Santissimea, aicea, eta semea, eta espiritu santu launa, iru persona, eta laun goico eguiazcobat.

Iancidinean iassarri bidibelaurico, eta eguinbegui

cion, que es muy facil, y provechosa.

Lo primero de gracias a Dios por las mercedes, que le a echo hasta aqnel punto.

Lo segundo ofrese a su cuerpo y su alma, con todo lo que aqnel dia pensare, y hablara, hiciera, y padeciere.

Lo tercero propanga firmemente de no ofender a Dios aqnel dia mortalmente, y reee esta breue oracion para no pecar aqnel dia. (porque dice la escriptura sagrada.) en todas tus obras acuerdate de tus prostrimerias, y nunca pecaras.

gū denociñau, ceinda da ertaza, eta prouechu andizcoa.

Leelengo efanbegui ene iauna, ta laun goicoa, ala bançaac, eta graciae emaiten den sud az, orainguño, eta puntu oneguiño eguin deustaçuan me sedeaç gaiti. Y MAXIMO

Bigarrena efanbegui, launa nic ofrecietā deustaneure gorpuça, eta arimeca, egun gogoti, y garodaguidagan efan daguidagan eta sufridu daguidagan gança guztiaç.

Irugarrena eduguibegui, gogoa firmeça audigaz, peccatu mortalegaz egunatan ez ofendietaco laun goicoa; eta eguinbegui debociño breue an, peccatoric eguinedagui an egunatan. (Ceren diño escriptura sagradaç) Ceure obra guztietan, ceure acerégo fineç; eta erioceen acordadu çai

Pues la deuocion es esta. Re-
gar a tres vezes el Padre nu-
estro, y el Aue Maria a la
Sanctissima trinidad, por esta
horden Vn Padre nuestro, y
vna Aue Maria, a Dios Pa-
dre, (a quien se atribuye la
creacion pidiendole que le li-
bre a quella de muerte des-
astrada, y quando muriere
no sea de muerte subitanea,
sino con los Sacramentos, y en
buene estado.

Y porque despues de la muer-
te, se sigue luego el juicio par-
ticular; rogara, otro Padre
nuestro, y otra Aue Maria a
Dios Hijo (a quien se atribuye
la redencion) pidiendo, que
pues es luez, que ha de to-
mar la cuenta, le de gracia,
para que horden sus cosas a
quel dia, de manera que le
de buena cuenta, quando se
la pidiera.

tez, eta alan eztoçu pe-
caturic eguingo.

Daau deuocioñoa. Esango
dau irubider Paternof-
terra, eta Aue Maria, tri-
nidade santeari, moduo-
netan. Pater noster, eta
Aue Maria bat Aita eter-
noari (ceini emaiten iacã
gauça guztiẽ eguitea) es-
catutẽ iacala libradu da-
gniala egunatan erioça
desastradurean, eta bere
eriocea ypancedila dẽpo
rabaga, ezpada Sacramẽ
tuacaz, eta estatu onean.

Eca cerrẽ erioçea ezque-
ro iatorcan bacochari iu-
dicioo eguna, ceinetan
emon beardaben contu
bere bicicena; esanbegui
Pater noster, eta Aue Ma-
riabat Semeari, laungo-
ico, eta Redemptoreari (ceini emaiten iacan Re-
dempciñoa) esqueetan ia-
cala, danaleguez juez ar-
tucodabena contu au, e-
mon deguiola gracia or-
dene

denetaco bere gauçaac
egunatan; emondeguion
contu ona aen magesta-
dea escatudaquionean.

Eta çerren erioçeen of-
teã dator, contu ona emõ
daguiana, ioangodala çe-
rura, eta deunguez emon
daguiana, ioangodala in-
fernura. Esangodau beste
Pater nosterbat, eta Aue
Mariabat espiritu santu
ari, danagure iaungoi-
coa (ceini emaiten iacan
santificaciñoa) esqueetã
iacala emõdeguiola gra-
cia firmea, eta arean iaul-
tẽ echi cedeguiola idin-
artean, eralibradu dagui-
ala Infernurean.

Deuocioñoau eguinezque
ro esanbegui.

Iaungoico aita eternoa
ofrecietan deusudaz neu-
re obra guztiac.

Iaungoico semea nic o-
frecietan deusudaz neu-
re berbaac.

Iaungoico espiritu santu
Iauna

Y por que despues de la quen-
ta se sigue, que quien lava bu-
ena, baia al cielo, y quien ma-
la al Infierno: rogara el ter-
cero Padre nuestro, y Aue
Maria a Dios espiritu santo (a
quien se atribuye la iustifi-
cacion) pidiendole que le de
gracia de perseverar hasta
la muerte, y que le libre del
Infierno.

Tacabada esta deuocion diga
luego.

Dios padre yo os ofresco mis
obras, Dios Hijo yo os ofresco
mis palabras Dios Espiritu
santo yo os ofresco mis pensa-
mientos deste dia para que to-
do sea para vuestra gloria.

Encomendarse a su Angel
diciendo.

Angel dño para guardar
me, en este dia alumbra dme,
regia, y guarda d me, amen
Jesus, Padre nuestro Ave
Maria.

Entre dia.

En saliendo de casa, el primer
camino, sera a la Iglesia, y
oysa Missa con deuocion; lo
que ha de decir al entrar en
la Iglesia hallara a r. fol.
130.

Oysa sermon el dia que lo hu
biere, con desseo de aproue
charse, acompañó, y este de
lante del Santissimo Sacra
mento con mucha deuocion,

Ia una nie ofrecietan deu
sudaz neure pensam entu
egū onetaco guztiac, icā
diteçan çure glorian, eta
alabançaan.

Eta oracifio eguingo deu
usso bere angueru goar
da alde escoacoari, esfatē
deusala.

Neure Angueru Goarda
coa, emoncine ano gorde
nenguiçun, arguegui da
çu, gobernadu, eta go de
naguiçu egun onetā men
Pater noster, Ave Maria.

Eguarteañ.

Echerean vrten daguia
nean leelengo videaiçā
goda elex ara (vira vrrin
vici expada) eta ençum
meça deuociño andiagaz
eer elangodaben elexeen
sarçaieran gueto idoro
codau acerago, fol. 130.

Eta daneā sermo ea echi
eebeguio ençuteari, des
foagaz aproueçhetaco;
lagunde bequio, eta egon
bidi Sacramentu Santuē
aur-

y silencio, donde quiera que
se hallare, y conga grade re
uerencia a las Cruzes, o Ima
gines de santos, y hable con
grande respeto del Summo
Pontifice, y de los demas pre
lado, y Religiosos, y personas
eclesiasticas, y generalmente
de todas las cosas de la Igle
sia Catholica.

En sus conuersaciones no di
ga palabras burlando, que
puedan enojar, o lastimar a
otros.

trate siempre a todos con mu
cha cortesía y honestidad.

Y acordese tambien que no
mencione ni jure, y si se le esca
pare algun paramento diga
luego. Jesus sea conmigo, y
perdiera la mala costumbre
de jurar; y las mismas pala
bras diga quando le viniere

aurrean, exilic, eta deu
ciño andiagaz, coo ceim
bere lecuta dagoala, eta
eduguibeguio reuerēcia,
eta deuociño andia. Co
ruçeatī, santuen Imagi
naī, eta eguin vegui ber
ba erofeto andiagaz. Ai
ra santu, da beste prela
do, Religioso, eta beste
persona elexacoac gati,
eta generalmente beste
elexaco gatiçā guztiac
gati.

Bere conuersaçiño, edo
platiqueetan esan cebei
que burloco barbaric, bes
fetenbat mindu, edo aser
ratu daiana.]

Guztiac tratadu bequio
cortesía, eta honestida
de andiagaz.

Eta acordadu bequio gu
çurric ez esatea, eta itra
menturic ez egurea, eta
egindaguianea, esā vegui
betalan. Iesus neure laa
na içandila nigaz, eta a
langalduçodau ce sūbre

au,

algun mal pensamiento, ha-
ciendo la Cruz.

No juegue à naipes, ni dados
ni otros juegos ilícitos, y hui-
ga de las malas conuersaci-
ones, y de la ociosidad, pues es
origen de todos los males.

no ha de oílar, ni cantar, ni
ler cosas desonestas, antes ha
de aborrecerlas, y estrañar-
las.

Sea muy amigo de pobres, y
no desprecie a ninguno, por
baxo que sea.

Huia y tiemblo de todo pecc-
do mortal, pues por el queda
el hombre desheredado del
cielo, y condenado al Infer-
no.

Quando comiere bendiga la

au, era berba oneec efan
veguz beste panflametu
deungaric etorri daquio
neã, eguinbegui Curuze
fantearenseñalea.

locatu ceuidi cartactan,
eta beste ioco deungarã;
inex eguinbegi Compa-
ñia deunngaetarean, eta
alper egotereanic, cerrẽ
da beste edoceimberc pe-
catuen principioa.

Eztan efangio, ez cantadu
co, ez iracurricoga
desonesturic, antes abor-
recidu, eta gorroto içan
beardiruz.

Pobre en içambidi adif-
quide andia, ez iñorbere
menospreciadu, cheẽ che-
ena bada bere.

Iñax eguinbegui, eta ica-
rarubidi, edoceimberc
peccatu mortale gatic; cer-
ren onegati gueldietã la
gigona, ceruric an vtigui
ric, eta Infernura conde-
naduric.

Iaaten dabenean, maia
bede-

comida, y en ella guardara
ros cosas, cortesia, templan-
ga, y paciencia; cortesia en el
ofentarse, y hablar, templan-
ga en comer y beuer lo neces-
sario, paciencia en sufrir si no
le dieren a comer à su gusto.

X porque de la conuersacion,
despues de comer, se figen mu-
chas heges porrias, rinas, y o-
tras ofensas de Dios, lo mas
seguro es, despues de dar gra-
cias por la comida, no gastar
mucho tiempo en platicas, y
quando la conuersacion fue-
re peligrõssa de suarse buena-
mente, y dar vn passo, ò ler
un poco en un libro, espiritual
ò rezar por algunas cuentas.

bedeincatu begui, eta
gorde veguz iugança,
cortesia, templança,
eta paciencia; cortesia ia
farten, eta berba egui-
ten; templança iaaten,
eta edaaten dabela bear
dabena, eta ezguerigo,
paciencia sufriduagaz ia
aten emon ezpadeguioe
bere gustura.

Era cerren iatosteco con-
uersaçiõan ascotã etor-
ridoaz porfiac, ezta, bai-
daac, pẽdenciaic, alerree
tea alcarregaz, eta belie
ofensa asco, da segurue-
na, eta oneena maia bede
incatu, eta graciaic emon
ezquero, ez gaste eta de-
pora andia platicaan, cõ-
uersaçiõa dancan ocãf-
fiõradua, cerren dagoçã
personac ataraco direa-
nac, orduan apartadu a-
ibat ondoer, passicobat
emon, edo iracurri, lib-
ruricẽbat, iracurten bada
qui, edo ioã graciao, edo
deuo-

Ala noche,

*Recójase a su cassa, y hebita-
ra los desusires que acacien
a los que andan de noche.*

*antes de acostarse, por un qu-
arto de hora pongasse de ro-
dillas, y haga el examen de
conciencia, el qual tiene tres
puntos.*

*Primero dara gracias a Di-
os, por las muchas mercedes,
que le a echo y pedirle gra-
cia para tuncer las ofensas,
que el le a echo aquel dia.*

*Lo segundo discurrira por
sus pensamientos, palabras, y*

deuociñoren baçuc egui-
ten.

Gabean.

Etrecogidu vidi beree-
chera, eta inax begui ga-
bean dabil çanai; eta, ai
iatofdeçan delgraciai.

Oeta ecinbaño leenago
erloxu laurénez, belauri-
co iaslarribidi, eta eguna
tan gogora etorri iacaça
esandituçã, edo eguindi-
tuçan gauza guztiac ecar-
ri beguiç memoriara, çei-
netan pecatu eguinda bē
iculsia gaz, conciencia to
examinea eguin begui: da
ucaz onec iru parte.

Leelengo emogodeusaz
graciac laungoicari e-
guin deusaçan mēse de au-
diac gatic, eta escatu be-
quño; emōndegiola gra-
cia çante co egunatan e-
guinden fazan ofensa ac.

Bigarreua ecarri beguiç
memoriara, berba, eta o-
bra

*obras que hizo desde por la
mañana hasta la noche, no rã
do quantas vezes (lo que Dios
no permita) peço mortalmen-
te.*

*Tercero doler se ha de las cul-
pas que ha cometido, y pedir a
perdon dellas a N. S. y gra-
cia para emendarse. Y reça-
ra un Padre nuestro, y una
Aue Maria, acabado el exa-
men dira; señor yo protesto
morir en la santa fe çharolica
de la Yglesia Romana.*

*Despues de acostado reçara
tres vezes el Aue Maria a
N. Señora pidiendola que le
alcance pureça aquella noche
y dira asii.*

*O Virgen antes del parto; y
tres vezes una Aue Maria.*

bra egindituçanac goxe-
rean, eta arrasa etorri ar-
tean (laun goicoari nai
eztaquiola) ceimbat bi-
der pecatu mortala e-
guindaben.

Irogarrena edoguibegui
guero garbai, eta dolore
andibat eguindituçan pe-
catuac gati, eta çanbe-
guri Pater noster, Aue
Mariagaz, eta guero e-
sangodau; launa nie pro-
metierã dor, vici çantea,
eta iltea fede elexa santa
Eroma conan.

Guero oera ecinez quero
çsangodau irubider Aue
Maria Virginia Santis-
sima, esqueetan iacala,
alcaçadu deguiola gaba-
atan bere arimaco garbi-
tasuna, esangodau on-
çan.

O Maria Satisfisime, Vir-
gina cineana, seña eguin
baño leenago, çanbegui
Aue Maria.

I

O Vir-

O Virgen en el parto *Aue*
Maria.

O Virgen despues del parto
Aue Maria.

Y luego diga, señor alcançad
me pureça para esta noche, y
despues a esto encomiendese à
su Angel como queda dicho
à la mañana.

Algunos lugares de deuociõ.

Ala entrada de la Yglesia
dize entrare señor en tu cas-
ta, y en tu santo templo te ado-
rare con reuerencia, y confe-
sare tu nombre.

Al tomar el agua bendita.

O Virginia cineana seña
cenduan eguité, *Aue*
Maria.

O Virginia gelditucinea-
na, seña eguinezquero.
Aue Maria.

Guero esambegui; Iesu
Christo ene launa, eta
Iaungoicoa; alcaçadu e-
guidaçugau onetaco neu
re arimeçn garuitafunaz
guero oraçiõ eguin be-
gui Angueru goarda coar-
ri, esanic dagoana leguez
eta deuociõ daucantian
tuay.

Deuociõ particularen
baçuc.

Elexan sartuten danean
esangodau, sartuconax
ianna çure echean, eta ce-
ure Templu santuan ado-
raduco çaitudaz, eta con-
fessaducodot çure icen
santua.

Vr bedeincatua artuda-
guis

Por el agua bendita se perdo-
nen nuestros delictos. Amen.

Estando de rodillas ante el
Santissimo Sacramento diga

Adoramos te señor, y bendi-
cimoste que por tu Santa Cruz
redimiste al mundo.

Al alçar de la Hostia.

Adoramos te sagrado Cuerpo
de N. Señor Iesu Christo que
en el ara de la Cruz fuiste di-
gna hostia para redenciõ del
uniuerso mundo.

Al alçar del caliz.

Adoramos te preciosa san-
gre de N. Señor Iesu Chris-
to, que derramada en la ara
de la Cruz lanaste nuestros

guianean.

Vr bedeincatua gaiterré
parcatubitez geure peca-
tuac. Amen.

Altara nagusien aurieari
belarico dagoaneã ofian
begui.

Adoreetã çaitudaz iau-
na, eta bedeinqueetan,
cerré çure Curuce san-
teagaiti mundua erredi-
midu cenduan.

Ofitia gora doeanean.

Adoreetã çaitudaz Iesu
Christo gure Iaunengor-
puz sagradua, ceinda Cu-
ruceco altaran igancine-
an sacrificio dignua mun-
du guztien redenciõra-
co.

Calicea gora doeanean.

Adoreran dot odol preci-
oso gure iauneeña, cein-
nec eqarritic Curuceco
altaran garbitu citugan
gure

Ala Hostia postrera.

Entus manos señor encomien
do mi Espiritu, redimistenos
señor Dios de la verdad.

Quando se quiere sentar a co-
mer, a cenar diga un Padre
nuestro con deuocion, y por
uendicion diga a nros, y
aloque hemos de comer ben-
diga Dios irino, y uno, que
tiene el poder, Padre Hyo y
Espiritu santo. Amen.

Desues de comer dara gra-
cias à Dios por sus beneficios
y rece oiro Padre nuestro.

Quando se tañe à las Aue
Marías se ganau Indulgen-
cias recando lo que se sigue.

gure peccatuac.

Acerengo Hostiari.

Zure escuetã launa ofre
cietandot neure arimea,
cerren erredimidu gindi
çugã launa, eta eguiaz-
co laungoicoa.

Moiã lassarri gura da-
benean iaten, edo afari-
tan efan vegui Pater nos-
ter bat, eta vëdiciño zat;
gu, eta jango doguna be-
deincatu daguiala iruper
sona, da laũ goico batec
daucana pôdrea, aitea,
eta semea, eta Espiritu
santuiauna. Amen.

Ian dagnianean emongo
deusaz graciae eguin de-
usaçan mese deac gari e-
ra efanbegui beste Pater
nolter bat.

Aue Mariaco Campaëac
iodagnianeã, efan dagui-
çanac berba onecc, ira-
bazten dituz indulgenci-
ac. An-

Angelus Domini nunciauit
Maria, & concepit de spiri-
tu santo. Aue Maria, &c.

Ecce ancilla Domini fiat mihi
secundum verbum tuũ. Aue
Maria, &c.

& verbum caro factum est,
& habitauit in nobis. Aue
Maria, &c.

Modo de Rezay el Rosario
de Nuestra Señora.

El Rosario de la gloriossa Vir-
gen Nuestra Señora tiene
quince misterios, cinco goçof-
os y cinco dolorosos, y cinco
gloriosos.

Los cinco goçofos.

El primero la anunciacion
del Angel san Grabiël à Nu-
estra Señora,

El segundo la visitacion de
nuestra Señora a santa Ysa-
bel.

Angelus Domini nancia
uit Moria, & cõcepit de
spiritu santo. Aue Maria
&c.

Ecce ancilla Domini fiat
mihi secundum verbum
tuum Aue Maria, &c.

& Verbum caro factum
est, & habit in nobis. Aue
Maria, &c.

Ze modutan eguingodan
Virgina Santissimẽ Ero-
sarioa.

Virgineẽ Erosario osoac
daucaz amabost misterio
bost goçosoac, bost dolo-
rosoac, eta bost glorio-
soac.

Bost goçosoac.

Leelengoa, Angueru san
Grabiëlen anüciaciños,
Virgina santissimeari,

Bigarrena, Virgina San-
tissimen visitaciñoa, san-
ta Ysabelegana ioan, çã-
nean.

El tercero el nacimiento del
Hijo de Dios.

El quarto quando la Virgen
Nuestra Señora presenno en
el templo al niño Iesus.

El quinto quando le hallo en
el templo entre los Doctores.

Los dolorosos.

El primero la Orazion de
Christo Nuestro Señor quan-
do sudó sangre en el huerto.

El segundo quando le aiaron
en la coluna, y le agotaron.

El tercero quando le corona-
ron de espinas.

El quarto quando llebo la
Cruz acuestas.

El quinto quando fue Cruci-
ficado en el monte Caluario.

Irugarrena, Iesu Christo
aita eterno en semen iaia
querea.

Laugarrena, Virgira Sã
rissimeac presentadu e-
bana bere seme Iesus sei-
ña çanean templuan.

Bost garrena, idoro eba-
na templuan Doctoreç
arteau.

Bost dolorosoac.

Leelengoa, Christo gure
Iaunçen oraciñoa, eguin
ebana odolezco icerdia-
gaz ortuan.

Bigarrena, lotu ebeeneã
coluna, edo abeati, eta
an açotadu ebeena.

Irugarrena, arãçazcoco
roẽa ifini euseena.

Laugarrena, Cruceca le-
poan eroan ebana.

Bost garrena, Crucifica-
du ebeena Caluarioco
mendian.

Bost

Los cinco gloriosos.

Bost gloriosoac.

El primero, la resurreccion
de Iesu Christo N. S.

El segundo quando subio a los
cielos.

El tercero la venida del Es-
piritu santo.

El quarto la Asunciõ de nu-
estra Señora.

El quinto la coronacion y pre-
mio de sus merecimientos.

*Hase de reçar considerando
en cada diez Ave Marias,
y un Pater noster, y luego o-
freçerlas à la Virgen Santis-
sima.*

*Cada dia si pudiere Reçar el
Rosario entero, ò alomenos
un tercio del.*

*Lunes se ofreçe por los mis-
terios goçosos.*

Martes por los dolorosos.

Leelengoa Christo gure
Iaunçen erresureciñoa.
Bigarrena, ceruetara igo
ebana.

Irugarrena, espiritu san-
tu Iaunçen erorreera.

Laugarrena, Virgira fan-
rissimen afunciñoa.

Bost garrena, aen corona-
ciñoa, eta aen mereci-
mentuen premioena.

Eguingoda errofarioau a
mar Ave Maria, eta pater
noster baeocheã cõsidere-
tan dabela, eta gogoti
igaraitẽ dabela misterio
bat, eta guero ofricidu
Virgira santissimeari.

Egingodau albadagui er-
rosario ofoa egunçan e-
gunean, ezapabere arena.

Astelenean ofriciduco-
dau misterio goçosoac
gati.

Martice nean doloroso-
ac gatic.

14

Eguaz-

Miercoles por los gloriosos.

Jueves por los goçosos.

Viernes y Sabados por los do-
lorosos.

Domingo por los goçosos.

No se ponen los ofretorios por
ex largos.

Eguaztencan gloriosoac
gati.

Fgoeneã goçosoac gati.

Bariquan, eta çapatuan
dolorosoac gati.

Domecã goçosoac gati.

Ezta ifinren misterio ba-
cochean ofrecimentua lu-
ce y çanagatic.



DE-

DECLARACION DE DECLARACIONA

los ornamentos sagrados con

que el Sacerdote se reviste

para celebrar la Misa. y

de los misterios

della.

P. Decid N. quando estais

yendo Misa que estais pèsan-

do?

R. Nada: porque nose q̄ con-

siderar, pues oid: para que a-

tendais en la Misa con ma-

yor deuocion, y en primer lu-

gar os tengo de enseñar las si-

nificaciones de los ornamen-

tos sagrados. Y despues algu-

nos misterios, y ceremonias

dela Misa.

Sinificacion de los ornamen-

tos sagrados.

El amito significa el velo con-

que el rostro de Christo nues-

cer esan guradaben, da e-

racufsi gura detcuen or-

nimenta Sagraduac Sacer-

doteac Meça esateco ian,

citê dituganaç eta meça-

co misterioac.

P. Eçaç N. Meça ençatê

cagoçanean, cer ceure

pensan entuci, eta gogo-

ti garaiten doçuz?

R. Ecer bere ez, eztaquit

cer igaro eta. Encuçaba-

da, Meça deuocião andia

goagaz encun daguicun,

eta leelengo eracufsiço de

usur ornamentu sagradu-

ac cer eracufsi gura deuf-

quen, eta guero Meçaco

misterioren baçuc, eta

ceremoniac.

Ornimenta sagraduê de

çlaraciñoa.

Amituac ceinda da pañu

bas leelengo Sacerdote-

ac

*iro señor fue cubierto en su
passion.*

*El alba significa la bestidura
conque fue escarnecido el
señor del Rey Herodes.*

*El cingulo significa los agotes
con que fue ceñido todo su cu
erpo.*

*El Manipulo significa las so-
gas conque fue atado el señor
por las manos.*

*La Estola significa la foga que
le ataron por el pescuezo, y la*

ac bururean lepora ifina
ren dabena) eracusteu de
uscu pañua, edo euna ifi-
ni euseena Christo gure
iaunari passinoco gabeã
Iudeguac burla eguiteco.
Alba curiac eracusten de
utcu Herodes Erregueac
burla eguiteco ifini eusan
erropea curia.

Cinguluac (ceinegaz, eta
lotuten dangurriri Sa-
cerdorea) eracustē deuf-
cu açoteac ceingucac a-
gotadu ebeen Christo gu-
re Iauna.

Manipuluac (ceinda da ef-
cubicur eazquerrecoan Sa-
cerdoteac ifintē dabena)
eracusten deufcu foca ce-
ingucac, eta gure Iauna
lotu ebeen escuetati abe-
bateri açotadu ebenean.

Estoleac (ceinda Sacerdo-
teac ifintea dabē idu-
nerean

*Cruz que llenò acuestas al
caluario, y poreso el Sacerdo
te pone a modo de Cruz, des-
de el pescuezo a los pechos.*

*La casulla significa la bestidu-
ra de purpura conque fue el
señor escarnecido.*

*La Corona que trae en la ca-
neça el Sacerdote representa
la de espinas que pusieron à
Christo. Y assi estando rebes-
tido à nadie se descubre por
la superioridad, y en la Mis-
sa no se cubre la caneca en
señal de la reuerencia conq
se ha de celebrar la Missa.*

nerēã bularretara curu-
cez eracusten deufcu so-
quea lotu ebeena idune-
tati; eta Curucea lepoã
eroan ehana Calbarioco
mendira, eta agaiti ifintē
dau Sacerdotea Curuceē
moduan idunereã bular-
retara.

Casuleac eracusten deuf-
cu erropea purpurazco
ifini euseenã Christori
burlaçat.

Coroëa buruan Sacerdo-
teac dacarronac eracustē
deufcu Coroëa arañçaz-
coa ifini euseena Christo
gure iaunari, eta alan tan
citic dagoanean erropea
sagraduacaz, eztau burna
ifiori eracustico, guztien
artean daucan nagustasu
nagaitic orduan; eta Me-
sa esaten dabēn artean
eztau estaletan burue-
racusterrencereuerēcias

N. Grande contento me aueris dado con decirme, y enseñarme que significan los ornamentos sagrados con que el Sacerdote celebra el sacrificio de la Misa.

M. Esperad, y sabreis lo que significan el Altar, y las ceremonias de la Misa.

N. Decidme pues porque con mayor devocion, y gusto oya a Misa.

M. Oid El altar, y la ara significan la Cruz en que Christo murió.

Ponese tambien Cruz en el Altar como insignia y bandera para que siempre la tengan presente.

El calix representa el sepulcro y la patrona la piedra que se puso encima.

gaz Meça es un beardaben.

N. Contento andia emō deustaqu ornimenta Sagraduac cer seme jeetan, eta eracusten deuscuen eslanagaz.

M. Echoqu, eta iaquin da guiqu altareac, eta Meceac cer seme jeetā dabeē.

N. Esan eguidagu deuociñoz, eta Contētuz Meça ençun daguidan.

M. Ençuqu. Altareac, eta areac (esinda arrigabalbat dagoana altaren erdian Calicea, eta Hostia ganean daucana) seme jeetā dabe Curucea ceinetā da Christoc eriocea artu eban, eta ifinten da Curucebar altareen ganean señaie, eta bādera Christoeçat beti daucagun aurrean.

Caliceac eracustendeuscu sepulcurea, eta pateneac

Los Corporales, el sudario con que fue embuelto, y el paño que le pusieron en su rostro sagrado.

Y en los demas adornos y liencos del Altar seda a entender la descendencia, ornato y limpieza para celebrar.

Las velas encendidas significā la luz que Christo nos dio de su ley, y doctrina, y que quiere que siempre estemos apercebidos con las luces encendidas, esto es con la fe, caridad, y las demas virtudes, esperando para recibirle a la hora de nuestra muerte.

De las ceremonias, y misterios de la Misa.

teneac ganeco arria.

Corporalaciqara sanrea ceinegaz batu ebeen, eta arpegoi sagradutritini eusen pañua.

Eta veite Altaraco ornimētac eracusten deuscue creucrencia, eta garuitasuna, ceinegaz, eta Meça asan beardan.

Arguicagui iraxeguiac eracusten deuscue Christo gure iaunac emon eban arguitasuna bere legueagaz, eta doctrineagaz, eta eracusten dabeegura dabela aen Magesta deac gagoçan datorteneac ar dura andiagaz, dauca guçala arguicagui iraxeguiac escuetā, eslanguradau, fedeagaz, caridadeagaz, eta beste virtuceacaz echadeten gagoçala aen magestadeen ecortereari erioçaco orduan.

Meça, eta sacrificio santuen ceremonias, eta misterio.

Quando El Sacerdote viene revestido para celebrar, representa a Christo nuestro señor, que es Sacerdote superior sobre todos, que se ofrece a sí mismo a su Padre eterno.

En la Misa se representa la vida, Pasión, y muerte de Christo, su gloria, y la doctrina euangelica, que enseñó.

La confesión, y Kyrie (q̄ quien quieren decir señor tened misericordia de nosotros) representan al Anado caído por la culpa, pidiendo misericordia.

La Gloria, el nacimiento del Salvador del mundo Christo nuestro Señor.

La Epistola, la doctrina del testamento viejo, y en especial la de san Juan Bautista que

terioac.

Sacerdotea datorreñean ianciric Meça esateço e-guitendau Christo gure iauneen perfonea ceinda da Sacerdote guztien ganecoa, ofrecietan dala bere ayta eternoari.

Meça, eta sacrificioac eracusten deuscu Christo gure iauneen viciea, pasiñoa, eriocea, gloria, eta euangelicoa doctrinea, ceinda eracusti euscun aen magestadeac.

Confessiñoac, eta Kirieleisonac (ceincue etanguradaben iauna misericordia) eracustē deuscu mūdvan ianfirc, eta dagoala misericordien esque.

Gloria esateac, eracusten deuscu Christo gure iañ, eta saluadoren iaiaque rea.

Epistoleac eracusten deuscu testamentu garreco doctrinea, eta Jandoreanez

salio delante de Christo a predicar.

El Evangelio, la predicación de Christo.

El Credo el fruto q̄ este Evangelio hizo aespues en el mundo.

Despues prepara el Sacerdote en silencio la materia para el sacrificio, esto representa quando Christo despues de auer resucitado a Lazaro se ausento de los que le querian prender, y ofrecio al Padre eterno su Pasión.

Buelto al pueblo dice orate frates quiere decir que pidan a Dios recien el sacrificio q̄ celebra para provecho de todos.

Suscipiat Dominus, &c. en lo

nez Baupristeena, ceinec Christobano leenagovrenteban prediqueeran.

Euãgelioac eracusten deuscu Christo en predicaciñoa.

Credoac eracustē deuscu pronechu euãgelio onec egin ebana gero nundu an.

Guero Sacerdoteac ixilic preparctan dabeneã Calicea ofrecietaco eracusten deuscu Christo gure iauna, Lazaro erretucitadu ezquero, aulentadu çala ilgura ebeer arte rean, eta ofrecidu en la ayta eternoari bere Passiñoa.

Poblua gana biortu, eta esaten dau Sacerdoteac, orate frates. Orduan esaten deuscu escatu gaquio çala Jau goncañi errecibidu daguala sacrificio celebreran debena.

suscipiat Dominus, &c. ce-

qual piden que reciba Dios el sacrificio de las manos del Sacerdote para alabanza, y gloria de su santo nombre, y para bien de los que oyen, y de toda la Iglesia (que son los fieles) y por quienes se ha de ofrecer el sacrificio.

El prefacio representa la entrada de Christo en Ierusalen el dia de ramos, y las alabanzas que entonces le dieron los niños, y las que siempre están dando los Angeles en el cielo y así se acabó con santus, &c.

El primer memento quando el Señor oro en el Huerto.

El alzar la Hostia y Caliz significa, quando fue levantado en la Cruz, y derramado

ceinetan esqueetandira errecibido d'agua a laungoicoac sacrificioa. Sacerdote en escuetaric berelcen santáen alabançaraco eta ençutē dabē. eta Blaxa santen (ceinda dira Christiñau fiel guziac) probechuraro, eta ceinçuc gatic ofreciducodan sacrificioa.

Prefacioac eracusten deuscu Christo gure iaunecē sargaierea Ierusalēmecciuadēan, eta orduan emon euse çan alabançaat señaac, eta beti cernan emaitē deuseganac Angue rnaac; da alan acabeetāda sanctus, &c.

Leelengo mementoac eracusteu deuscu Christo gure iaunac eguinebā oraciōa artuan.

Hostia, era calicea cregeteac eracusten deuscu celan Christo gure iauna eregui

su preciosa sangre, por precio de nuestra redencion, y lo demas que se hace hasta la comunión significa el tiempo que estuvo crucificado.

Leuantar la Hostia postera con el caliz, significa la resurrección de Christo, y la honrra, que alcanço por ella; levantandose su cuerpo victorioso del sepulcro juntamente con la sangre, que se auia apartado en la Passion.

Leuantase poco por que fueron pocos los que vieron a Christo resucitado, respeto de los muchos que le vieron en la Cruz. La oracion del Pater noster se comienza con oramus. Præceptis salutaribus moniti, &c. En que se da à entender su excellencia ser tanta que fuera auerimiento de ella sino fuera con precepto

145
regui ebeen Curuceā, eta eçarri ebā bere odol preciosa gure erredēciōē precio gaiti, eta beste gaiti eguten diteanac comunio arteā sinifiqueeta dabee Christo Curuceati egonçan demporea.

Ereguitea acerēgo hostia Caliceagaz, sinifiqueetan dau Christo gure iaunen erresurreciōa, eta onegaz alacā çadueban honrra; iaguten çala aen gorpuz santua sepulturacian victoriagaz, passiōan apartadu iacan odolagaz.

Ereguitēda guichibat cerren içancirean persona guichi erresucitaduric icusi ebeenac, curuceā icu si ebeenac comparaciōa Pater noster oraciōa baño afitendā leenago, oremus, præceptis salutaribus moniti, &c. cernetan emaiten iacu çala Pater nosterren excellen

del mismo Christo que la infirmitud enseñó: dize en voz clara porq̄ es común a todos, y todos los fieles deben pedir a Dios lo q̄ en ella se pide. Significa las oraciones que Christo hizo, y particularmente en la Cruz; dize se poco antes de morir, por que la mejor disposición para la comunión es la oración, y en ella se pide entre otras cosas el Pan de cada día (que según la comunión es el santísimo Sacramento, y remisión de pecados, que es necesario para comulgar dignamente, como también lo es el perdón de los enemigos.

cia ain andia ceinda icale iteala atreoimentua esta Christogure iaunac aguindu e zpaleuen ceinac eguineban, eta iraca si eban. Elatenda vleritudin moduan; cerren da guztieçaco, eta alan fiell Christianu guztiaçac dan que obligaciõna esque tea Iaungoicoari an esquetandana. Sinifiquerãdau Christoc egun cituacan oraciõnac, eta particularmente Curuceant esatãda comulgadubaño leenago guichibat; cerren da disposiciõn oraciõna, eta onetan escatuten da beste gaucen arteã eguncan eguncãgo oguia (ceinda da Elexaco dotore gueionac es pliqueta dabeena) etan gura dan Altaraco Sacramento santua, eta peccatua paraciõna ceinda veard-

vearda comulgueetaco- arerioari parqueeta ve, ardana leguez. Agnus Dei, eta beste etaten direan gauçac dira preparaciõn bat comulgueçaco. Esquetanda Sacerdotea Christo gure iaunari (ceinda guçona dan partez deieguitẽ iaco vildossa, edugui ebã manifesto magatice, eta Iaungoicoateguez peccatua que duioic galaco) misericordiõn, eta baque en Elexõndaco.

La Comunion significa la sepultura de Christo, su union con la Iglesia, y con cada alma justa, y el amor que tiene a los hombres dandose todo, y uniendose con cada uno. Luego se dice en las oraciones como Christo oro despues de la cena, y para enseñarnos que despues de auer comulgado se ha de orar y dar gracias a Dios.

K 2 quero

Ite Missa est significa lo que dixo Christo a sus discipulos ambiandolos a predicar por el mundo.

Dicese al Pueblo, que ia se podria ir a sus ocupaciones (que nunca se auian de ocupar en nada asta auer oydo *Missa*) los dias que se dice *Benedicamus Domino*. Son ordinariamente los dias de ayuno, y de tristeza, porque en estas ocasiones se ha de ocupar mas los hombres en oracion.

La Bendicion significa la que Christo dio a los apostoles el dia de la ascension, y la bened-

quero egun guren egune-na; eta eracusteco comulgadu ezquero, oracino eguin beardala, eta iaun goicoaria labauzac emõ. *Ite Missa est*, finifique-tan dau Christo gure iaunac efancitucan verbaac bere Aprostuai vidaldu citucanean prediquera Mundu guztiti.

Elatendau Sacerdoteac publuagana viortura, vler retan emaiteco, erraz io an deitecala bere bearte ra (cerren artu bear ele- uquee cer eguin arte, eta leenago Meça enquit artean) *Benedicamus Domino* efaten ditean egunac, dira gueienean barauçaro, eta tristegacoac, cerren oneetan dauquee obligacinoa guiconac egotea gueiago oracinoã. Bendicino acerẽgo eçarten danac eracusten deulcu Christo gure iaunac e-

mon

Acabase la Misa con el Euãgelio de san Iuan, en que se contienen los misterios de la trinidad, y encarnacion; porque luego promulgaron los Apostoles la ley de Christo, y los misterios.

Ha se dicho para que los que oyen Misa atienden a lo que se dice, y todos conserben la atencion, y deuocion, que se requiere, ase procurado decir con breuedad.

monaban bendicinoã bere Apostoluai Ascensioã co egunean, eta espiritu fantu iauneeen etorrerea. Acabetan da Meça Iandoneanez Euangelisten Euangelioagaz, ceinetan dagoçançarraturic trinidadeco, eta Encarnacinoã misterioac, cerren veralan Aprostuaac eracufi, eta predicadu ebeen Christo en leguea, eta, aõ misterioac.

Efanda au Meça ençuten dagoçanac egondite çan efaten direan, eta eguiten direan gauçai atẽciñoagaz, eta deudcino bear leuque enagaz. Aimbabat brebeen efanic.

ALGUNAS RAZONES que se pueden decir en el articulo de la muerte al enfermo.

Iesu Christo nuestro Señor, no solo nos fue exemplo, y dechado para vivir, sino tambien para bien morir. y assi conviene que el que esta a la hora de la muerte, mire como murió Christo y siga a aquel camino por el qual yra muy seguro.

El primero nuestro Señor ora al Padre diciendo: clarificame pater in hac hora, asi el christiano diga a su Padre eterno: adiuuame pater in hac hora.

ERRAZOAREN baxque esateco guexoaric erioçaco orduan dagoanean.

Iesu Christo gure iaunac ez solamente echi euseñ exemplua, eta modua biçiycaiteco; baea oneçaz ostean, celan ilgo guinean, eta gueure eriocea i garoco guenduan, eta alan vearda erioçaco orduan dagoanac beguiratu dagulala, celan Christoc eriocea araregujan; alan iarraitu bequio vide oneri, eta ioangoda seguru. **Leelengo Iesu Christo gure** Iaunac oraciño eguin eusan ayra eternoari, esate eusala Clarificadu naguizu aita orduonetan; alan christiñauac efanbe guio aita eternoari aita eternoa arguia indazu orduonetan.

Iesu

Iesu Christo nuestro Señor bixgo grande sentimiento por los pecados dixiēdo Deus Deus meus respice in me. quare me de reliquisti longe a salute mea verba delinorū meorū.

El christiano ha de llorar con verdaderos gemidos sus pecados, y pedir a Dios misericordia.

Iesu Christo alli perdono a los que le Crucificaban, y oro por ellos.

El que esta a la hora de la muerte, ha de mirar si ha ofendido a alguno, y debe le pedir perdón y si alguno le ha ofendido perdonarle de corazon.

El Señor dispuso de sus cosas a la hora de la muerte encomendando a su madre al discipulo.

Iesu Christo gure iaunac egueban sentimentu andia pecatpac gatic esate ebala Deus Deus meus respice in me quare me de reliquisti longe, &c.

Christiñauac negareguin godauçizpuru andiagaz, eta biocarean bere peccatnac gaiti, eta iaungoicoari misericordien esca tucoiaco.

Christoc peccatu eusten Crucificuectān ebeenai, eta aec gatic oraciño eguin eusan aita eternoari.

Alan erioçaco orduan dagoanac beguiratu veardauca iñori ofensaric eguin eusan, eta dauco obligaciñoa parca esquectea, eta verac aretioari peccatutea.

Iesu Christo gure iaunac disponidu, eta ordenadu cituçan bere gauça guztiaç erioçaco orduan en-

K 4 car-

Asi el buen Christiano ha de disponer de sus cosas discretamente, y con prudencia.

Despues deste nuestro Señor dixo in manus tuas Domine comendo spiritum meum.

Estas mismas palabras ha de cir el christiano à la hora de la muerte.
Finalmente inclinato capite emisit spiritum.

Asi lo aga el hombre Christiano inclinada la cabeza resignandose en la diuina voluntad.

Hermano acordaos aqui de Christo y de su misericordia, y lo que passo, no es hora esta en que debeis pensar en su inf-

cargue etã en sala ama be-
rea discipulo Iandonea-
pez Euangelisteari.

Alã Christinãu onac ora-
denadu, eta disponidu be-
ar dituez bere gaucaac
discreciã oagaz, eta pru-
denciagaz.

Aueguin ez quero Chris-
to gure iaunac esan ebã,
çure escuetara launa neu
re arimañ encomendetã
dor.

Verba oneec euroc esan
bear dituz Christinãuac
bere eriçaco orduan.
Finean burua erefi, eta
arimea gorpucereau bi-
dal dueban,

Alan eguimbegui Chis-
tinãuac burua erefiagaz,
eta iaungoicoen boron-
dateen bean bere boron-
datea esniagaz.

Acordadu çaitc orain
Christo gure ianneen, eta
aen magestadeen miseri-
cordia andien, eta cer çu
gaiti

ricia, sino en su misericordia.
Conoceis esta figura de Dios
Crucificado? no os quiere mal
quien esto hizo y passo por vos
ni permita su bondad, que se
pierda el alma por quien el
dio en este madero la suya.

Abrid un poco los ojos, y
mas los de la fee, y cobrad
buelgo en ver esta llaga del
costado que fue, abierta, pa-
ra que saliese por ella iustifi-
cacion vuestra, y assi quedo
sin cerrarse, para que enten-
dais que son sus dones y mer-
cedes sin arrepentimiento, y
que tenéis por ella andia en-
trada, y desocnpada.

gaiti iragaro eban; ezta
au ordua pensamentua
aen iustician edu giteco
ezpada misericordiã. Ba-
çauçu Christo gure iaune
en figuraau Crucificadu-
ricdez çaituz, ez gorroto
au eguaebanac, eta igar-
ro ebanac çugatic, eta
en bondadeac goraco ez
tau, çure arimea galda di-
din ceinegaiti, bere Çu-
rçe onetan emoneban;

Irigui eguicuz beguic,
eta principalmente fede
coac; arnala, eta animo
arreçau, alboco çaurian
icustiagaz, ceinda irigui
içançan, emeti vtente-
guia çure iustificaciõac,
eta alañ gueldituçan ichi
baga, vterru daquicun,
direala doëac, eta mase-
deac garbiiric eztaque
enac, eta daucaçula çauri
onetati sartuteco ceru-
ra ateiriguiac, eta çaba-
lac. Mune-

Bessa con amor, y confee esta
costado sangriento, cuya san-
gre lavo todos los pecados;
bessa estas manos por mis hi-
erros enclauadas, y con fidad
dellas vuestra alma, sin rece-
lo ni duda alguna, que este
banco y cambio os seguro, do
no es posible auer quiebra.

Decid de coraçon, entus ma-
nos señor encomiendo mi es-
piritu, y es necesario que en-
tendais dende aora que estas
manos à quien encomendais
vuestra Alma la hicieron, y
podeis estar sin duda que la
pondra en cobro, por su gran
dissima misericordia, aquel
señor, que la hizo con su om-
nipotencia.

Y pues vuestras manos me
hicieron, y formaron, nome

Mueguioçu amudioagaz
era fedeagaz albo odo-
lez beteorreri ceinen o-
dolac garbitu cituçan
munduco pecatuac, mun-
eguiçu escuonei, dago-
çana ceure pecatuac ga-
ti Curucean iofsiric, eta
alan eduguibegui çure
arimeac confiancea vil-
durbaga, eta dudabaga,
dala irabazte bat galçai-
teric edugui ezin leiana,
Efan eguiçu ceure vioça-
gaz. Iauua ceure escuetã
encomendetandor neure
arimaau. Da beardoçu o-
rain vtertu, eta entédidu
egui nebela ceure arimea
escuoneec, ceinetan ifin-
ten, eta encomèdeetã do-
çun, eta alan egonçatez
dudabaga ifinico dabela
cobrutã, bere misericor-
dia andiagaz egui ebau
iaunac bere poderegaz.
Au alã içanic, erraz efan
daiçu, bada, iauua, çure
escuoc

descebeis como obra de otro
oficial.

conoced vuestra obra en mi,
que aunque malo soy vuestra
criatura, soy miembro de
vuestra Iglesia; obra soy
señor q̄ hicisteis por vuestras
manos propias; y con gran di-
ligencia, y por tato no me des-
ampareis, sino llenadme por
vuestra misericordia à goçar
de vuestra diuina vision.

Amen.

LAVS DEO.



escuoc eguin ba ninduen,
eta modua emon beuste è
vrtigui cenaguiçu lagunè
escuetaco obra eguina le-
guez.

Eçañ eguiçu ceure obrea
nigan, cerron deunguea
banaxbeçe, nax çure cria-
turea, da nax çure eloxa-
co miembrua, nax iauua
obrea eguin cenduua,
ceure ezquacaz, eta ardu-
ra andiagaz, eta alã echi
cenaguiçu, baea antes o-
roan nagniçu ceure vifta-
ra, eta gloria celestialen
goçatã ceure misericor-
diatic. Amen.

Esta carta de devociones
aguarda el día de los
Marramitos celebrada
a el Domingo de
San Juan
de
1711



Don Juan Francisco de Guzman
Don Juan de Guzman
Don Juan de Guzman
Don Juan de Guzman
Don Juan de Guzman
Don Juan de Guzman
Don Juan de Guzman
Don Juan de Guzman
Don Juan de Guzman
Don Juan de Guzman



BIBLIOTECA NACIONAL



1001977153